

Долпопа Шераб Гьялцен

Буддийское учение

времен Крита-юги

ЧЕТВЕРТЫЙ СОБОР

Издательство



Москва

2007

ББК: 86.39

Долпопа Шераб Гьялцен

«Буддийское учение времен Крита-юги» («Четвертый собор») / пер. с тиб. В. Батаров;
редактор Д. Устьянцев — М.: Шечен, 2007 — 192 с.

ISBN: 5-93980-016-5

Долпопа Шераб Гьялцен (1292-1360) - один из величайших, поистине легендарных Учителей Дхармы средневекового Тибета. Являясь могущественным йогиним, воплощением царя Шамбалы и десятым держателем линии передачи Калачакры, он посвятил себя очищению Учения в Эпоху упадка Кали-юги и восстановлению Дхармы времен Крита-юги, или Эпохи полноты Учения.

Трактат «Великая хронология Учения, являющегося смыслом Четвертого Собора», или просто «Четвертый Собор» и автокомментарий к нему - одна из основополагающих работ Долпопы, в которой он закладывает идейный и терминологический базис учения Мадхьямака-жентонг. Разделив процесс развития буддийского учения на несколько эпох, Долпопа объясняет сущностные отличия учений времен Крита-юги от воззрений времен упадка Дхармы. Раскрывая сущность Дхармы Крита-юги, он обосновывает истинное существование Природы Будды и её бесчисленных благих качеств, говорит о необходимости использования позитивной диалектики как метода описания проявлений абсолютной реальности, демонстрирует правильное видение взаимоотношения сутр и тантр. Особое внимание Долпопа уделяет критике нигилистических воззрений, смешивающих способы описания относительного и абсолютного, поверхностного и глубокого, внешнего и внутреннего, что является характерным для учений времен упадка.

ISBN: 5-93980-016-5 © Шечен, 2007

Содержание

Долпопа и Жентонг.....

Традиция Жентонг.....

Великая хронология Учения, являющегося смыслом Четвертого Собора

Авторский комментарий к «Четвертому Собору».....

Словарь терминов.....

ДОЛПОПА И ЖЕНТОНГ

*В этом нет ничего, что надо устранить,
И нет абсолютно ничего, что надо добавить.
Истинное созерцается истинным,
Когда истинное увидено - это полное освобождение.
Великий элемент пуст от случайных [загрязнений], Характером которых
является отделенность, Однако он не пуст от высочайших свойств,
Характером которых является неотделенность.*

(«Уттаратантра-шаstra», строфы. 154-155)

Величайший ученый и практик Тибета Долпопа Шераб Гьялцен (Дхармасвамин Кюнкьен Ченпо) родился в 1292 году, в районе Долпо (область современного Непала) в роду клана, который практиковал тантрическую традицию Ньингма, в особенности циклы, связанные с божеством Ваджракилаей. Когда ему было всего пять лет, он получил инициацию на практику Красного Манджушри, и благодаря его благословию достиг совершенных способностей различающей мудрости.

В двенадцать лет, после того, как он получил начальное монашеское рукоположение (upasaka, dge bsnyan), у него появилось сильное желание изучать сутры, традицию Совершенной мудрости (prajñaparamita, shes rab kyi pha rol tu phyin pa), а также трактаты по логике (pramana, tshad ma). Однако в тех местах, где он жил, не было квалифицированных учителей, хорошо разбирающихся в этих науках. Почти все мастера и ученые этого направления принадлежали к школе Сакья, которая в то время была наиболее развита, главным образом в силу того, что занимала доминирующее положение (т.е. была правящей в политическом отношении) во всем Тибете. Одним из таких учителей, которого Долпопа к тому времени уже встретил и получил от него тантрическое посвящение в «Тройное ожерелье» ('phreng ba skor gsum) индийского мастера Абхаякарагупты, был учитель школы Сакья - Гьиден Джамьянг Дракпа Гьялцен. Он впоследствии стал одним из главных учителей Долпопы.

В семнадцать лет, так и не получив разрешение от родителей отправиться в Мустанг вслед за своим учителем Гьиденом, Долпопа тайно уходит из дома, и, после нелегкого путешествия, все-таки находит своего первого наставника. Целый месяц он интенсивно осваивает особый язык, на котором были написаны все сутры, и терминологию Дхармы. Потом за очень короткое время он изучил учебники по праджняпарамите, праманам и абхидхарме. Позже, снова вслед за своим учителем, Долпопа отправляется в главный монастырь Сакья в Цанге, и там еще более интенсивно продолжает свое обучение. К уже изученным текстам он добавил еще несколько, в том числе «Бодхичарьява-тара», некоторые тантры, такие как «Ваджравали» и «Буддхака-пали», причем все эти трактаты он изучал одновременно.

Вообще, за время своего интенсивного обучения в Сакья под руководством Гьиден Джамьянг Дракпа Гьялцена, Долпопа получил бесчисленные наставления по таким основополагающим текстам как «Калачакра-тантра», «Трилогия комментариев бодхисаттвы» (sems 'grel skor gsum), 10 так называемых «Сущностных сутр (snying po'i mdo)», 10 «Сутр с окончательным смыслом» (nges don mdo) и Пять Трактатов Майтреи-Асанги (byams chos)¹.

¹К «Трилогии» относятся тексты «Vimalaprabha» - комментарий на «Калачакра-тантру» Калкина Пундарика; «Неваджрапандарта-тика» - комментарий на «Хеваджра-тантру» бодхисаттвы Ваджрагарбхи и «Laksabhidhanad-uddhrtalaghutantra-pindarthavivarana» - комментарий к «Чакрасамвара-тантре» бодхисаттвы Ваджрапани. 10 «Сущностных сутр (snying po'i mdo)» - это: 1) De bshin gshegs pa'i snying po'i mdo (Tathagatagarbha-sutra), 2) rNam par mi rtog pa la 'jug pa'i

Именно этим текстам Долпопа отводил особое место в собственной философской системе и считал их основополагающими для всего буддизма.

В то же время Долпопа получил множество учений и тантрических посвящений от таких великих мастеров, как держатель линии Сакья Дакньи Ченпо Зангпо Пал (1262-1323), а также от дяди Гьидена - Шакья Бума. От Кюнпан Дракпа Гьялцена (1263-1347) он получил дополнительные наставления по праджняпарамите, праманам и абхидхарме, и, самое главное, к комментариям Калачакра-тантры - Вималапрабхе. От Кюнга Сёнама (1285-1346) он получил наставления относительно цикла учений «Путь-плод» (Lam 'bras), главного учения традиции Сакья, а также множество тантр из цикла Хеваджра-тантры. В течение трех месяцев вместе с мастером Ринчен Еше в монастыре Данак он изучал Пять Трактатов Майтреи.

В 1314, когда Долпопе исполнилось 22 года, с целью углубления своих знаний он отправился в путешествие по учебным монастырям и центрам районов Цанга и У. Он встречался со многими выдающимися учителями того времени, которые одаривали своей мудростью талантливого ученика. Именно с тех пор его и стали называть «Всеведущим» (kun mkhyen). В монастыре Чолунг он получил полное монашеское рукоположение (bhikṣu, dge slong) от настоятеля Сёнама Дракпы (1273-1351). В течение семи лет интенсивного обучения у разных мастеров Долпопа получил наставления более чем от тридцати учителей. Среди этих наставлений были инструкции по практикам различных традиций Кагью и Ньингма, такие, например, как «Отсечение» (gsod) и «Умиротворение Страдания» (zhi byed). Во время своего обучения он также совершил паломничества к святым статуям Джово в Джоканге и Майтреи в Трофу. После этого он вернулся в монастырь Сакья, где ушел в затворничество, посвященное Хеваджре, в результате которого удостоился видения самого Хеваджры и Восьми божеств.

В 1321 году Долпопа впервые посетил монастырь Джо-нанг², один из самых известных, богатых и влиятельных монастырей того времени. Он произвел на него очень сильное впечатление, в первую очередь уровнем практикующих в нем монахов и монахинь, к которым он проникся глубоким доверием. Примерно между 1320 и 1324 годом он встретился с Третьим Карма-пой Ранджунгом Дордже (1284-1327), с которым, как утверждают некоторые буддийские ученые, они обсуждали буддийскую доктрину, и который предсказал Долпопе его великую реформаторскую деятельность в области буддийской философии. В 1322, все еще пребывая под впечатлением от монастыря Джо-нанг, он снова отправился туда, чтобы встретиться с Ёntenом Гьямцо (1260-1327) и попросить его дать полную передачу Калачакра-тантры, а также многих линий «Шестичленной йоги» (sadangayoga)³. Перед самым прибытием Долпопы в монастырь Джонанг его настоятель Ёnten Гьямцо увидел во сне как царь Шамбалы Калкин Пундарика поднимает победное знамя буддизма над его монастырем. После столь благоприятного знамения он, разумеется, дал Долпопе все необходимые посвящения, а также глубокие инструкции (zab khrid) по практикам, и даже предоставил специальное помещение для медитации. Несколько позже Долпопа получил дополнительные

gzungs, 3) Lha mo dpal phreng seng ge sgra'i mdo (SrlmaladevIsimhanada-sutra), 4) rNga bo che chen po'i mdo (Mahabheriharaka-sutra), 5) Sor mo'i phreng ba la phan pa'i mdo (Angulimaliya-sutra), 6) sTong nyid chen pa'i mdo, 7) De bzhin gshegs pa'i thugs rje chen po bstan pa'i mdo, 8) De bzhin gshegs pa'i yon tan dang ye shes bsam gyis mi khyab pa'i bstan pa' mdo, 9) sPrin chen po'i mdo rgyas pa (Mahamegha-sutra), 10) Myang 'das chen po'i mdo (Mahaparinirvana-sutra). 10 «Сутр с окончательным смыслом (nges don mdo)» - это: 1) Sher phyin lnga brgya pa, 2) Byang chub sems pa'i bslab pa rab tu dbye ba'i le'u cha gnyis gcig tu byas pa byams zhus su'ang gragas pa, 3) rGyan btug po'i mdo (Gar;davyuha), 4) Rab tu zhi ba rnam par nges pa'i cho 'phrul gyi ting nge 'dzin kyi mdo, 5) dKon mchog sprin gyi mdo (Ratnamegha-sutra), 6) gSer 'od dam chen (Suvarnaprabhasottama-sutra), 7) dGongs pa nges par 'grel pa (Samdhinirmocana-sOtra), 8) Lang kar gshegs pa (Lankavatara), 9) Ye shes snang ba rgyan gyi mdo, 10) Sangs rgyas phal po che. 5 Трактатов Майтреи: 1) Ratnagotravibhaga, 2) Abhisamayalankara, 3) Dharmadharmatavibhaga, 4) Mahayanasutra-larikara, 5) Madhyantavibhaga.

²Основателем монастыря Джонанг был Кунпанг Тукдже Цондрю (1243-1313), а его духовными сыновьями и последователями были Гьялва Еше (1257-1320), Ёnten Гьямцо (1260-1327) и, наконец, сам Долпопа. Школа джонанг принадлежит к старой традиции, основатель - маха-сиддха Юмо (Yo mo). Была в свое время уничтожена гелугпинцами и позже восстановлена учителями традиции Римэ.

³Шаданга-йога (sbyog drug) - йога стадии Завершения. Состоит из 6 этапов: пратьяхара (вбирание), дхьяна, пранаема, дхарана, анусмрити, самадхи.

наставления по таким эзотерическим системам знаний как «Путь-плод», «Гухья-самаджа», «Чакрасамвара-тантра», «Умиротворение страдания», «Отсечение» и многим другим.

Затем, после недолгого пребывания в монастыре Сакья, Долпопа снова вернулся в Джонанг и приступил к годичной практике Шестичленной йоги в Кхаче Деден. В его биографии переживания этого отшельничества описываются следующим образом: «На основе внутреннего погружения (pratyahara) и умственного сосредоточения (dhyana) он узрел бесчисленных Будд и чистые земли. На основе контроля за дыханием (prana-yama) и удерживания (dharana), в результате пылающего блаженства внутреннего тепла возникло великое переживание и постижение». Так он стал величайшим мастером Шаданга-йоги. Благодаря Долпопе и его ученикам эта линия передачи получила широкое распространение в Тибете, а духовный опыт, получаемый в ходе практики, был должным образом соединен с философским воззрением.

Однажды, вдохновившись величественным видом ступы в Трофу, Долпопа пообещал в будущем построить такую же. После смерти Ёнтена Гьямцо он решил возвести свою ступу в районе верхнего Зангден, однако на следующий год место строительства было перенесено в район нижнего Зангден. Задуманные размеры этой ступы были настолько громадными для тех времен, что многие и не верили, что она вообще будет когда-либо построена. Для возведения этой ступы стягивались рабочие и мастера со всех концов Тибета. Материалы для строительства и пропитание также свозились из разных мест. Это была поистине стройка века. Такое грандиозное сооружение задумывалось как прообраз «Великой ступы лунных дворцов (созвездий)» (dpal ldan rgyu skar gyi mchod rtan), в которой Будда впервые явил Калачакра-тантру.

На время этого строительства Долпопа привлек и сплотил вокруг себя группу ученых и переводчиков, среди которых были Кюнпанг Чодраг Палзанг, Мати Панчен Джамьянг Лодре (1294-1376), Лоцава Лодре Пал (1299-1353) и великий настоятель Чоле Намгьял (1306-1386). Все они, вместе с самим Дол-полой, также участвовали в строительстве ступы. Параллельно с возведением этого грандиозного сооружения велось активное обсуждение сути Учения Будды. Именно тогда Долпопа впервые начал развивать свои идеи *относительного как пустого собой* (rang stong), и *абсолютного как пустого иным (другим)* (gzhan stong), которые легли в основу доктрины **жентонг**. Для самого же Долпопы поэтапное возведение материальной формы этого великого монумента являлось символическим отражением внутреннего процесса формирования теоретического обоснования его главной философской идеи.

Поначалу не всё в его теориях было понятно даже для его близких последователей, прежде всего из-за необычной терминологии (chos skad). Но, как писал Таранатха, все, кто имел возможность встретиться с самим Долпопой и обсудить неясные моменты его учения, проникались великим доверием.

В 1334 году, находясь в отшельничестве Девачен, Долпопа попросил своих учеников Лоцаву Лодре Пала и Мати Панчен Джамьянга Лодре Гьялцена подготовить исправленный перевод «Калачакра-тантры» и комментарий «Вималапрабхи». Разумеется, вся эта работа была проделана на основе исследований многих тибетских и индийских манускриптов, глубоких эзотерических инструкций и комментариев к Калачакра-танте, а также медитативных погружений в смысл изложенного самих переводчиков, которые были выдающимися практиками. Этот новый перевод Джонанг Саргьюр, несомненно, стал важной частью становления и обоснования доктрины жентонг, основой её теоретической и практической интерпретации. К этому времени уже созрела необходимость пересмотреть более ранний перевод Дро Лоцавы Шераба Драк, а также исправленный вариант, сделанный Шонгденом Дордже Гьялценом, так как эти переводы не позволяли проявить подлинный смысл глубокого окончательного значения. А затем, по просьбе своего последователя и биографа Кунпанга Чодраг Палзанга, сам Шераб Гьялцен составил краткий свод (sa bca'd) и аннотацию (mchan bu) на «Ви-малапрабху».

Интересно отметить, что немного раньше этих событий знаменитый современник Долпопы и величайший знаток Кала-чакры Будон уже завершил свою аннотацию к исправленному переводу «Калачакра-тантры» и «Вималапрабхи», сделанному Шонгденом.

Завершив строительство ступы Джонанг, Долпопа долго путешествовал по разнообразным священным местам Тибета, где главным образом проводил время в медитативных отшельничествах. Кроме того, он участвовал в возведении многих храмов, продолжал изучение буддийских канонов, а также писал собственные трактаты, все более углубляя и развивая свою интерпретацию Учения. За этот промежуток времени он пережил множество видений чистых земель и различных тантрических божеств. В частности, он получил непосредственное видение Шамбалы и даже осуществил туда визионерское путешествие.

В 1336 году Долпопу попросили вернуться в монастырь Сакья, чтобы давать там наставления мастера. Лекции в этом монастыре проходили перед огромной аудиторией в несколько тысяч человек, и иногда многим людям, пришедшим послушать проповеди Долпопы, не хватало места. Там же на диспутах обсуждались различные философские позиции, в особенности взгляды относительно *двух истин*. Долпопа прославился не только как великолепный преподаватель, оратор, всегда с легкостью побеждавший на диспутах, но и как ученый, сочинивший многочисленные трактаты по философии, техникам созерцания, ритуалам построения мандал и астрологии. В 1338 он отошел от руководства монастырем Джонанг и передал управление переводчику Лоцаве Лодро Палу, которого в 1354 году сменил ученик Долпопы Чоле Намгьял (1306-1386).

В 1344 году Долпопа и Будон были приглашены послами монгольского императора Тогона Темура в Китай. Однако ни тот, ни другой, по всей видимости, не желали отправляться в столицу юаньской династии. Они удалились в отшельничество. Имеется также история о том, что, обратившись за советом к великой статуе Джово в Лхасе, Шераб Гьялцен получил предостережение не ехать в Китай.

Следующие десять лет Долпопа продолжал проповедовать учение. Многие влиятельные люди того времени, такие как Кунпанг Чотраг Палзанг, Мати Панчен Лодре Гьялцен, Гьялцен Джунгне и Дордже Ньингпо получали у него наставления. Его приглашали в разные места, например, в древнейший монастырь линии Кадампа Нартанг, где он давал свои блестящие философские разъяснения относительно теории двух истин.

Когда он снова отправился в Лхасу, на этот раз, чтобы помолиться о мире во время ожесточенных столкновений между противоборствующими кланами Сакья и Пхагмодру, он примерно в течение одного года прожил в монастырях Ньесар и Чо-лунг, где передал множество учений. Именно тогда сакьяпинский патриарх Лама Дампа Сёнам Гьялцен попросил написать трактат «Четвертый Собор» (bka' bsdu bzhi pa) и автокомментарий к нему⁴. В этом великом трактате он обосновал истинное существование Природы Будды, *пустой от иного, но не от себя*.

Прибыв в Лхасу, Долпопа преподнес золото для позолоты статуй Джово и Шакьямуни, а также огромное количество масла для возжигания ламп в храмах. В течение примерно шести месяцев он находился в Марпори, Тракхла Лупхук и Рамоче. Там он передавал глубинные наставления по Шестичленной йоге многим приходившим к нему практикующим. Популярность этого великого Дамы была столь велика, что при многих массовых посвящениях и проповедях собиралось такое количество народу, что это иногда приводило к проблемам размещения всех желающих увидеть Учителя и даже к разрушению помещения, в котором они проводились.

⁴ «Четвертый Собор» bka' bsdu bzhi pa, «Океан ясного смысла» Nges don rgya mtsho, «Главная доктрина джонанг» Jo nang pa'i rtsa ba'i chos, - основные тексты учения жентонг (gzhen stong), написанные Долпо-лой в целях опровержения воззрений рангтонг (rang stong).

Вскоре Долпопа отправился назад в Джонанг, но и это путешествие растянулось на месяцы. На обратном пути его приглашали во все близлежащие монастыри, такие как Сангпху, Ньетанг, Рабцюнг, Ралунг, Неньинг и многие другие. Однажды в крепости Джангра, куда его пригласили дать наставления, ему было видение Шамбалы недалеко от склона горы Цечен, и он предсказал, что на этом месте в будущем построят монастырь, в котором будут практиковать только лишь Шестичленную йогу.

Затем по приглашению Будона Долпопа прибыл в Жалу. Там он обратился к Будону с предложением обсудить некоторые спорные вопросы буддийской доктрины. Однако Будон отклонил его просьбу, вероятно опасаясь за свою репутацию. На пути из Жалу Долпопа вновь был приглашен в Нартанг, где он дал объяснение комментариев к Калачакра-тантре под названием «Комментарии малого лотоса» (*Padmaninamarañjika, 'grel chung padma can*). Потом он снова посетил монастырь Трофу, поклонился статуе Майтреи и ступе, которая вдохновила его на строительство подобного сооружения в Джонанг.

На шестой день пятого месяца года мыши (1360) Долпопа вернулся в свою обитель в Джонанг. Его здоровье было отличным. Подношения, привезенные им из путешествий, послужили украшением ступы и различных храмов. В Дзум Чолинг была построена еще одна ступа. Он также активно продолжал давать наставления всем, кто к нему приходил. Но однажды утром, в конце 1361 года, без единого признака болезни он просто погрузился в медитацию и уже больше из нее не вышел. Даже через несколько дней после смерти его тело сохраняло удивительную эластичность. В начале кремации дым поднялся над костром всего на несколько метров, а затем, словно стрела, направился к великой ступе Джонанг, и, сделав несколько кругов, растворился на Западе. Реликвии (*ring bsrel*) кремации были поделены между его учениками, получившими посвящение «Вималапрабхи», а пепел поместили в ступу Долпопы, которая была установлена в его Ступе.

ТРАДИЦИЯ ЖЕНТОНГ

Может сложиться впечатление, что доктрина жентонг была впервые представлена Долпопой. И действительно, строго говоря, до него не было написано никаких трактатов на эту тему⁵, и даже терминология, принятая Долпопой, не была в ходу среди ученых того времени. Однако можно с полным основанием утверждать, что эта особая философская доктрина была создана на прочном фундаменте всей предшествующей буддийской традиции. Таранатха, которого по праву можно назвать вторым по значимости держателем традиции джонанг и непререкаемым авторитетом в области философии жентонг, утверждает, что эта линия передачи, которую он называет «инструкцией воззрений мадхьямаки-жентонг», а также отдельная линия передачи учений Калачакры в традиции школы джонанг, восходят к более древним истокам. Воззрение мадхьямаки-жентонг соответствует линии передачи окончательных (*nitartha, nges don*) наставлений, объединяющих собрание тех сутр и комментариев, которые относятся к третьему повороту Колеса Учения. Можно увидеть, что эта линия, прежде всего, проходит через Майтрею, а также братьев Асангу и Васубандху. Тогда как в другом списке основателей фигурирует Нагарджуна.

В своем изложении «Сущности доктрины жентонг» (*gZhan stong snying po*) Таранатха пишет, что в Тибете Великая мадхьямака, которая тождественна Йогачара-мадхьямаке и известна как жентонг, освещается в трактатах Майтреи, Асанги, Васубандху и Дигнаги. Кроме того, она была представлена в «Восхвалении дхармадхату (*Дхармадхату-стотра*)» Нагарджуны. Таким образом, жентонг было подлинным воззрением Нагарджуны и Асанги. Великая мадхьямака главным образом опирается на такие сутры Махаяны как «Катьяяна-

⁵Имеются в виду комментарии и исследования, где бы обсуждалась соответствующая философская проблематика.

сутра», «Шуньята-намамаха-сутра» и др., относящиеся к первому повороту Колеса Учения; «Майтреяпариприччхана-сутра», «Пятисотенная праджняпарамита-сутра» и др., относящиеся ко второму повороту Колеса Учения; а также «Сандхинирмочана-сутра», «Ланкавата-ра-сутра», «Гханавьюха-сутра» и «Аватамсака-сутра», относящиеся к третьему повороту Колеса Учения. Однако наиболее адекватное изложение данного воззрения можно найти в «Тат-хагатагарбха-сутре», «Махабхерихарака-сутре», «Ангулимала-сутре», «Шрималадеви-сутре», «Махапаринирвана-сутре», «Рат-намегха-сутре», «Прасантавинишчая-сутре» и других. В них в наиболее явной форме излагаются сокровенные учения о чистых, постоянных и неизменных *дхармадхату*, *татхагата(сугата)-гарбхе* и *дхармакае*, наделенных всеми абсолютными качествами Будды, изначально существующими и естественными. Арья Майтрея был автором, прояснившим смысл этих сутр в своих писаниях. В «Абхисамаяланкаре» он дал краткое и общее объяснение. В «Махаянасутраланкаре», «Мадхьянтавибхаге» и «Дхармадхарматавибхаге» он дал детальное представление этого воззрения. Но наиболее тонкие и особые взгляды сущностных сутр были изложены в «Уттаратантра-шастре». Асанга и Васубандху написали комментарии к этим текстам, которые полностью соответствуют взглядам мадхьямаки-жентонг. В комментариях Васубандху к «Праджняпарамита-сутре в 20 000 строфах» и «Дхармадхармата-вибхаге» положение жентонг представлено наиболее полно и ясно. Его ученики, такие как Дигнага и Стхир-мати, а также многие другие, принадлежащие этой линии, главным образом придерживались общей доктрины жентонг. В Тибете особый вклад в эту традицию сделали переводчики Зугава Дордже и Цен Кавоче (Зу и Цен), которые принадлежали к линии Майтреи. Всеведущий Долпопа Шераб Гьялцен и его последователи распространили это учение по всему Тибету.

Таранатха также утверждает, что кашмирский пандита Сад-жана⁶ считал, что в первых двух поворотах Колеса Учения не проводилось разделение между реальным и сотворенным. Тогда как в третьем повороте, в силу определенности Абсолютного, были разделены «середина» и «крайность», а также «явления» и их «истинная природа». По его мнению, одним из первых тибетских мастеров этой линии был Дрима Шераб, более известный как Цен Кавоче (1021-?), который получил особую передачу «Уттаратантра-шастры» и остальных четырех трактатов Майтреи от самого Саджаны⁷.

Теперь рассмотрим историю этой традиции в изложении Джамгона Конгтрула. В своей энциклопедии «Полный охват познаваемого» (*She bya kun khyab*, 150ba) он говорит о Четырех дхармах (трактатах) Майтреи (кроме «Абхисамаяланкары»), Стотре (Става) Нагарджуны, а также о продолжателях этой традиции Асанге, Васубандху, Чандрагоми, Шантипе (также известном как Шантипада или Ратнакарасанти) и их последователях как о основоположниках Великой мадхьямаки (жентонг). Он пишет, что распространение сутр, относящихся к Третьей дхарма-чакре, и комментарии соответствующей доктрины, которые были переведены на ранней и поздней стадиях становления Дхармы в Тибете, а также более позднее распространение учений Майтреи через Саджану, Нгог и Цен⁸, имело великую важность для формирования этой школы. В своей комментарии к «Уттаратантра-шастре» Конгтрул также констатирует, что хотя традиции, которые поддерживали взгляды Мадымаки (традиция Нагарджуны) и Читтаматры (традиция Майтреи-Асанги), изначально

⁶Саджана был учеником Анандакирти, который, в свою очередь, был учеником Майтрипы.

⁷См. *Kun dga' grol mchog, Jo nang rje btsun. Khrid brgya'i brgyud paЧ lo rgyus kha skhong. В Gadams ngag mdzod*, том 12, стр. 325-26. Delhi: N. Lungtok и N. Gyaltsan, 1972.

⁸Нгок Лоцава Лодэн Шераб, Цен Кхавоче (Дрима Шераб) и Зу Гавей Дордже были учениками кашмирского пандиты Саджаны. Они получили от него Пять трактатов Майтреи и комментарии к ним, осуществили перевод этих текстов и стали основателями двух направлений интерпретации этих текстов. От первого пошла так называемая традиция «Пути умозаключения на основе текстов мадымаки» (*dbu ma'i gzhung la bsten pa rjes su drag pa'i lam*), а от второго и третьего (Зу и Цен) традиция «Пути непосредственного переживания Сердечной сущности» (*snying po'i don mngon sum gyi lam*), или «медитативная традиция учений (дхарм) Майтреи» (*byams chos sgom lugs*).

существовали как отдельные, позже начали появляться тайные тексты⁹, признающие, что Ум по своей природе должен рассматриваться как пустой от двойственности, самоосознающий, самосветящийся и *истинно существующий* (gnyis stong gi shes pa rang rig gsal bden grub), и в этом своем изначально просветленном аспекте он является причиной Состояния Будды. Последователями этой традиции особых комментариев и передачи опыта были Майтрипа, Анандакирти, Саджана, Цен Кхавоче, Зу Гавэй Дордже, Кармапа Ранджунг Дордже, Долпопа, Тара-натха и многие другие. Конгтрул утверждал, что непрерывная передача практических руководств и комментариев этой линии сохранилась и до его времени. Себя он также причислял к этой традиции.

Называя Майтрею, Асангу и Васубандху основателями традиции Великой мадхьямаки в Индии, Конгтрул добавляет, что сущность их учения такая же, что и Сердечная сущность (snying ro don) традиции сиддхов Индии и Тибета. Он описывает по как Путь прямого переживания (mngon sum gyi lam), который является отличительной особенностью учения Сарахи и его линии (в которую входят Майтрипа, Марпа, Миларепа и т.д.). Из описания Конгтрула становится ясно, что Майтрипа является здесь ключевой фигурой. Он связал философскую доктрину Ве-ником мадхьямаки с традицией сиддхов махамудры. В связи с этим Конгтрул упоминает «Таттвадашакарику» (De kho na nyid bcsu pa), особую инструкцию (map ngag) по Праджняпарамите, соответствующую учениям Мантраяны, написанную Майтрипой после получения особых инструкций (gdam ngag) от Сарахи¹⁰.

Что касается традиции Калачакра-тантры в рамках школы джонанг, то она появилась задолго до Долпопы. Тут необходимо выделить вклад выдающегося учителя Калачакры Юмо Микьё Дордже (XI в.)¹¹, который, по преданию, создал свою особую доктрину, когда практиковал Калачакру на горе Кайлаш. Таранатха представляет его как «посвященного в традицию философской системы тантрического жентонг». Гелугпинский ученый по имени Тукан Лосанг Чокьи Ньима (1737-1802) считает, что Юмо был прародителем учений жентонг, которые передавались изустно и дошли до Долпопы в виде особой «тайной доктрины» (klog pa'i chos). Судя по сведениям из «Синих летописей» Долпопа Шераб Гьялцен (1292-1360) был уже десятым держателем этой линии. Современники и его последователи почитали его как воплощение царя Шамбалы. Он был тем, кто впервые зафиксировал в письменной форме особые доктрины этой школы, которые называл «Четыре ясных светильника» (Gsal sgron skor bzhi)¹².

Учения Долпопы не просто опираются на доктрину тантр, особенно на Калачакра-тантру, а его трактаты не просто следуют обоснованным философским идеям, но представляют собой синтез воззрений и практик буддизма Махаяны и Ваджраяны. Кроме того, Долпопа был уверен, что постиг подлинный смысл послания Будды, который давно известен в Шамбале, но до сих пор не понят в Тибете его современниками. Он подчеркивал, что многие в Шамбале успешно реализовали опыт, возникающий из практики Шестичленной йоги, но никто в Тибете, кроме него самого, все еще не понимал его правильно. Хотелось бы отметить, что Джамгон Конгтрул признавал Долпопу Всеведующим (kun mkhyen) наравне с такими фигурами как третий Кармапа Ранджунг Дордже и Лонгченпа.

⁹То есть, помимо того, что существовали тайные наставления, передававшиеся изустно через преемственность наиболее способных учеников, появляются скрытые до поры тексты, описывающие так называемые особые, трудные для понимания Учения. Ярким примером тому являются обнаруженные Майтрипой «Уттарагантра-шастра» и «Дхармадхарматавибхага».

¹⁰см. комментарий Джамгона Конгтрула к «Уттарагантра-шастре».

¹¹ Микьё Дордже был учеником Чандранатхи и пандитом из Кашмира. Линия Юмо Микьё Дордже, также известная как «Великие учителя», передавалась через семейную линию, а затем через некоторых других мастеров. В Тибете после того, как Чогле Намгьял (Phyogs las gnam gyal), родившийся в 1306 г., основал монастырь Джонанг, эта школа стала известна как Джонангпа, хотя в бенаресском учебнике Кагью говорится, что первую резиденцию Джонангпа основал Кунпанг Тугд-же Цонту (Kip spangs thugs rje brtson grus).

¹² Из комментариев Конгтрула к «Уттарагантра-шастре» следует, что эти тексты были составлены на основе наставлений Юмо Микьё Дордже, и в них уже можно встретить терминологию доктрины жентонг.

Сам Долпопа возводил свою доктрину и ее особый язык (*chos skad*) к традиции Шамбалы. Поэтому «Калачакра-тантра» и комментарий к ней «Вималапрабха», написанные самим царем Шамбалы Калкином Пундарика, были так важны для него, с ам же он написал краткое изложение «Вималапрабхи» согласно пинии джонанг, а также множество комментариев на эту тему. И дальнейшем Цонгкапа, выдающийся реформатор школы Гелуг, который считался знатоком традиции Калачакры, счёл эти комментарии ошибочными и написал свои, соответствующие пинии Гелуг.

Одним из наиболее серьезных направлений деятельности Долпопы являлась разработка особой буддийской терминологии (*chos skad*), необходимой для изложения собственной теории, а также для адекватной ее передачи ученикам. Некоторые термины, ранее широко не используемые в Тибете, он взял из арсенала классических махаянских текстов. Другие же, такие как *gzhan stong* и *kun gzhi ye shes*, он, судя по всему, выработал сам, или, по крайней мере, выделил их и сделал ключевыми в своей теории.

До него такие определения как «постоянство» и «неизменность» в отношении абсолютных категорий *татхагатагарбхи*, *дхармадхату*, *дхармакаи* и т.п. в Тибете оценивались исключительно с позиции «условной интерпретации» (*neyartha, drang don*), он же стал рассматривать их как «безусловно истинные» (*nitārtha, nges don*), что, прямо сказать, вызывало шок и недоумение у его современников. Необходимо подчеркнуть, что несмотря на многие соответствия основных идей махаяны и тантры теориям Долпопы, у него было очень много оппонентов среди современных ему тибетских ученых.

Почти сразу же после смерти Долпопы последовала критическая реакция на его учение. И первым, наиболее ярким представителем этой реакции, был Рэндава Шону Лодре (1348-1413), также принадлежавший к традиции Сакья, один из наиболее влиятельных учителей Цонгкапы Лосанга Дракпы (1357-1419). Вначале он обучался у Ньен Кунга Пала и Мати Панчена, известных последователей Долпопы, и был весьма впечатлен философской традицией джонанг. Но затем, по мере изучения текстов «Калачакра-тантры», «Ланкаватара-сутры», «Уттара-тантры», «Дхармадхату-стотры» и других, у него стали возникать сомнения, и, наконец, он уверился в том, что в целом философская традиция жентонг и традиция Калачакры, в частности, противоречивы и не соответствуют истине.

Результатом его размышлений и творческой деятельности стал трактат под названием «Драгоценная гирлянда (*Nor bu'i phreng ba*)», в котором он подверг жесткой критике учение Калачакры. Однако, в своем комментарии к этому тексту, он оговорился, что независимо от того, происходит ли эта тантра от Будды или нет, помимо явных противоречий в ней также имеются множество «хороших объяснений». Конечно же, все это вызвало бурю негодования со стороны людей, действительно понимающих учение джонанг. Для них он стал врагом номер один, и некоторые, вполне обосновано, даже называли его демоном, распространяющим нигилистические идеи. Справедливости ради необходимо отметить, что в более позднем своем произведении, которое называется «Драгоценная лампа, освещающая определенный смысл прославленной Калачакры» (*Dpal dus kyi 'khor lo'i nges don gsal bar byed pa rin po che'i sgron me*), он вполне в духе жентонг описывает суть нигилистической пустотности (*chad stong*) и всех *пустотных собою* (*rang stong*) относительных явлений, которые не устанавливаются как объект совершенного знания или истинного изначального осознания (*yang dag pa'i ye shes*). С другой стороны, все явления подлинной Природы ума (*gnyug ma sems kyi chos nyid*), естественный Свет (*rang bzhin 'od gsal*) и т.д., он называет абсолютной истиной. Они абсолютные, поскольку являются объектами неконцептуального восприятия (*mi rtog pa'i spyod yul*). И они *пустые другим* (*gzhan stong*), поскольку лишены случайных загрязнений (*glo bur dri ma*). Это не нигилистическая пустотность, поскольку она воспринимается посредством особого индивидуального са-моосознания (*so so rang rig pa*). Однако в этом же тексте он резко критикует воззрения тех, кто говорит о постоянстве и неизменности абсолютной реальности, сравнивая их с последователями ведических учений. В целом можно сказать, что Рэндава Шону Лодре решил занять весьма двойственную и противоречивую, но весьма выгодную позицию, как бы стремясь «усидеть одно-временно на

двух стульях». Такого же рода подход в дальнейшем наблюдается и в работах представителей Гелуг, правда, уже в гораздо более завуалированном виде.

К сожалению, сведения о последующей истории традиции жентонг крайне скудны. За несколько столетий не было написано практически ничего мало-мальски значимого, несмотря на то, что эта линия передачи продолжала существовать в рамках школы Сакья. Единственным исключением могут служить рабо-ты выдающегося сакьяпинского мастера Сердок Панчена Сакья Чогдена (1428-1507). Эту приверженность воззрениям жентонг он, вероятно, унаследовал от своего учителя Ронгтон Шеджа Кунрига (1367-1449), который, по некоторым сведениям, был тайным последователем этой доктрины. С другой стороны, в традиции Кагью принято считать, что сам седьмой Кармапа Чод-раг Гьямцо (1454-1506) также активно поддерживал Сакья Чогдена в его исследовании жентонг.

Джонанг Кунга Дролчог (1507-1566) был наиболее известным главой традиции джонанг, однако он не стремился как-то её особо выделить среди других философских течений. Наравне с «Шестичленной йогой» он также поддерживал эзотерические учения школы Шангпа-кагью и основополагающее сакьяпинское учение «путь-плод» (*lam 'bras*). В своих исследованиях философских школ Кунга Дролчог старался непредвзято рассматривать различные доктрины и четко отделять одно воззрение от другого. сам же он при этом не отдавал предпочтение ни одной из сторон. Необходимо также отметить, что в целом для традиции Сакья наиболее авторитетной философской позицией служил и служит взгляд Горам Сёнама Сенге (1429-1489), представленный в его трактате «Различение воззрений» (*Ita ba'i shan 'byed*), который основан на критике позиции Долпопы как этерналистской (*rtag mtha'*), а позиции Цонгкапы как нигилистической (*chad mtha'*).

Примерно в это же время, когда влияние и власть гелугпинской секты, с её крайне отрицательным отношением к школе джонанг, становились все более сильными, многие конформистски настроенные сакьяпинские ученые старались дистанцироваться от воззрений жентонг, одновременно все больше переходя на сторону постоянно усиливающейся партии Цонгкапы. И Шакья Чогден и Кунга Дролчог рассматривали эту тенденцию как серьезное извращение учений великих учителей школы Сакья, которые в большей степени тяготели к традиции джонанг. Кунга Дролчог сравнивал последователей этого нового течения, появившегося в школе Сакья, с волками в овечьей шкуре, разрушающими подлинную традицию.

В отличие от работ Кунга Дролчога, в которых воззрения Долпопы затрагивались лишь косвенно, его перерождение -Джонанг Таранатха (1575-1650) последовательно восстанавливал и развивал традицию джонанг. В своей практике он главный упор делал на учения Калачакры и «Шестичленной йогой». Таранатха старался непредвзято относиться ко всем школам, однако его предпочтение было явно на стороне джонанг. Мало того, он взял на себя обязательство развивать эту традицию и, в частности, учения самого Долпопы, так как ясно видел опасность их уничтожения. Сам он утверждал, что даже среди непосредственных учеников Долпопы было мало тех, кто действительно понимал суть его учения.

Глубокая связь Таранатхи с Долпой помимо всего прочего проявлялась в его глубоких созерцательных переживаниях, где он непосредственно встречался с Учителем. Он получал от него вдохновение и поддержку, столь необходимые для продолжения своей деятельности в трудные для этой традиции времена. В результате уверенного постижения доктрины жентонг, которое он получил благодаря благословениям самого Долпопы, был написан один из самых важных его трактатов под названием «Украшение срединного пути жентонг (*Gzhan stong dbu ma'i rgyan*)» и комментарии к нему. И тем не менее, он неизменно встречал препятствия в своем стремлении объяснить людям эту особую философскую доктрину. Главным препятствием для её понимания становилось то, что многие тибетские ученые отождествляли ее с традицией Читтаматры, не принимающей достоверность ментальных образов (*sems tsam rnam rdzun pa*).

После смерти Таранатхи положение традиции джонанг в целом стало сильно ухудшаться. И до этого не пользующаяся особой поддержкой в правящих кругах, эта школа

стала под-нергаться особенно жестким нападкам со стороны Гелуг. В 1642 году альянс монгольской армии под предводительством Гушри Хана и тибетской политической элиты, стремящейся к теократическому единовластию, сверг правительство Цанг (поддерживающее клан Пагмодру), после чего пятый Далай Лама (1617-1682) становится полноправным правителем всего Тибета. А затем, по наущению Джамьянга-тулку (отпрыска монгольской династии ханов), который был назначен гелугпинскими иерархами перерождением Таранатхи, богатый монастырь Дагден Тамчо Иинг, построенный самим Таранатхой, был переформирован в стандартный учебный институт (bshad grwa) Гелуг. Была разрушена серебряная ступа-реликварий Таранатхи. И с этого момента официально школа джонанг оказалась под запретом, а институт перерожденцев - под контролем. Гелугпинским монахам запрещалась держать еретические тексты этой школы в пределах своих монастырей.

Формальный запрет этой традиции в основном распространялся на центральный и западный Тибет, и единственным центром, в котором открыто поддерживались учения жентонг и Калачакры, был монастырь Дзамтанг, находящийся в районе восточного Амдо (китайская провинция Сычуань). Однако сохранение и распространение этих учений продолжало осуществляться не столько благодаря этому монастырю, сколько влиянию некоторых великих мастеров традиции Ньингма и Кагью. Наиболее ярким примером такой деятельности может служить ньингмапинский мастер Катог Ригдзин Цеванг Норбу (1698-1755), который был признан перерождением одного из главных учеников Долпопы - Мати Панчен Лодре Гьялцена. В детстве он получил передачу некоторых учений джонанг от своего первого учителя. Уже в зрелом возрасте он дополнил их более полной передачей, в том числе посвящением Калачакры, а также комплексом наставлений по «Шестичленной йоге» и многими другими, которые он получил от великого йогина Кунзанга Вангпо.

После этого Цеванг Норбу развернул весьма активную деятельность по передаче учений джонанг в центральном Тибете. В частности, для множества собравшихся людей он провел целый цикл посвящений и наставлений в самом монастыре Джонанг. Надо сказать, что несмотря на гелугпинское влияние, многие монахи обращенных монастырей джонанг предпочитали придерживаться старых традиций. Он также передал эти учения тринадцатому Кармапе Дюдюлу Дордже (1733-1797) и десятому Шамарпе Чодрубуну Гьямцо (1742-1792). Но гораздо больший вклад в продолжение линии джонанг он сделал как учитель великого Ситу Панчена Чокьи Джунгне (1700-1774), которому он передал все свои знания и попросил поддерживать глубокое учение жентонг. Поэтому неудивительно, что именно Ситупа в свое время, более чем кто-либо, способствовал распространению жентонг. Именно он первым попытался объединить воззрения жентонг и махамудры.

Удивительно, но энтузиазм этих двух ученых позже воплотился в целое движение по сохранению и восстановлению несектарных традиций Ригме (ris med), которое поддержали такие великие мастера как Дза Патрул (1808-1887), Джамгон Конгтрул (1813-1899), Джамьянг Кьенце Вангпо (1820-1892) и Мипам Гьямцо (1846-1912). Далее эта линия передачи джонанг через Джамьянга Чокьи Лодре (1896-1959) перешла к ньингмапинским мастерам Дилго Кьенце Ринпоче, Рабсел Дава (1910-1991), Дуджом Ринпоче и Джикдрал Еше Дордже (1904-1987), а также к великому кагьюпинскому мастеру Рангджунг Кункьяб Калу Ринпоче (1905-1989). И сегодня большинство учителей школ Кагью и Ньингма главным образом следуют линии именно этих трех мастеров. Таким образом, наиболее распространенной стала интерпретация жентонг, данная Мипамом и Конгтрулом. С другой стороны, ни один трактат Долпопы официально не находится в рамках этих линий передач. Единственным местом, где они сохраняются, по-прежнему является монастырь Дзамтанг в Амдо, которому удалось чудом уцелеть. Те философские взгляды, что в традициях Кагью и Ньингма подаются как воззрение жентонг, представляют собой синтез идей, сформированный на протяжении столетий, прежде всего для того, чтобы адаптировать ключевые идеи Долпопы к уже установленным доктринам махамудры и дзогчен.

Дмитрий Устьянцев

ВЕЛИКАЯ ХРОНОЛОГИЯ УЧЕНИЯ, ЯВЛЯЮЩЕГОСЯ СМЫСЛОМ ЧЕТВЕРТОГО СОБОРА

(bKa' bsdu bzhi pa'i don gtan tshigs chen po zhes bya ba bzhugs so)

Перевод сделан на основе тибетского текста из собрания сочинений Долпопы
«kun mkhyen dol po'i gsung 'bum /pod ka/»

[364]¹³ ОМ ГУРУ БУДДХА БОДХИСАТТВЕБХЪЁ НАМО НАМАХ¹⁴

Просветленный Победитель, абсолютный совершенный Будда,
Являющийся окончательной Чистотой, Самостью¹⁵, Великим Блаженством и Постоянством,
Таковостью, - [тебе я] уважительно выражаю почтение
И приступаю к разъяснению классификации двух четырехчастных периодов времени
(saturyuga, dus bzhi).
Большой четырехчастный период времени [определяется] достоинством или недостатком
эпох,
Тогда как малый четырехчастный период времени [определяется] достоинством или
недостатком Учения (bstan pa).¹⁶

Продолжительность первого [составляет] четыре миллиона триста двадцать тысяч лет, и
четвертая часть (bzhi cha) его
Называется «стопой». Одна стопа, две стопы,
Три стопы и четыре стопы¹⁷, соответственно, называются
«Временем распрей (kali-yuga, rtsod ldan)», «Двумя четвертями (dvapara-yuga, gnyis ldan)»,
«Тремя четвертями (tretra-yuga, gsum ldan)»^[365] и «Временем полноты (krta-yuga, rdzogs
ldan)».

Малый четырехчастный период времени, [определяющийся изменением] качества Учения,
Длится двадцать одну тысячу шестьсот человеческих лет.
Его четвертая часть - это продолжительность каждого отдельного периода времени из
четырех.

¹³ В квадратных скобках указывается страница тибетского текста в вышеуказанном собрании сочинений Долпопы.

¹⁴ На основании комментария к другому важному тексту Долпопы, который называется «Обобщающий комментарий Доктрины (bstan pa spyi 'grel)», в контексте определенного (безусловного) смысла (nitartha, nges don) ОМ означает Будда-природу, которая пронизывает всех существ. ГУРУ - указывает на просветленную активность Будды, которая воплощается в виде Учителя и несет знание Дхармы. БУДДХА - рассматривается как Пробуждение от сна неведения, а также охватывание Умом всего познаваемого. БОДХИСАТТВА имеет смысл Существа (sattva), которое намеренно сосредотачивается на абсолютном Телес Будды (dharmakaya) или Просветлении (bodhi). БХЪЁ - это просто санскритский указатель дательного падежа множественного числа. НАМО - это выражение преклонения, и НАМАХ выражает подношение. (Прим. ред.)

¹⁵ В данном случае термин «Самость» (atman, bdag) соответствует значению термина «Будда-природа» (tathagatagarbha, de bzhin gshegs pa'i snying po). (Прим. ред.)

¹⁶ Дальнейшее изложение структуры временных периодов в целом соответствует учению Калачакра-тантры. (Прим. ред.)

¹⁷ Под «стопой» или «ногой» (pada, gkang pa) в космологических циклическо-временных теориях как Калачакры, так и классического индуизма понимается «опора Дхармы». То есть наиболее устойчива она (4 опоры) в благие времена «золотого века» (Сатья или Крита-юга) и, напротив, максимально неустойчива (1 опора) во времена упадка «железного века» (Кали-юга). (Прим. ред.)

Достоинства во всей полноте без изъяна - это качество (chos) Крита-юги.
Далее, когда четверть [всех качеств] утрачивается, [наступает время] Верхней [дхармы] Трета-юги.
Когда утрачивается половина, это становится Нижней [дхармой] Трета-юги.
Оставшиеся [качества, когда] три четверти [достоинств] утрачены, являются [дхармой] Двапара-юги.
Когда нет ни одной четверти, это Кали-юга,
Которая, как сказано, является черной дхармой полубогов и варваров.

[Я] хочу, всецело поняв каждое из этих делений [Учения и времени],
Отмыть Учение дочиста.
[366] Хочу, чтобы я сам и другие вступили на полноценный Путь,
И в качестве свидетеля я возношу над макушкой своей головы высочайшую Дхарму Крита-юги.

Период Трета-юги и последующие имели недостатки,
А их трактаты, разбавленные подобно молоку на рынке,
Ни коим образом не могут быть авторитетными.
Каждый предшествующий [трактат]¹⁸ ниспровергает каждый последующий,
Также как более высокая философская позиция ниспровергает более низкую.

Дхарма Крита-юги - это безупречные Слова Победоносного,
А также совершенные Учения, которые дали Владыки десятого уровня и
Великие Колесничие¹⁹, положившие начало Традиции.
Они безошибочны и обладают всеми высочайшими достоинствами²⁰.
В их традиции не всё является пустым от себя (rang stong).
Четко отделив то, что пусто собой, от того, что пусто другим (gzhan stong),
Они говорили лишь, что всё, являющееся поверхностной реальностью (samvrti, kun rdzob),
пусто от себя,
А то, что является абсолютным (paramartha, don dam), то пусто от другого²¹.

Почему? Потому что, как сказано, у двух истин два [разных] характера истинности,
Два [разных] характера проявленности и два [разных] характера пустотности.
И в силу многих приписываний несвойственного и отрицаний свойственного²²

¹⁸ То есть писание, или теория, соответствующая предыдущей, и, следовательно, более совершенной эпохе.

¹⁹ Владыки десятого уровня - это Великие Бодхисаттвы, Сыновья Будды, такие как Авалокитешвара, Манджушри и Ваджрапани. Великие Колесничие - это отцы-основатели различных философских школ, например, Нагарджуна - основатель направления Мадхьямаки, или Асанга и Васубандху - Читтаматры. (Прим. ред.)

²⁰ К таким текстам Долпопа относит почти все высшие (ануттара-йога) тантры, но, особенно, «Vimalaprabha» - комментарий на «Калачакра-тантру» Калкина Пундарика; «Hevajrapindartha-tlka» - комментарий на «Хеваджра-тантру» бодхисаттвы Ваджрагарбхи и «Laksabhidhanad-uddhrta-laghutantrapindarthavivagana» - комментарий к «Чакрасамвара-тантре» бодхисаттвы Ваджрапани. Кроме них к этой же категории относятся 10 так называемых «Сущностных сутр (snying po'i mdo)», 10 «Сутр с определенным смыслом» (nges don mdo) и 5 Трактатов Майтреи-Асанги. Более подробный список см. предисловие. (Прим. ред.)

²¹ «Пустое от себя (собой) или от другого (другим)» являются ключевыми терминами для представленной здесь доктрины Жентонг.

Сказано, что ошибочное-противоречивое (парадоксальное) и безошибочное-противоречивое, и прочие [пары]²³,

А также явления и их сущность, составное и несоставное, Представляют собой два [разных] больших царства²⁴.

Невозможно, чтобы две истины были одной природы,

Но они также и не разной природы (ngo bo).

^[367] Не являются они и совершенно не имеющими различий.

Они отличны как не имеющие (bkaḡ pa) единой природы.

Именно об этом сказано: «Их природу

Нельзя назвать ни тождественной, ни разной».

Тот же порядок [отношения] также [имеется] у явлений и их сущности.

У самсары и нирваны, у крайности и центра,

У случайного и подлинного, у искусственного и естественного,

У шелухи и ядра имеется всё тот же порядок [отношения].

В период Трета-юги и далее утверждают иное:

Помимо того, что пусто своей собственной природой (rang ngo bo),

То, что пусто другим, не способно служить [определением] пустотности.

Поэтому Абсолютная Реальность, Пространство Явлений, Таковость,

Природный Ясный Свет, естественное состояние Вместерожденности,

Природное состояние Неизменности, совершенное (mthar thug) Тело Истины,

Совершенная Праджняпарамита, совершенная Мадхьямака²⁵,

Совершенная Нирвана, совершенное Великое Просветление,

Совершенный Будда, Совершенная Дхарма,

Совершенная Сангха, совершенные божества и мантры,

Совершенные тантры, мандалы и так далее,

Всё, что, как [авторитетно] сказано, представляет собой глубинный и совершенный характер реальности (способ бытия) -

Всё это [они] называют «только лишь пустым собой».

А то, что пусто собой, [как они] утверждают,

²² Подробное объяснение смотри в авторском комментарии к этому тексту (bka' bsdu bzhi pa'i rang 'grel bzhugs so) [587-601].

²³ Парадоксальные (диалектические) ('gal 'dus) словосочетания, такие, например, как «бесформенная форма» и т.д. считаются безошибочными (skyon med), когда рассматриваются с точки зрения абсолютной истины, и ошибочными (skyon) с точки зрения истины относительной (поверхностной). См. автокомментарий [601-602]. (Прим. ред.)

²⁴ См. автокомментарий [602-605].

²⁵ Под Мадхьямакой в данном случае подразумевается Абсолютная Истина, а не соответствующая школа мысли.

Является Абсолютной Истиной, Пространством Явлений, Сущностью Явлений, Таковостью и прочим, -
Всем тем, что представляет собой окончательный, глубинный характер реальности.

Не разделяя две истины на два царства,
^[368]Все проявляющееся [они] рассматривают как поверхностную истину,
А всё, что пусто, - как абсолютную истину.
Они говорят, что, поскольку эти проявления и пустота нераздельны по своей сути,
У них единая природа, но разные обособления (границы) (vyavrtti, ldog pa).

Не разделяя самсару и нирвану на два царства,
Они говорят: «проявляющаяся сторона (аспект) (cha) - это самсара, а пустотная сторона - это нирвана», -
Рассматривая именно таким образом смысл нераздельности самсары и нирваны.
Сказано: «Ошибочное-противоречивое - это поверхностная истина,
Тогда как безошибочное-противоречивое - это абсолютная истина»,
Но, не разделяя таким образом [типы парадоксов] на два царства,
Они называют двумя истинами то, что проявляется и пустое.

Сказано: «Сферой (объектом) опыта интеллектуалов является самсара,
А сферой опыта (gosaga, spyod yul) йогинов является нирвана», -
Но, не разделяя их таким образом на два царства,
Они считают именно проявление и пустоту смыслом самсары и нирваны.
Если бы всё проявляющееся являлось [лишь] поверхностной самсарой,
То и проявление Абсолютной Реальности²⁶ было бы поверхностной самсарой.

Если бы всё пустое было бы абсолютно истинным состоянием нирваны,
То и всё пустое собой было бы абсолютно истинным состоянием нирваны.
Если [именно это вы и] утверждаете, тогда абсурдно следует, что
Все страдания и их источники (samudaya, kun 'byung) оказываются абсолютно истинным состоянием нирваны.
Если же [вы] согласны и с этим, тогда получается, что они являются незагрязненными.
Если же получается, что они являются Чистотой, Самостью, Великим Блаженством и Постоянством.
Получается и то, что [в них] сполна присутствуют все качества Абсолютной Реальности, такие как десять сил и прочие,
Бесчисленные, как число песчинок в реке Ганг.
^[369]Получается, что [именно] эти [страдания и их причины] являются тем окончательным, что надлежит обрести.
Получается, что они являются окончательной защитой и прибежищем скитающихся существ.
Получается, что они являются окончательным всеведущим Изначальным Осознанием.
Получается также, что они являются неразрушимым Ваджрным Телом.
Получается, что они являются ваджрными божествами, мантрами и тантрами.

²⁶ Таковым Долпопа обозначает так называемую «пустую форму sunyabimba, stong gzugs»), которая проявляется во время йогической практики. (Прим. ред.)

Получается, что они являются пятью неизменными великими пустотностями,
Шестью неизменными пустыми каплями (bindu, thig le) и так далее,
Всеми сущностными и природными качествами-явлениями,
Таковыми как совершенный [слог] Эвам глубинного характера реальности,
Совершенный [слог] Ахам, совершенный [слог] Хамкша, Ваджрный Лотос, Ваджрасаттва
(rdo rje sems dra'),
Ваджрная Бхага, Ваджрная Вершина (rdo rje rtse mo),
Ваджрный Простор, Треугольная Капля,
Ваджрные гласные и согласные, и тому подобное²⁷.
Получается, что [от страданий и их причин] вовсе не следует избавляться при помощи
противоядий,
Если же, в свою очередь, означает, что Истина Пути, по сути, не имеет смысла.
Изучается, что достижение Пробуждения совершенно невозможно.
Так же невозможны Дхарма и Сангха.
[Кроме этого] в данной [позиции можно найти] бесчисленное количество других ошибок и
изъянов.

Если две истины, самсара и нирвана, тождественны по своей сущности,
Исследуйте, могут или не могут
Будда-природа и случайные загрязнения быть отдельными [друг от друга]?²⁸

Может ли Будда-природа быть разрушена так же,
Как случайные загрязнения, которые могут быть разрушены, или как?
[370] Является ли Будда-природа составной так же,
Как случайные загрязнения, которые являются составными, или как?
Является ли Будда-природа поверхностной так же,
Как случайные загрязнения, которые являются поверхностными, или как?
Является ли Будда-природа всецело вымышленной так же,
Как случайные загрязнения, которые всецело вымышлены, или как?
Является ли Будда-природа внешней и внутренней так же,
Как случайные загрязнения, которые бывают внешними и внутренними, или как?
Являются ли случайные загрязнения Абсолютной Реальностью так же,
Как Будда-природа, являющаяся Абсолютной Реальностью, или как?
Являются ли случайные загрязнения постоянными так же,
Как Будда-природа, являющаяся постоянной, или как?
Является ли существование случайных завес полностью обоснованным так же,
Как существование Будда-природы, которое всецело обосновано, или как?
Являются ли случайные загрязнения Буддой так же,
Как Будда-природа, являющаяся Буддой, или как?
Являются ли случайные загрязнения самовозникшими так же,

²⁷В соответствии с традицией Калачакры пять неизменных Великих Пустотностей - это пять очищенных скандх. Шесть неизменных пустых капель - это три сферы и три времени. Санскритский термин «эвам» символизирует полную интеграцию (соединение) пустоты и великого блаженства. И остальные, характерные для тантр термины, указывают на нераздельность метода (upaуa, thabs) и мудрости (prajfia, shes rab). (Прим. ред.)

²⁸ См. автокомментарий (606).

Как Будда-природа, являющаяся самовозникшей, или как?
Являются ли случайные загрязнения Изначальным Осознанием так же,
Как Будда-природа, являющаяся Изначальными Осознанием, или как?
Являются ли случайные загрязнения Всеведением так же,
Как Будда-природа, являющаяся Всеведением, или как?
Являются ли случайные загрязнения Пространством Явлений так же,
Как Будда-природа, являющаяся Пространством Явлений, или как?
Являются ли случайные загрязнения Великим Блаженством так же,
[371] Как Будда-природа, являющаяся Великим Блаженством, или как?
Являются ли случайные загрязнения Нирваной так же,
Как Будда-природа, являющаяся Нирваной, или как?
Являются ли случайные загрязнения Совершенством Мудрости так же,
Как Будда-природа, являющаяся Совершенством Мудрости, или как?
Являются ли случайные загрязнения Мадхьямакой так же,
Как Будда-природа, являющаяся Мадхьямакой, или как?
Являются ли случайные загрязнения пустыми другим так же,
Как Будда-природа, являющаяся пустой другим, или как?
Являются ли случайные загрязнения Основой пустотного так же,
Как Будда-природа, являющаяся Основой пустотного, или как?
Являются ли случайные загрязнения Высочайшим Иным так же,
Как Будда-природа, являющаяся Высочайшим Иным, или как?
Являются ли случайные загрязнения Истиной Прекращения так же,
Как Будда-природа, являющаяся Истиной Прекращения, или как?
Являются ли случайные загрязнения Основой Прекращения так же,
Как Будда-природа, являющаяся Основой Прекращения, или как?
Являются ли случайные загрязнения Основой Избавления так же,
Как Будда-природа, являющаяся Основой Избавления, или как?
Являются ли случайные загрязнения Основой Отделенности так же,
Как Будда-природа, являющаяся Основой Отделенности, или как?
Являются ли случайные загрязнения Основой Чистоты так же,
Как Будда-природа, являющаяся Основой Чистоты, или как?
Являются ли случайные загрязнения Основой Отсутствия так же,
[372] Как Будда-природа, являющаяся Основой Отсутствия, или как?

Если согласиться со всем этим, то [в такой позиции найдется] бесчисленное количество ошибок и изъянов.

В системе времен Крита-юги нет ошибок и изъянов.

Утверждение, что всё познаваемое сводится к [категориям]

Сущего и не-сущего, является системой периода Трета-юги и последующих.

Дхармата является высочайшим познаваемым [учения] Мадхьямаки,

Однако не является ни сущим, ни не-сущим,

Но третьим вариантом. Такое утверждение является системой времен Крита-юги.

Поэтому всё [познаваемое] не сводится к категориям

Сущего и не-сущего, поскольку есть третий вариант²⁹.

Сказано: «Всё [познаваемое] подразделяется на две [категории-]

Материи и осознания. Поэтому здесь третьего варианта нет».

Это [утверждение выражает] характер Дхармы времен Крита-юги.

В период Трета-юги и последующие говорят о [наличии] третьего варианта,

Где Сущность Явлений и Таковость (de bzhin nyid) не являются ни материей, ни осознанием [Ригпа].

Если Пространство Явлений не является осознанием (rig pa),

Как тогда возможно Изначальное Осознание (ye shes), в котором пространство и осознание нераздельны?

Как возможно Изначальное Осознание пространства реального?

Как возможно абсолютное, самовозникшее Изначальное Осознание?³⁰

Тебе, абсолютное, недвижимое индивидуальное

самоосознание,³¹ Абсолютное осознание себя и осознание другого, Истинный Владыка абсолютного всезнания и всеведения, Повелитель абсолютной реальности, Владыка пяти

изначальных

осознаний²⁰,

Абсолютное самовозникшее Тело Изначального Осознания, ^[373] Океан абсолютного всеведущего Изначального Осознания, Удерживающий (graha, 'dzin pa) сокровищницу абсолютного

всеведущего Изначального Осознания, Абсолютное Изначальное Осознание - великий источник

Изначального Осознания, Владелец абсолютного Изначального Осознания, знающий,

что существует и что не существует, Абсолютное Изначальное Осознание - Держатель (dhara, 'chang)

всех без исключения Тел Будды, Абсолютный Самантабхадра - Благая Мудрость, Великая Сущность (garbha, snying po) всей Абсолютной Буддовости,

Великое абсолютное подношение - великая страсть-желание,

Великое абсолютное подношение - великий гнев,

Великое абсолютное подношение - великая глупость-неведение,

Великое абсолютное подношение - великая ярость,

Великое абсолютное подношение - великая привязанность,

Великое абсолютное желание - великое блаженство,

Великая абсолютная радость - великое счастье, Ученый знаток абсолютной реальности - Держатель великой магической иллюзии,

Радость, радостней абсолютной великой магической иллюзии (sgyu 'phrul),

Состояние абсолютного созерцательного погружения великого медитативного сосредоточения (dhyana-samadhi, bsam gtan chen po'i tin⁶ 'dzin),

Держатель Тела великой абсолютной Мудрости (prajna, shes rab),

²⁹См. автокомментарий (606-607).

³⁰См. автокомментарий (608-609).

³¹ Или различающее самоосознание (pratyatmavedya, so so rang rig). ²⁰ «Владыка», или «Повелитель» (ragama, atman, aham, dam pa, bdag, khyab bdag) в данном случае являются просто условной персонификацией Абсолютного. (Прим. ред.)

Океан Изначального Осознания абсолютного Благопожелания (pranidhana, smon lam),
Великая абсолютная Любовь (byams) - неизмеримая по своей природе,
Великое абсолютное Сострадание - высочайший Разум (buddhi, bio),
Великая абсолютная Мудрость - обладатель великого Разума.
Великий абсолютный Знатор - великий Метод (upaṃ, thabs),
Десять абсолютных Знаний (shes), сущностью которых является совершенная Чистота,
[374] Держатель совершенно чистых десяти абсолютных Знаний,
Единственное абсолютное Знание - определено ясное,
Держатель постижения восьми абсолютных Знаний,
Великий огонь абсолютной Мудрости и Изначального
Осознавания, Сверкающее проявление абсолютного Изначального Осознавания,
Всеозаряющий свет языков пламени Изначального Осознавания,
Абсолютный Будда - непревзойденное Просветление,
Абсолютный Будда - Махавайрочана,
Совершенный (rdzogs pa) абсолютный Будда - Правитель Мира,
Три чистые и незамутненные абсолютные Осознавания,
Обладатель шести абсолютных ясновидения (abhijñā, mngon shes) и шести последующих
памятований (anusmṛti, rjes dran),
Высочайшая абсолютная Праджняпарамита,
Абсолютный могучий Владыка - повелитель десяти сил,
Абсолютный Манджушри - высочайший и могущественный,
Абсолютное воплощение (gatrata, sku nyid) Изначального Осознавания, - [я] кланяюсь!

Эти и многие другие выражения показывают, Что Абсолютная Реальность - это Познание,
Осознавание и
Изначальное Осознавание. Поэтому Победоносные говорили:
«Изначальное Осознавание за пределами отдельных моментов - Это совершенная Таковость
всех явлений».

Если Абсолютная Реальность не является осознанием,
То абсолютные Тело Истины и Тело Природы
Не являются осознанием, и потому не являются всеведением.
Если они не являются всеведением, то не являются и Буддой.
[375] Если они не являются Буддой, то не являются и Телом Истины.
И если так, то это противоречит субъекту [исходного тезиса] (dharmin, chos can).

Если же Абсолютная Реальность является осознанием,
То подразумевается несоставное осознание.
Также подразумевается постоянное и устойчивое осознание,
Также подразумевается вечное свастичное осознание,
Также подразумевается осознание Будда-природы,
Также подразумевается осознание девяти всецело обоснованных³².

³²Полный перечень «деяти всецело обоснованных (совершенных) природ (yongs su grub dgu)» см. автокомментарий (644-645).

Если же Абсолютная Реальность не является Познанием,
То это противоречит всем глубоким Сутрам и Тантрам
Дхармы времен Крита-юги, в которых представлен глубокий характер реальности.

Могут спросить: «Если Абсолютная Реальность является познанием,
Не получается ли, что она также является составной и непостоянной?»

[Ответ:] Это [мнение] характерно для периода Трета-юги и последующих,
Однако, в великой традиции высочайшей Дхармы времен Крита-юги
Познание может быть составным и несоставным,
Осознавание тоже может быть составным и несоставным,
Изначальное Осознание также может быть составным и несоставным.
Утверждается, что Три Высочайшие Драгоценности (triratna, dkon mchog gsum) и прочее
также Подразделяются в соответствии с двумя истинами и делятся
на составные и несоставные.

[Учения] говорят о разделении [всех явлений] на постоянные и непостоянные,
Также [Учения] говорят о разделении на «пустое собой» и
«пустое другим»,

[376] Также [Учения] говорят о разделении на сформированное сознание и Изначальное
Осознавание, Также [Учения] говорят о разделении на возникшее из другого (gzhan byung) и
самовозникшее (rang byung), Также [Учения] говорят о разделении на явления и сущность
явлений, крайность и середину.

Также [Учения] говорят о разделении на искусственное и естественное.

Также [Учения] говорят о разделении на случайное и подлинное.

Также [Учения] говорят о разделении на всецело вымышленное и всецело обоснованное.

Также [Учения] говорят о разделении на достигаемое после и во время медитативного
равновесия³³.

Также [Учения] говорят о разделении на различение (shan 'byed) и окончательное
постижение (la zlo).

Также [Учения] говорят о разделении на раздельное и нераздельное.

Также [Учения] говорят о разделении на характер заблуждения и характер реальности.

Также [Учения] говорят о разделении на способ утверждения и способ бытия.

Также [Учения] говорят о разделении на подлинную традицию и нарушенную традицию.

Также [Учения] говорят о разделении на наличие и отсутствие третьего варианта.

Также [Учения] говорят о разделении на большой и малый четырехчастный периоды.

Малый же [период] делится на Высшую Дхарму времен Крита-юги,

А также низкую [Дхарму] Трета-юги и остальных периодов.

[Учения] говорят о разделении на то, что может быть подтверждением, и то, что не может
им быть.

[Учения] говорят о разделении на три природы (ngo bo nyid). [Учения] говорят о разделении
на категории трех самостей.

³³Здесь речь идет о так называемых медитативных и постмедитативных состояниях (prsthalabdhasamahita, rjes thob mnyam bzahags). (Прим. ред.)

^[377] [учения] говорят о разделении на категории трех пустотностей.
Учения говорят о разделении на внешнее, внутреннее и Высочайшее Иное.

Когда полностью освоишься с высочайшими Дхармами времен Крита-юги
Соответственно поворотам Колеса Учения, подразделяющимся
На четыре истины, четыре качества, пять качеств и так далее³⁴,
То станешь великим и несравненным ученым-знатоком,
Доставишь радость всем Победоносным и их Сыновьям,
Быстро достигнешь состояния Победоносного.

Все сущностные мандалы, божества, мантры и тантры,
Категории будда-семей, сколько бы их ни было,
О которых говорится в высочайших превосходных Учениях времен Крита-юги,
Являются нераздельным пространством и осознанием, абсолютной реальностью,
несоставными,
Не имеющими частей, вездесущими и всеохватывающими.
Тем не менее [учения] Трета-юги и прочих несовершенных
периодов учения говорят: «Все они являются составными».

Если так, тогда они являются поверхностными.
Не являются окончательным, высшим и надежным прибежищем,
Но оказываются обманчивыми и ложными дхармами.

Это опровергается тем, что сказано в пяти, десяти и прочих Сущностных Сутрах,
Где снова и снова говорится, что все три окончательных высочайших прибежища
^[378] Являются постоянными, устойчивыми, вечными, свастичными и несоставными,
А также абсолютной истиной.

Могут сказать: «Эти слова учений выражают предварительный смысл (drang don)».
[Ответ:] Нет ничего, доказывающего их предварительный смысл,
Тогда как авторитетных высказываний и логических аргументов, опровергающих это, очень
много.
Поэтому отбросьте все эти ложные объяснения!

Могут сказать: «Все они являются поверхностными
И ничто не устанавливается в абсолютном смысле.
Поэтому не являются [реальными] ни сущностные мандалы, ни что-то еще».
Ответ: «Если охватывающее [свойство] отрицается, отрицается и охватываемое [им явление],
И, если отрицается опора, отрицается и то, что на нее опирается. [Поэтому,] если отрицается
абсолютная реальность, поверхностная реальность также отрицается.
Если отрицается сущность явлений, то отрицаются и явления. Если отрицается середина, то
отрицается и крайность. Если отрицается то, существование чего полностью
обосновано, отрицается и всецело вымышленное.
Если отрицается естественное, то отрицается и искусственное.

³⁴ См. автокомментарий (612-618).

Если отрицается подлинное, то отрицается и случайное.
Если отрицается пустое другим, то отрицается и пустое собой.
Если отрицается сущность, то отрицаются и проявления.
Если отрицается чистое, то отрицается и нечистое.
Если отрицается высшая самость, то отрицаются и все явления.
Если отрицается великое блаженство, то отрицается и страдание.
^[379] Если отрицается постоянное, то отрицается и непостоянное.

Если нет Будды, то нет и чувствующих существ.
Если нет Изначального Осознания, то нет и обычного сознания.
Если нет самовозникшего, то нет и возникающего из другого.
Если нет Высочайшего Иного, тогда нет внешнего и внутреннего.
Если нет Истины Прекращения, то нет и Истины.
Если нет основы очищения, тогда нет очищаемого и очищающего,
Также нет никакого результата очищения и так далее.
Если бы не было Таковости,
То не было бы и всех остальных явлений, таких как имена и прочее.
Существует множество и других таких же [примеров].

Поэтому пусть благословение глубокой высочайшей Дхармы времен Крита-юги
Снизойдет на всех скитающихся существ!»

Деление познаваемого на составное и несоставное,
А также на материю и осознание характерно для времен Крита-юги.
Материя также подразделяется на составную и несоставную.
Осознание также подразделяется на составное и несоставное.
Познание (shes pa) же делится на сформированное сознание и
Изначальное Осознание.
Изначальное Осознание также делится на самовозникшее и зависимое,
На постоянное и непостоянное Изначальное Осознание,
На несоставное и составное Изначальное Осознание.
Такая классификация существует в традиции, характерной для времен Крита-юги.
^[480] Поэтому то, что является Изначальным Осознанием Пространства Реального,
Является постоянным, не составным Изначальным Осознанием,
Абсолютным Изначальным Осознанием нераздельности пространства и осознания,
Изначальным Осознанием безошибочного-противоречивого и невообразимого,
Изначальным Осознанием естественного совозникающего,
Изначальным Осознанием естественной, неизменной и совершенной природы,
Изначальным Осознанием естественного Великого Блаженства.

В превосходных высочайших Учениях времен Крита-юги
Все высказывания, где Пространство Явлений и Таковость называются глубоким,
окончательным Совершенством
Мудрости,
Подразумевают постоянное и несоставное Изначальное Осознание,

Пять неизменных Великих Пустотностей,
Пять постоянных и не составных Победоносных,
Пять постоянных, устойчивых, вечных и свастичных их Супруг,
Самость пяти Будд, пять Тел Будды,
Самость пяти всемогущих Изначальных Осознаваний,
И Самость десяти совершенно очищенных Изначальных Осознаваний³⁵.

В период Трета-юги и последующие говорится иное:
Всякая мудрость (shes rab) является составной вещью.
Поэтому они утверждают, что также и глубокое, окончательное Совершенство Мудрости
Является составным, непостоянным и состоящим из моментов. Все это привело к деградации
воззрений.

[381] Не понимая, что причины делятся на два царства -На порождающие (skye byed) и
отделяющие (bral byed),
Они утверждают, что все причины являются лишь порождающими.
Не понимая что результаты также делятся на два царства –
На порожденный результат и отделенный результат,
-Они утверждают, что всякий результат является лишь порожденным.
Поэтому они не признают постоянные причину и результат,
Не признают несоставные причину и результат,
Не признают единую природу причины и результата,
Не признают единую природу основы и результата,
Не признают запредельные, высочайшие иные причину и результат, -
Такова традиция, свойственная Трета-юге и прочим несовершенным периодам.

Во времена Крита-юги имеется особая превосходная традиция Дхармы,
Являющаяся противоположной каждому из этих [мнений].
И что касается Основы всего (kun gzhi), то во времена Крита-юги существует традиция
классифицировать ее
На сформированное сознание и Изначальное Осознание,
На поверхностное и абсолютное, на явления и сущность явлений,
На составное и несоставное,
На очищаемое и основу для очищения,
На случайное и подлинное,
На искусственное и естественное, на состояние заблуждения и состояние реальности,
На шелуху и ядро, на непостоянное и постоянное,
На крайность и середину, и так далее.

³⁵ Пять Победоносных (jina, rgyal ba) - это Акшобхья, Вайрочана, Рат-насамбхава, Амитабха и Амогхасиддхи.
Пять Супруг (vidya, rig ma) -это Мамаки, Ваджрадхатишвара, Лочани, Пандара, Васини и Самая Тара. Пять
Тел Будды (paṅsakaṃya, sku lnga) - это нирманакая, самбхо-гакая, дхармакая, свабхавикакая и джнянакая.
Пять Изначальных Осознаний (jmna, ye shes) это - подобное зеркалу (adarsa), уравнивающее (samata),
различающее (gratyaveksana), осуществляющее (kṛtya-nusthana) и пространство реальности (dharmadhatu).
Десять Изначальных Осознаваний - это осознания явлений, последующего, общепринятого, других умов,
страдания, его возникновения, прекращения, пути, окончательного уничтожения и будущих проявлений.
(Прим. ред.)

В Трета-югу и дальнейшие периоды такой язык Дхармы (chos skad) пришел в упадок. ^[382] Появились утверждения о том, что Основа всего Является лишь неомраченным (sgribs), нейтральным (lung ma) и принимающим [новое рождение] сформированным сознанием²⁵.

Все это привело к деградации воззрений.

²⁵ То есть исключительно только лишь сознанием-основой всего (alaya-vijrana, kun gzhi mam shes). (Прим. ред.)

Основа всего, которая, как сказано, является Сугатагарбхой,

Основа всего, которая, как сказано, является незагрязненной добродетелью,

Основа всего, которая является различными уровнями достижений,

Основа всего, которая является естественным Ясным Светом,

Подразумевает неизменную, всецело обоснованную Великую Мадхьямаку,

Великую Нирвану, Великую Печать,

Великое Просветление и совершенное Эвам,

Всех божеств, все мантры и тантры, таких как совершенная Калачакра,

Совершенные Чакрасамвара и Хеваджра, Гухьясамджа и прочие,

Всё совершенное, такое как совершенные мандалы и прочее,

Пространство, где множество, собранное отовсюду, имеет один вкус,

А также конечный предел Совершенства Мудрости. Именно эта [Основа всего] является изначальным, неограниченным (gis med) Буддой,

Изначально освобожденным Татхагатой,

Истиной Прекращения, которая является Чистотой, Самостью, Блаженством и Постоянством,

Двенадцатью аспектами истинного, шестнадцатью таковостями,

Ваджрасаттвой, Абсолютным Просветленным Умом,

Несоставными Пустотностью и Состраданием,

Постоянными, устойчивыми и нераздельными Методом и Мудростью,

А также Буддой, который был прежде всех Будд.

^[383] в Трета-югу и последующий периоды данная система пришла в упадок,

И все это привело к деградации воззрений.

В особых превосходных и высочайших Учениях времен Крита-юги

Все высказывания тантрических Учений о «Непрерывности

Причины (rgyu yi rgyud)» Подразумевают Будда-природу,

Изначальное Осознавание-

Основу всего,

По отнюдь не подразумевают сформированное сознание-основу всего,

Поскольку в тантрических учениях всё глубокое называется Пространством Реального, Абсолютной Реальностью и несоставным.

Если бы им было сформированное сознание-основа всего, оно не являлось бы Абсолютной Реальностью,

Не было бы подлинным по своей природе, и не являлось бы несоставным.

Не было бы оно также и высочайшими Чистотой, Самостью,

Блаженством и Постоянством. Не было бы оно также природным Родством (rang bzhin rigs)³⁶ и Телом Природы. Не было бы ни одной из девяти или двенадцати всецело обоснованных природ. И коль скоро оно не является всем этим, оно ни коим образом не являлось бы Божествами, мантрами, тантрами и мандалами глубокой реальности,
И не являлось бы непрерывностью, где основа и результат нераздельны.
И коль скоро оно не является этим, то не является оно и естественным Ясным Светом,
Не является естественным, совозникающим Блаженством,
Не является Изначальным Буддой и так далее.
Поэтому оно не является ни непрерывностью результата, ни непрерывностью причины.
Поскольку же я не могу согласиться с утверждающими,
Что сформированное сознание-основа всего является естественным Ясным Светом,
[384] Поэтому, сложив ладони рук вместе, я возношу своё воззвание:
Поскольку сформированное сознание-основа всего не скрыто завесами, нейтрально,
И вмещает случайные загрязнения,
И поскольку естественный Ясный Свет является очищенным, Загрязнения изначально очищены,
Сформированное сознание-основа всего является составным,
А естественный Ясный Свет является несоставным,
Поэтому, если что-то является сформированным сознанием, оно не является естественным Ясным Светом.
Если что-то является сформированным сознанием, оно не является самовозникшим Изначальным Осознаванием.
Если что-то является сформированным сознанием, оно не является постоянным, устойчивым и вечным.
Если что-то является сформированным сознанием, оно не является Будда-природой.
Если что-то является сформированным сознанием, оно не является Великой Мадхьямакой.
Если что-то является сформированным сознанием, оно не является Великой Печатью (Махамудрой).
Если что-то является сформированным сознанием, оно не является Великой Нирваной.
Если что-то является сформированным сознанием, оно не является совозникающим Телом Будды.
Если что-то является сформированным сознанием, оно не является глубоким Совершенством Мудрости.
Если что-то является сформированным сознанием, оно не является глубиной, Пустой Другим.
Если что-то является сформированным сознанием, оно не является всем тем, что является Всецело Обоснованным.
Если что-то является сформированным сознанием, оно не является Непрерывностью Причины.

³⁶Под природным «Родством» здесь подразумевается то, что все существа наделены Природой Будды и как бы являются его «Родственниками», близкими или дальними, в зависимости от своей реализации. (Прим. ред.)

Если же что является естественным Ясным Светом, оно не является сформированным сознанием.

Если что-то не является сформированным сознанием, оно не является и сформированным сознанием-основой всего.

Поскольку Изначальное Осознание и сформированное сознание пребывают [по отношению друг к другу]

В том же [отношении], что свет и тьма, что целебный нектар и яд, -

У них не может быть никакой общей основы. Поэтому не смешивайте их в единое целое!

Если их смешать, то от этого Учение Будды

Окажется ослабленным, но отнюдь не делается более ясным.

В особых, превосходных и высочайших Учениях времен Крита-юги говорится, что Основой очищения является Изначальное Осознание-Основа всего, подобное небу.

Очищаемым являются случайные загрязнения, подобные облакам.

Очищающим средством является Истина Пути, подобная сметающему все ветру.

Результат очищения - это Отделенный Результат, подобный очищенному от облаков небу.

Хотя и было так сказано, но множество [представителей]

несовершенного [учения] Трета-юги и последующих периодов, не понимающих этого, Утверждают, что очищаемое и основа очищения тождественны. Это равносильно утверждению, что облака и небо

тождественны.

Поскольку в данном случае основой очищения -

незапятнанной Таковостью -Является не составное Изначальное Осознание-Основа всего, А очищаемым являются составные загрязнения, Поэтому, пожалуйста, подумайте, являются ли они одним

и тем же или разным? Основа очищения постоянна, а очищаемое непостоянно, [Поэтому,] пожалуйста, подумайте, являются ли они одним

и тем же или разным? Основа очищения не имеет загрязнений, а очищаемое является загрязнением,

[Поэтому,] пожалуйста, подумайте, являются ли они одним

и тем же или разным? Основа очищения полностью чиста, а очищаемое является полным помрачением, [Поэтому,] пожалуйста, подумайте, являются ли они одним

и тем же или разным? Существует очень много и других подобных [противоречий между ними].

^[386] В учениях времени] Крита-юги Паринишпанна и Мадхьямака

Являются всего лишь разными наименованиями, но не отличаются по смыслу.

В несовершенной традиции Трета-юги и последующих периодов

Утверждается, что неизменное Всецело Обоснованное является лишь только умом.

Они заявляют, что все три природы также являются лишь только умом.

Поскольку в безупречную эпоху Крита-юги в трактатах Мадхьямаки

Эти три природы (ngo bo nyid) упоминаются снова и снова,

И поскольку в трактатах Читтаматры эта терминология не встречается,

И существует множество аргументов, опровергающих [обратное],

Поэтому, исходя из традиции времен Крита-юги, получается,

Что три природы являются учением характерным только для Мадхьямаки²⁷.

Поэтому из-за непонимания данной системы, И из-за полной неразберихи появилась вся муть этого воззрения.

Учения Мадхьямаки, где разъяснялись три природы, такие как Всецело Обоснованная и прочие,

Были сведены к трактатам Читтаматры.

Великие ученые, представители Мадхьямаки, разъяснявшие эти [три природы],

Были низведены хоть и до великих, но представителей Читтаматры.

²⁷ Более подробно см. автокомментарий (629-632).

Трактаты, где говорилось: «абсолютная Мадхьямака никоим образом не обоснована»,

Впавшие в крайность отрицания реальности и Впавшие в нигилистическую позицию несуществования, С почестями и восхвалениями величались как Мадхьямака. Хоть они ей и не являются, но воспринимаются таковой,

будучи словами Мары, Которые возникли в Трета-югу и последующие периоды.

Между тем как с позиции времен Крита-юги такое извращенное воззрение ^[387] подобно [видению] рогов у кролика.

Представители Трета-юги и последующих периодов говорят:

«Хотя Абсолютная Истина никоим образом и не обоснована,

Но в поверхностном смысле результаты действий безошибочны.

Поэтому [наша позиция] свободна от крайностей существования и несуществования, приписывания и отрицания».

[Ответ:] Возможно ли поверхностное при отсутствии Абсолютного?

Возможно ли охватываемое при отсутствии охватывающего?

Возможно ли опирающееся при отсутствии основания-опоры?

Возможно ли случайное при отсутствии подлинного?

Возможны ли явления при отсутствии их сущности (chos nyid)?

Если возможны, не являются ли [именно они] этой всепронизывающей сущностью?

Если же отсутствие Абсолютного невозможно,

Не противоречит ли это [утверждению, что] Абсолютное никоим образом не обосновано?

[Они говорят:] «В [школе] Мадхьямака имеются [линия] собственной позиции и [линия] сведения к абсурду».

Такое деление не годится в качестве классификации Мадхьямаки,

Поскольку не годится в качестве деления Таковости.

Данная [классификация] не упоминается в трактатах времени Крита-юги,

Тем не менее, встречается в трактатах несовершенных учений Трета-юги и последующих периодов.

И все это также привело к деградации воззрений.

В традиции Учения времен Крита-юги классификация Мадхьямаки -

Это такие деления, как девять всецело обоснованных природ и прочее;

Деление на Семейства (rigs), о которых сказано в учениях тантр,

И всё Учение, представленное посредством классификации имен,

[388] Полностью перечисленных в «Тантре перечисления имен абсолютного смысла»³⁷, -
 Всё это классификация Великой Мадхьямаки, свободной от крайностей.
 Таким же образом и все Учения, где даются подразделения
 Окончательного и глубинного положение вещей, сколько бы их ни было,
 Также оказываются классификацией Великой Мадхьямаки,
 свободной от крайностей. Сюда не примешивается ни единого составного [явления],
 И они оказываются классификацией несоставного Пространства Реальности.
 Сюда не примешивается ни малейшего непостоянного [явления],
 И они оказываются классификацией постоянного, устойчивого и вечного Пространства.
 Сюда не примешивается ни единого поверхностного [явления].
 Это классификация лишь всецело обоснованной Абсолютной Реальности,
 В которой нет ни малейшего разделения природы (ngo bo), Но очень много делений по
 названиям и аспектам (gnam pa).
 Почему? По причине смысла (don) Пространства Реальности,
 в котором множество имеет один вкус³⁸. Имен множество, но их значение (don) имеет один
 вкус, Образов множества, но их природа имеет один вкус.
 Поэтому данная [классификация] оказывается делением всего совершенного и глубинного
 На окончательную Праджняпарамиту,
 Великую Нирвану, Махамудру,
 Атийогу (shin tu rnal 'byor), Ваджрайогу (rdo rje'i rnal 'byor),
 Сахаджайогу (lhan cig skyes sbyor), Калачакру, Чакрасамвару, Хеваджру и т.д.
 Если понимаешь это именно так, то, поняв одно, - понимаешь всё,
 Становишься великим ученым, безупречно знающим Все совершенное и глубинное
 положение вещей.

И «собственная позиция», и «сведение к абсурду»^[389] являются составными.
 Поэтому данные [школы] впадают в «крайность вещественного»³⁹
 И поскольку подпадают под категорию существования, не являются Мадхьямакой.

То, что не является Мадхьямакой, не может быть основой для классификации Мадхьямаки
 И быть каким-либо из ее подразделений. Что не является верным познанием (tshad ma), - не
 может быть основой для классификации достоверного (tshad pa)
 И быть каким-либо из его подразделений.
 Что не является Истинным, - то не может быть основой для классификации Истинного
 И быть каким-либо из его подразделений.
 Такова традиция времен Крита-юги.
 Тем не менее, представители ущербной Трета-юги и

³⁷ Тантра Манджушринамасангити (Manjish jmnasattva paramartha nama sanglti, 'Jam dpal ye shes sems dpa' don dam mtshan yang dag par brjod pa rgyud) часто используется Долпопой для заимствования списков имен и эпитетов Абсолютного. (Прим. ред.)

³⁸ Очень распространенный термин для традиции Махамудры - «один вкус (ekarasa, go gcig)» - здесь имеет значение «одинаковой (общей) глубинной сущности». (Прим. ред.)

³⁹ «Крайность вещественного (dngos po'i mtha')» в данном случае нужно понимать как ограниченные воззрения, тяготеющие к одной из крайностей существования или несуществования, этернализма или нигилизма.

последующих периодов заявляют: «Простая свобода от крайностей называется Мадхьямакой; В реальности же нет никакой Мадхьямаки, Поскольку сама Мадхьямака пуста от Мадхьямаки».

[Ответ:] Будь это так, данное [воззрение] отрицало бы абсолютное Тело Истины, Тело Природы, Тело Совозникновения (sahaja-kaaya, lhan cig skyes sku), а также Постоянные, устойчивые, вечные, свастичные Будду, Дхарму и Сангху, и потому было бы великим порочным воззрением.

Почему? Потому что сказано, что они не пусты от себя, Но являются глубокой [Реальностью], пустой от другого.

Все, что называется глубокой Пустотностью
Во всех глубинных совершенно чистых сутрах и тантрах,
Означает Основу, пустую от обеих [ошибок:] приписывания и отрицания.
А также означает Основу, пустую от обеих [крайностей:]
существования и несуществования, ^[390] Основу, пустую от обеих [крайностей:] сущего и не-сущего, Основу, пустую ото всего поверхностного.

Именно эта Основа-пустота является Будда-природой,
Естественным Родством, естественным Буддой,
Естественной Дхармой и естественной Сангхой,
Естественными, спонтанно присутствующими мандатами,
Естественными божествами, естественными тантрами и мантрами,
Естественной Нирваной и естественным Ясным Светом.
Она чиста по своей природе, изначально и совершенно чиста,
Начиная от совершенно чистых форм и кончая всеведением,
От формы полностью обоснованной неизменной Сущности Явлений
До явлений Пробуждения, и так далее;
Является Таковостью, в которой присутствуют все бесконечные качества,
Такие как не составные десять Сил и прочее;
Является Пробуждением-основой и первичным Буддой.
Она является изначально освобожденным Татхагатой,
Изначально и совершенно освобожденным Умом (thugs), природой которого является пространство,
Буддой еще прежде всех Будд.
Поэтому совершенная [Реальность] всех глубоких сутр и тантр,
Дающих ясное представление Таковости и т.д.,
Является Пустой От Другого, но отнюдь не пустой от себя,
Является Абсолютной Реальностью, но отнюдь не чем-то
поверхностным.
^[391] Является Сущностью Явлений, но отнюдь не явлениями.
Является серединой, но отнюдь не крайностью.
Является Нирваной, но отнюдь не самсарой.
Является Изначальным Осознаванием, но отнюдь не сформированным сознанием.
Является Чистотой, но отнюдь не нечистотой.
Является Высшей Самостью, но отнюдь не ничем.

Является Великим Блаженством, но отнюдь не страданием.
Является Устойчивым Постоянством, но отнюдь не непостоянством.
Является Самовозникшим, но отнюдь не возникшим зависимо.
Является Всецело Обоснованной Природой, но отнюдь не вымышленной.
Является Естественным, но отнюдь не искусственным.
Является Подлинным, но отнюдь не случайным.
Является Буддой, но отнюдь не чувствующим существом.
Является Сердцевиной, но отнюдь не шелухой.
Является Безусловным Смыслом, но отнюдь не предварительным.
Является Окончательным, но отнюдь не временным.
Является Основой-результатом, но отнюдь не Истиной Пути.
Является Основой очищения, но отнюдь не очищаемым.
Является Характером Реальности, но отнюдь не характером заблуждения.
Является Высшим Иным, но отнюдь не внешним или внутренним.
Является Истинным, но отнюдь не обманчивым.
Является Правильным, ^[392] но отнюдь не ложным.
Является Основой пустоты, но отнюдь не просто пустым.
Является Основой отделения, но отнюдь не простой отделенностью.
Является Основой отсутствия, но отнюдь не простым отсутствием.
Является Утверждаемым Явлением, но отнюдь не полным отрицанием.
Является Добродетелью, но отнюдь не недобродетелью.
Является Достоверным, но отнюдь не недостоверным.
Является Верным, но отнюдь не неверным.
Является Безупречным, но отнюдь не загрязненным.
Поэтому они тождественны Великой Мадхьямаке;
Все высочайшие сутры Третьего Колеса Дхармы и
Все трактаты Майтреи тождественны Великой Мадхьямаке.
Таковы же и все учения совершенно чистых тантр.

Большинство ученых Трета-юги и последующих периодов заявляют:
«Относительное взаимозависимое возникновение является Великой Мадхьямакой,
А всё, что является Мадхьямакой, - является взаимозависимым возникновением».

[Ответ:] Будь это так, то, поскольку составное и непостоянное также
является взаимозависимым возникновением, они также оказались бы Мадхьямакой.
Если [вы с этим] согласны, тогда они оказываются Пространством Явлений.
Если вы и с этим согласны, то они оказываются несоставными.
Если вы согласны и с этим, тогда это противоречит исходной позиции.

Поэтому, когда говорится о взаимозависимом возникновении,
В Дхарме времен Крита-юги говорится о разделении двух истин.
Правильное понимание относительного взаимозависимого возникновения
^[393] Является Путем, ведущим в град Великой Мадхьямаки.

Абсолютное взаимозависимое возникновение - глубокое Пространство Явлений -

Не является этим взаимозависимым возникновением, но высочайшим - иным взаимозависимым возникновением.

Это двенадцать звеньев с извлеченным корнем становления (srid rtsa).

Они обладают двенадцатью аспектами чистоты.

Они суть двенадцать аспектов истинного и двенадцать таких аспектов как место и прочее.

Они являются прекращением дыхания знаков зодиака и солнца.

О них сказано в [сутрах] «Матери[-Праджняпарамиты]», в «Аватамсака» и в Мантра[яне].

О них говорят высочайшие ученые-знатоки времен Крита-юги.

Они не являются сферой опыта для большинства представителей Трета-юги и последующего периодов.

Причина, по которой они не являются Только умом,

Состоит в том, что они являются Третьим Вариантом - Основой пустого, свободной от крайностей,

А также в том, что, будь они Только умом, они были бы школой, признающей сущее.

Но поскольку эти [разные виды] Основы пустого запредельны явлениям сформированного сознания

И обладают недвойственным характером Изначального Осознавания,

И поскольку не имеют ни одного, ни множества моментов,

Как они могут быть явлениями, о которых говорят, что они сущие?

Поскольку смыслом второго Колеса Дхармы также является Таковость,

В которой сполна присутствуют все бесчисленные Качества,

Оно не является неутверждающим отрицанием, и посему не является

Пустотой от себя, пустотой-ничто и пустотой-уничтожением⁴⁰.

^[394] Поскольку является Основой пустого, обладающей всеми высочайшими качествами,

И Великим Блаженством Высочайшей Неизменности;

Поскольку является Великой Печатью, равнозначной восьми образам-знамениям,

И абсолютным слогом Эвам;

Поскольку является Телом Изначального Осознавания, равнозначным восьми образам-знамениям,

И абсолютной Треугольной Каплей (thig le gru gsum);

Поскольку является Алмазным Телом, равнозначным восьми образам-знамениям,

И абсолютной Алмазной Бхагой⁴¹;

Поскольку является Телом Мантры, равнозначным восьми образам-знамениям,

И абсолютными Гласными-Согласными;

Поскольку является Телом Свастики, равнозначным восьми образам-знамениям,

А также абсолютными Ваджрой и Лотосом;

Поскольку является Вечным Телом, равнозначным восьми образам-знамениям,

А также абсолютными ваджрными Луной и Солнцем;

Поскольку является Телом Сущности Явлений, равнозначным восьми образам-знамениям,

⁴⁰ Все перечисленное характеризует нигилистическую пустоту (пус-тотность) как только лишь отрицание и ничего больше, что есть прямая противоположность тому, что проповедует Долпопа. (Прим. ред.)

⁴¹ То есть тем, что порождает в потоке отдельного индивидуума такие качества, как десять Сил просветленного существа. (Прим. ред.)

А также абсолютными ваджрными Спермой и Яйцеклеткой (khu rdul);
 Поскольку является Алмазным Пространством (dbying),
 равнозначным восьми образам-знамениям, А также абсолютными отсутствием частей и
 всепронизываемостью;
 Поскольку является Пространством Мантры, равнозначным восьми образам-знамениям,
 А также абсолютной Могущественной Десятичастной (mam bcu dbang ldan)⁴²;
 Поскольку является Пространством Блаженства, равнозначным восьми образам-знамениям,
 А также абсолютным Бесплотным (lus med) Ваджром;
^[395] Поскольку является Великой Мадхьямакой, равнозначной восьми образам-знамениям,
 А также абсолютной Ваджрной Сущностью (rdo rje snying po);
 Поскольку является Держателем Ваджры (vajradhara, rdo rje 'chang), равнозначным восьми
 образам-знамениям,
 А также всеми окончательными и глубокими, такими как Абсолютный Ваджрасаттва
 И абсолютная Праджняпарамита, являющаяся Матерью Победоносных,
 Поэтому глубокая пустотность учений второго Колеса Дхармы,
 Таких как развернутая, средняя и краткая [сутры] Праджняпарамиты;
 Глубокая пустотность учений третьего Колеса Дхармы,
 Таких как «Пять сутр» и «Десять сутр» о Будда-природе
 И глубокая пустотность учений четырех классов тантр⁴³,
 То есть глубокая пустотность всех глубоких сутр и тантр,
 Не является поверхностной, но является абсолютной истиной,
 Не является составной, но является несоставной,
 Не является неустойчивой, но является постоянной, устойчивой и вечной,
 Не является ложной, но является истинной и правильной, Не является обманчивой, но
 является высочайшим необманчивым прибежищем,
 Не является изменчивой, но является неизменным всецело обоснованным,
 Не является этим верным познанием, но является абсолютным верным познанием,
 Не является этой логикой, но является логикой Реальности,
 Не является этой Читтаматрой, но является высочайшей иной Читтаматрой,
 Не является этим самоосознаванием, но является высочайшим иным самоосознаванием,
 Не является этим самоозарением (rang gsal), но является высочайшим иным самоозарением,
 Не является этим узнаванием (vijñapti, gnam rig), но является высочайшим иным узнаванием,
 Не является сформированным сознанием, но является самовозникшим Изначальным
 Осознаванием,
^[396] Не является всецело воображаемым, но является всецело обоснованным Изначальным
 Осознаванием,
 Не является школой, признающей сущее, но является Великой Мадхьямакой,
 Не является материальным (bem po), но является всезнающим (kun shes) и всеосознающим
 (kun rig),
 Не является концептуализацией, но является неконцептуальным Изначальным
 Осознаванием,

⁴² Так называется широко известная монограмма мантры Калачакры, состоящая из десяти слогов и изображаемая в виде сплетения букв, написанных санскритским шрифтом ланца. (Прим. ред.)

⁴³ Четырьмя классами тантр (rgyud sde nam bzhi), в соответствии с поздним (вторым) их распространением в Тибете (X век), являются: высшая йога-тантра (anuttarayogatantra, bla med rgyud); йога-тантра (yogatantra, rnal 'byog rgyud); тантра поведения (saryatantra, spyod rgyud) и тантра действия (kriyatantra, bya rgyud). (Прим. ред.)

Не является умозрительным, но является сферой опыта йогинов,
Не является этим скоплением, но является высочайшим иным скоплением,
Не является этим составным элементом (khams), но является высочайшим иным запредельным элементом,
Не является этим источником восприятия, но является высочайшим иным источником восприятия,
Не является этим органом активности, но является высочайшим иным органом активности.
И таковы же его функции (bya ba).
Не является этим тройным миром, но является высочайшим иным тройным миром.
Не является этой тройной вселенной (tribhava, srid gsum), но является высочайшей иной тройной вселенной.
Не является этими тремя временами, но является высочайшими иными тремя временами.
Не является этими тремя колесницами (triyaṇa, theg gsum), но является высочайшими иными тремя колесницами.
Не является этими неподвижными и подвижными, но является высочайшими иными неподвижными и подвижными⁴⁴.
Не является этими причиной и результатом, но является высочайшими иными причиной и результатом.
Не является этими рождением и прекращением (skye 'gag), но является высочайшими иными рождением и прекращением.
Не является этими проявляющимся и пустым, но является высочайшими иными проявляющимся и пустым.
Не является этими главой и его свитой, но является высочайшими иными главой и его свитой.
Не является этими отцом и матерью, но является высочайшими иными отцом и матерью.
Не является этими мужским и женским, но является высочайшими иными мужским и женским.
Не является этим бесполом (ma ping), но является высочайшим иным бесполом.
Не является этим взаимозависимым возникновением, но является высочайшим иным взаимозависимым возникновением.
[397] Не является этим совершенством, но является высочайшим иным совершенством.
Не является этой пустотностью, но является высочайшей иной пустотностью.

Все [тридцать семь] факторов, способствующих Просветлению, также
Не являются этой Истиной Пути, но являются абсолютной Истиной Прекращения⁴⁵.
Благородные Истины, неизмеримые медитативные сосредоточения,

⁴⁴ Три мира - это мир желаний (kamaloka, 'dod khams), мир формы (rupa-dhatu, gzugs khams) и мир без-формы (arupa-dhatu, gzugs med khams); три вселенные - это подземная сфера существования нагов (sa 'og klu'i srid ra), земная сфера существования людей (sa'i steng mi'i srid ra) и небесная сфера существования богов (gnam steng lha'i srid ra); три времени - это прошлое, настоящее и будущее.

Три Колесницы - это Колесница слушателей (śrāvaka-yāna), Колесница одиноких будд (pratyekabuddhayaṇa) и Колесница бодхисаттв (bodhisattva-yāna); неподвижные и подвижные (brtan g'yo) - это условное разделение всего существующего в мире на неживое (неодушевленное) и живое (одушевленное). (Прим. ред.)

⁴⁵ Полный перечень тридцати семи факторов, способствующих Про-светлению (bodhipaksadharmā, byang chub phyogs chos) можно найти в приложении к «Введению в мадхьямаку», «Шечен», 2001 (Прим. ред.)

Медитативные погружения [мира] без форм, девять медитативных погружений Освобождения,
Три двери освобождения, дверь дхарани созерцательного погружения,
Десять Сил, четыре Бесстрашия,
Четыре Индивидуальных Осознания, Великая Любовь, Великое Милосердие,
Восемнадцать Исключительных Качеств и три Благородных Знания Татхагаты⁴⁶
Также не являются этой поверхностной, составной Истиной Пути,
Но являются высочайшей иной, отличной от нее, Запредельной Истиной Прекращения.
[Реальность,] не имеющая причин и условий, неизменная и не перемещающаяся,
Не имеющая частей, вездесущая, всеохватывающая и так далее,
Объясняется в Учениях на примере несоставного небесного пространства.
[Реальность,] не пустая собой, но пустая другим,
Объясняется в Учениях на таких примерах, как пустой дом или пустая ваза.

[Реальность,] не проявляющаяся для концептуального мышления, но непосредственно проявляющаяся
Для неконцептуального Изначального Осознания, объясняется в Учениях на примере образов-знамений.

Индивидуальное самоосознание естественного Великого Блаженства
Объясняется в Учениях на примере блаженства, возникающего от полового соития.⁴⁷

Равновеликость этих двух истин, схожесть их аспектов,
^[398] Множественность их аспектов и множественность качеств,
Трудность их сокрытия в оболочке загрязнений, и так далее
Ясно объясняется в Учениях на примере огромного рулона шелка.

[Реальность] всеобъемлюща и постоянно находится перед [глазами],
Однако невидима для любого сформированного сознания. Примеров тому в Учениях приводится много, таких как
Катаракта и прочие дефекты зрения, копанье колодца и тому подобное.

Примеров, иллюстрирующих множество безошибочных противоречий,
Таких как «прекрасная форма бесформенного», «высочайшее
бестелесное тело» и тому подобное, Не существует в этом мире, и поэтому в Учениях точно
сказано:

«Они запредельны образам (dre) мира» и

⁴⁶ Благородные Истины ('phags pa'i bden pa) - это Истина Страдания Истина Происхождения, Истина Пути и Истина Прекращения. Неизмеримые медитативные сосредоточения (dhyana, bsam gtan), медитативные погружения мира без форм (samapati, snyoms 'jug), девять медитативных погружений Освобождения (vimoksa, gnam thar), три двери Освобождения (пустотность, отсутствие характеристик (mtshan ma) и желаний (smon pa)), дверь дхарани (dharani, gzungs) созерцательного погружения (smadhi, ting 'dzin), десять сил, четыре бесстрашия, четыре индивидуальных осознания (so so yang dag par rig pa bzhi) (явлений (chos), смысла (don), верных слов (nges pa'i tshig) и уверенности (sprobs pa)), великая любовь, великое милосердие, восемнадцать исключительных качеств (ma 'dres) и три благородных Знания Татхагаты -таковы высочайшие достижения, обретаемые благодаря буддийской медитативной практике. (Прим. ред.)

⁴⁷ Буквально в тексте говорится о «ладане (kunduru, kun du ru)», который в тантрической практике символизирует половое соитие. (Прим. ред.)

«Они запредельны всему, что только можно представить».

То, что [Будда-природа] имеется у всех, но в чувствующих существах
Скрыта помрачениями, объясняется в Учениях на множестве примеров,
Таких как светильник внутри вазы, великое сокровище [под жилищем] бедняка и тому
подобное.

То, что, когда загрязнения очищаются, [Будда-природа] становится непосредственно явной,
Объясняется в Учениях на таких примерах, как элемент воды, золото и небесное
пространство.

То, что Будда-природа не иссякает, даже когда загрязнения истощаются,
Также объясняется в Учениях на множестве таких примеров, как небо и тому подобное.

И хотя окончательные Основа и Результат нераздельны по своей сути,
И в своей совершенной чистой природе [они] не отличаются,
^[399] Но, используя примеры неба с облаками и безоблачного неба,
Учения говорят о «загрязненной Основе» и «свободном от загрязнения Resultate».

Несмотря на превращение (asraya-paravrtti, gnas guur) глубокой и окончательной Реальности
безусловного смысла,
Сущность (ngo bo) не меняется, но запятнанное становится незапятнанным,
И достигается результат, свободный от загрязнения,
Что в Учениях объясняется на примере Неба, очистившегося от облаков.

Хоть и не существует примера, полностью иллюстрирующего [Реальность] в точности, как
есть,
Существует множество примеров, демонстрирующих ее частично.

[На этих примерах] и с помощью очень большого количества верных аргументов
В Дхарме времен Крита-юги ясно объясняется
Сжатый смысл характера реальности, характера заблуждения,
устранения и очищения заблуждения, [Смысл] основы, пути и результата, сопутствующих
факторов
Основы очищения, очищаемого, очищающего [средства] и очищенного результата,
А также сжатый смысл совершенно чистых воззрения, медитации и поведения.

Однако, в Трета-югу и последующий периоды данная система изложения пришла в упадок.
Воззрение, постигающее характер реальности именно так, как есть,
И медитация, воспринимающая характер пребывания [реальности] именно так, как есть,
Хотя, в большинстве своем, и деградировали, но из тех величайших существ,
Что накопили великую заслугу, появилось множество таких, которые обладали как
Благим опытом, так и благим поведением.

[С уважением] к ним я складываю ладони рук,

^[400] И от всего сердца радуюсь

За всех тех, кто осуществляет добродетель практики
Щедрости, дисциплины, терпения, усердия,

Сосредоточения, мудрости, метода, силы, благопожеланий⁴⁸ и других, сколько бы их ни было,

А также простираясь, склоняю перед ними макушку своей головы с верой и почтением.

Также я верю тем, кто с верой и почтением к Трем Высочайшим Драгоценностям, а также с верой и почтением к трем опорам⁴⁹

Служит им, заботится о них и уважает их,

Таким образом помогая себе и другим.

С чистыми помыслами я простираюсь перед теми,

Кто, уверенно осознав, что все чувствующие существа

Являются нашими заботливыми родителями и обладают Будда-природой,

С любовью и состраданием обменивает себя на других⁵⁰,

И дает учения, относясь с уважением ко всем.

Макушкой головы я собираю пыль со стоп тех, кто

Осознал, что существование всего этого - проявляющегося и звучащего, - подобное рогам зайца,

Нисколько не обосновано как реальный способ пребывания

И подобно сну и магической иллюзии для заблуждающегося и обыденного мышления,

[А также кто постиг] нераздельное единство проявления и пустоты,

Осознал безошибочность [действия] причины и результата,

Благодаря чему, отказавшись от порочных действий и развивая благие,

Осуществляет высочайшие Благопожелания, дабы освободить всех скитающихся существ.

[401] Я с почтением преклоняюсь перед теми высочайшими существами, которые

Постигнув, что все поверхностные явления пусты от самобытия,

Целиком осознали, что всё это, неподвижное и подвижное,

Которое, хотя и не существует, но воспринимается, является лишь ошибочной видимостью ('khrul snang),

И потому не действуют с привязанностью и пристрастием,

Я испытываю доверие также и к тем, кто осознал, что

Омрачения и все концепции, возникающие из-за цепляния к самости,

Подобны врагам, и, полностью укротив их, Пребывает в умиротворении и покое.

С почтением я преклоняюсь перед теми высочайшими

существами, которые Выработав все противоядия от различных устраняемых [ядов],

А именно: [созерцание] уродства в качестве противоядия от

страстного желания, Развитие любви в качестве противоядия от гнева,

⁴⁸ Здесь перечисляются девять видов практики бодхисаттвы (парами-ты), соответствующие девяти уровням бодхисаттвы. (Прим. ред.)

⁴⁹ Три основы [поклонения] (rten gsum) - это три вида материального воплощения Будды: его Тела (sku) - в виде изображений и статуй, его Речи (gsung) - в виде священных текстов, и его Ума (thugs) - в виде ступы с реликвиями. (Прим. ред.)

⁵⁰ Обменивать себя на других, или меняться участью, брать на себя страдания других (bdag gzhan rje ba), - так, в частности, проявляется сострадательная активность бодхисаттвы.

[Созерцание] зависимого возникновения в качестве
противоядия от неведения, Разделение на составные элементы в качестве противоядия от
гордости,
[Созерцание] вдохов и выдохов в качестве противоядия от концептуального мышления, и так
далее, -
Одержали полную победу над врагами - помрачениями и концепциями.

Я преклоняюсь перед практикующими йогу
Недвойственного и неконцептуального Изначального Осознания,
Теми, кто преобразовал перемещающиеся кармические ветры и опирающееся на них
сформированное сознание
В ветер Изначального Осознания внутри Центрального Канала.

[402] Я верю тем, кто полностью осознал,
Что все поверхностные проявления внешнего и внутреннего, а также случайных загрязнений,
Является лишь ошибочной видимостью,
И для кого стали очевидными проявления Абсолютного и Запредельного, Высочайшего
Иного по отношению к этому.

Я также верю всем тем, кто
Полностью расстался со всеми вещами, которые возбуждают привязанность и неприязнь,
А именно с родиной, близкими, богатством, имуществом и так далее,
И практикует Учение, живя Дхармой и умножая ее,
В местах, где нет предвзятости, пристрастий и привязанности.

Я также верю тем, кто полностью отошел от домашнего хозяйства и забот о богатстве,
И всеми тремя вратами [тела, речи и ума] всецело находится на стороне добродетели,
И потому очистил тройной цикл [субъекта, объекта и действия] ('khor gsum), и, благодаря
этому, осуществляя высочайшее благопожелание,
Преумножает богатство добродетели.

Я также верю тем, кто полностью отдает все возникшее само собой без усилий
Не имеющее сущности (snying po) шаткое благосостояние
Верхним и нижним получателям (кредиторам) (zhing),
И извлекает из этого сущность.

Я верю тем, кто верно осуществляет десять аспектов практики Дхармы⁵¹,
Таких, как переписывание текстов превосходнейшего высочайшего Учения времен Крита-
юги, и другие,
Кто служит причиной их осуществления
И кто побуждает других [к тому же].

⁵¹ Десять аспектов (видов) практики Дхармы (chos spyod gna bcu) -это: копирование текстов, принесение их в дар, щедрые подношения, слушание Дхармы, ее поддержание, чтение, объяснение, декламация, размышление над ее смыслом и медитация. (Прим. пер.)

Я также верю тем, кто не думает и не говорит плохо
О практикующих Дхарму, - о настоятелях, наставниках,
Ламах, духовных друзьях и духовных братьях,
И, не завидуя,^[403] действует с доверием и уважением к ним.

Я также верю тем, кто с великим благожелательным настроением
Обращается к пребывающим вне Дхармы и вступившим на ложный путь порочным
существам,
А также с добрым советом и от всего сердца радуется за тех, кто,
Вступив на благой путь, осуществляет добродетель.

Я верю тем, у кого во время полного погружения (la zlo)
глубокого медитативного равновесия Устраняется даже Дхарма, не говоря уже о не-Дхарме,
И кто учит в период различения (shan 'byed skabs) в постмедитативном состоянии,
Четко разделяя существование, несуществование и так далее.

Я верю тем, кто верно осознает, верно осуществляет и верно учит тому,
Что изменчивое блаженство слияния (zhu bde)⁵² надлежит отбросить,
Неизменному блаженству слияния надлежит следовать,
А то, что по природе своей неизменно, надлежит обрести.
Короче говоря, я почтительно простираюсь перед теми, кто
Верно осознает, верно осуществляет и верно демонстрирует
Основу, путь и результат, воззрение, медитацию и поведение,
Соответствующие Дхарме времен Крита-юги.
На основании несовершенных [учений] Трета-юги и последующих периодов
Утверждают, что все [явления] пусты от себя и только,
Утверждают, что пустота собой является абсолютной реальностью,
Утверждают, что Абсолютная Реальность пуста от себя, Утверждают, что концепции
являются Дхармакаей,^[404] утверждают, что пять ядов являются Изначальным Осознанием,
Утверждают, что сформированное сознание - это Будда,
Утверждают, что кармические проявления - это Будда,
Утверждают, что Будда - это просто пустое имя,
Утверждают, что Будда (Пробуждение) вовсе не существует,
Утверждают, что не существует абсолютного Будды,
Утверждают, что две истины имеют одну сущность,
Утверждают, что самсара и нирвана имеют одну сущность,
Утверждают, что устраняемое и противоядие имеют одну сущность,
Утверждают, что очищаемое и основа очищения тождественны,
Утверждают: «Когда этот круговорот страданий, возникающий из источника страданий,
Постигнут, это - Пробуждение, а когда не постигнут -
Круговорот». [Я] не могу согласиться с этими утверждениями,
И потому, словно прося о милости, [я] обращаю к вам эти прекрасные строки:

⁵² Под «блаженством слияния» подразумевается особое переживание, возникающее в результате соединения с партнером во время тантрической практики союза.

«Приходит ли Татхагата, или не приходит,
Девять Всецело Обоснованных [природ] постоянно
Пребывают как неизменная Таковость»⁵³,
Как сказано в Дхарме времен Крита-юги, - пожалуйста, обратите на это внимание.
Я не могу согласиться с говорящими: «Те же помрачения, Концепции и группы
сформированного сознания,
Когда постигнуты, - являются Дхармакаей, а когда не постигнуты, - являются
загрязнениями»,
Поэтому, сложив ладони рук, я обращаюсь со словами: «Действуйте в согласии с Дхармой
времен Крита-юги!».

[405] Посмотрите, чем эти утверждения отличаются от заявлений:
«Когда постигнуто, это золото, а когда не постигнуто, это бронза».
«Когда постигнуто, это конь, а когда не постигнуто, это бык».
«Когда постигнуто, это свет, а когда не постигнуто, это тьма».
«Когда постигнуто, это лекарство, а когда не постигнуто, это яд».
Если существуют подлинные тексты, аргументы и практические наставления,
Где сказано так, пожалуйста, покажите их мне.

Поскольку я не могу согласиться с говорящими:
«Все [явления] не имеют основы и лишены корней»,
Поэтому, сложив ладони рук, я [просто] обращаюсь с предложением:
Пожалуйста, обратите внимание на то, что сказано в Дхарме времен Крита-юги:

«Изначальное Осознание как основа всего - Пространство Таковости,
Не имеющее частей, вездесущее и всеохватывающее, -Является Основой, Местом и Опорой
всех явлений».

Сложив ладони рук, я также обращаюсь с предложением к тем, кто утверждает,
Что всё познаваемое подразделяется на сущее и не-сущее,
И к тем, кто утверждает, что всё, что является материей и осознанием, является сущим:
Ведь сказано, что окончательный характер реальности - это
Третий Вариант, Высшие Центр, Середина и Нейтральное. Сказано, что несоставные
блаженство, познание,

[406] Изначальное Осознание, осознание, совокупности, составляющие элементы и так
далее –

От формы и до исключительных Качеств (ma 'dres chos), -
А также все постоянные, устойчивые, вечные и свастичные, неизменные явления,
Начиная от формы и до всеведения,
А также все [явления], начиная от всецело обоснованных
форм Неизменной Реальности И кончая качествами Будды,
Являются окончательным познаваемым - Абсолютной Истиной, Являются несоставными, а
не чем-то существующим составным.
Пожалуйста, взгляните на высочайшие трактаты, где говорится об этом!

⁵³ См. автокомментарий (644-645).

Пожалуйста, взгляните также и на высочайшие трактаты, где сказано, что Тридцать шесть манифестаций (gnam 'gyur) вкусов и составных элементов, Тридцать шесть манифестаций совокупностей И тридцать шесть [манофестаций], таких как совокупности, составные элементы и прочее⁵⁴, Являются окончательным познаваемым - Таковостью, Но не являются ни чем-то сущим, ни не-сущим.

Я не могу согласиться также и с теми, кто утверждает, Что не существует действительно истинного, и я взываю к ним, помилуйте: В Дхарме времени Крита-юги сказано, что Великая Нирвана является истинной, Сказано, что Истина Прекращения является высочайшей из всего истинного, Сказано, что Таковость - истинна, а остальное - ложно, ^[407] что двенадцать аспектов истинного и так далее Являются окончательной истиной характера реальности. Пожалуйста, внимательнее взгляните в эти [слова]!

Я не могу согласиться также и с теми, кто утверждает, что Всякое постижение постоянного является ошибочным воззрением этернализма, Всякое постижение уничтожения (chad) является ошибочным воззрением нигилизма, Всякое постижение существования является ошибочным воззрением существования, Всякое постижение несуществования является ошибочным воззрением несуществования. Поэтому, сложив ладони вместе, я взываю к ним, помилуйте: В Дхарме времени Крита-юги говорится, что в постижении постоянного есть и ошибочное и достойное, В постижении непостоянного также есть и ошибочное и достойное (skyon dang yon tan), В постижении чистого также есть и ошибочное и достойное, В постижении нечистого также есть и ошибочное и достойное, В постижении блаженства также есть и ошибочное и достойное, В постижении страдания также есть и ошибочное и достойное, В постижении существования самости также есть и ошибочное и достойное, В постижении несуществования самости также есть и ошибочное и достойное, В постижении существующего также есть и ошибочное и достойное, В постижении несуществующего также есть и ошибочное и достойное, В постижении уничтожения (ничто) также есть и ошибочное и достойное⁵⁵.
^[408] Пожалуйста, обратите внимание на эти высказывания!

Я не могу согласиться также и с теми, кто утверждает, что На самом деле (gshis la) нет Пробуждения, С теми, кто не признает несоставного, постоянного, устойчивого и вечного Пробуждения.

⁵⁴ В традиции Калачакры 36 манифестаций в семи группах - это пять составных элементов (дхату), пять совокупностей (скандх), десять жизненных ветров (пран), два канала (нади), шесть органов чувств и соответствующих объектов (аятан), шесть органов действия (кармин-дрий) и два фактора Изначального Осознания. (Прим. ред.)

⁵⁵ См. автокомментарий (653-655).

Я складываю ладони вместе, вознося обращение и просьбу:
Пожалуйста взгляните на то, что говорится во времена Крита-юги:
«Абсолютная Истина - нераздельные пространство и осознание -
Является Первичным Буддой, Буддой-Основой.
Именно постоянная, устойчивая, вечная и свастичная Таковость,
Охватывающая пространство, называется Буддой и Просветлением».
Я также обращаюсь с просьбой к тем, кто
Заявляет, что на самом деле нет Изначального Осознания,
И к тем, кто не признает постоянного самовозникшего Изначального Осознания.
В Дхарме времен Крита-юги сказано: «Именно Изначальное Осознание,
Не являющееся ни одним, ни множеством моментов, все высочайшие Победоносные
называли Таковостью».
Пожалуйста, обратите внимание на эти слова!

Поскольку я не могу согласиться с теми, кто утверждает: «Будда-природа является
предварительным смыслом [реальности]», -
Я, сложив ладони, взываю и спрашиваю:
^[409] Поскольку Будда-природа - это Таковость,
Таковость же - это Будда-природа,
Тогда, если Будда-природа является предварительным смыслом,
Получается, что и Таковость является предварительным смыслом.
Получается также, что и абсолютная Дхармакая является предварительным смыслом.
Получается также, что Свабхавикакая является предварительным смыслом.
Получается также, что и естественное Родство является предварительным смыслом.
Получается также, что и глубокое Совершенство Мудрости является предварительным
смыслом.
Получается также, что и Великая Мадхьямака является предварительным смыслом.
Получается также, что и Великая Нирвана является предварительным смыслом.
Получается также, что и Великая Печать является предварительным смыслом.
Получается также, что и Великий Ясный Свет является предварительным смыслом.
Получается также, что и все окончательные божества, мантры и мандалы, тантры и мудры
Глубочайшего модуса реальности, такие как Чакрасамвара, Хеваджра,
Калачакра, Гухьясамаджа и прочие, являются предварительными по смыслу.
Таким образом, [это утверждение] несостоятельно в связи со своими абсурдными выводами.
Если имеются авторитетные тексты и логика, показывающие, что Будда-природа
Является предварительной по смыслу, пожалуйста предоставьте [мне] их.

Существует огромное количество глубоких текстов, аргументов и практических
наставлений,
Показывающих, что [Будда-природа] является безусловным смыслом [Реальности].

Некоторые, с ложными представлениями, могут предположить:
«Пусть даже Будда-природа и не является предварительным смыслом,
^[410] Но все её качества являются предварительным смыслом.
Поэтому на самом деле нет Будда-природы,
В которой полностью присутствовало бы всё множество качеств».
[Ответ:] В Праджняпарамите хорошо сказано: «Качеств у каждого из

Девяти аспектов Всецело Обоснованной природы бесконечное множество».
И в других учениях Дхармы времен Крита-юги, таких как «Десять сутр Будда-природы»,
«Десять сутр безусловного смысла» и прочих,
Также сказано, что качеств у постоянной Абсолютной
Реальности бесконечное множество.
Пожалуйста, обратите внимание [на эти слова]!

Могут возразить: «Поскольку постоянное Пробуждение невозможно,
Слова о его постоянстве имеют предварительный смысл».
[Ответ:] Хорошо, спрошу [и я] вас: «Является ли высказывание, о том, что оно несоставное,
Предварительным по смыслу, или нет?»
Пеобусловленность и постоянство имеют одинаковый охват [явлений].
Непостоянство и обусловленность [также] имеют одинаковый охват.
Таким образом, когда отрицается одно, - отрицается и другое,
Поэтому, если опровергается постоянство, - опровергается и необусловленность,
Следовательно, оказывается опровергнутым абсолютное Дхармадхату,
И тогда, увы, оказываются опровергнутыми и все явления.
Поскольку, когда отрицается охватывающее (khyab byed) [свойство], отрицается и
охватываемое (khyab bya) им;
Когда отрицается опора (rten), отрицается и опирающееся (brten pa).
[411] Существует очень много [пар явлений], находящихся в отношении опора-опирающееся и
Охватывающее-охватываемое, например, Абсолютная
Реальность как опора, и поверхностное как опирающееся;
Сущность Явлений (Дхармата) как опора, и явления (дхарма) как опирающееся;
Абсолютная Реальность как охватывающее, и поверхностная реальность как охватываемое;
Середина и крайности, и тому подобное.
Прошу, пожалуйста, тщательно обдумайте все эти [примеры]!

Все высказывания, много говорящие об охватывающем и охватываемом,
А также об опоре и опирающемся,
Такие как: «Будда-природа охватывает всех скитающихся существ»,
Также подразумевают, что, когда отрицается охватывающее, отрицается и охватываемое,
А когда опора не существует, то оказывается несуществующим и опирающееся.
Если постоянное же Пробуждение невозможно,
Пожалуйста, представьте авторитетные тексты и логику, подтверждающие это.
[С другой стороны,] существует несчетное количество авторитетных писаний и логических
аргументов, подтверждающих его возможность.

Я не согласен с теми, кто утверждает: «Поскольку Пробуждение достигается благодаря
самоузнаванию (rang ngo shes),
Нет необходимости собирать два вида накопления и очищать два вида завес.
Ведь при помощи самоузнавания естественная Чистота (gnas dag) [постигается] без
отбрасывания», -
Поэтому, сложив ладони, я взываю, помилуйте:
Не может быть чувствующего существа без самоосознавания.
Если же есть самоосознавание, - есть и самоузнавание.
Если бы [осознавание] не осознавало (mi rig) ни себя, ни другого,

Оно было бы противоположным тому, что является осознанием, подобно великим элементам-стихиям⁵⁶.

Следовательно, у всех чувствующих существ имеется ум;

^[412] А у всех, у кого есть ум, есть и самоосознание.

Поэтому самоузнавание имеется с самого рождения;

И этот порядок (tshul) известен всем ученым знатокам писаний и логики.

Невероятно, чтобы у высокомерных столь многочисленных малообразованных дураков,

Самонадеянных, поспешных изобретателей собственных представлений Дхармы,

Было бы хоть какое-то понимание этого порядка,

Чтобы они хоть когда-то слышали о нем или видели его.

Посему такое ложное воззрение, где достаточно [только лишь] самоузнавания,

Является тайным словом (gsang tshig) Мары.

Да избавятся [они] от такого порочного воззрения - этой работы Мары,

Который говорит: «От того, понимаешь (rtogs) ты это или не понимаешь,

Зависит, входишь ли ты на правильный, либо на ложный путь, соответственно.

Поэтому освобождайся благодаря самоузнаванию».

Могут сказать: «Узнавание своей собственной сущности (природы)

Означает постижение того, что сам ум - это сформированное сознание –

И есть Дхармакая [в своей сущности]».

[Ответ:] Поскольку это сформированное сознание

Не относится к категории Дхармакаи,

Оно никак не может быть Телом Истины.

Если оно им является, тогда является ли также и яд целебным нектаром,

Является ли также густой мрак светом, или как?

Является ли также негативное позитивным, или как?

Является ли также всё отбрасываемое противоядием, или как?

Является ли также палач лучшим другом, или как?

Являются ли также разные виды Мары ^[413] учителями, или как?

Являются ли также негативные действия добродетелью, или как?

Являются ли также все нижние миры мирами счастья, или как?

Является ли также всё составное постоянным, или как?

Является ли также весь круговорот счастьем, или как?

Является ли также всякое сформированное сознание

Изначальным Осознанием, или как? Является ли также всякое испускание не-испусканием, или как?

Является ли также всё искусственное естественным, или как?

Является ли также всё случайное основополагающим, или как?

Являются ли также все загрязнения сущностью, или как?

Является ли также всё поверхностное абсолютным, или как?

Являются ли также все явления сущностью явлений, или как?

⁵⁶ То есть, не обладая способностью осознать, оно было бы чем-то материальным, неодушевленным, вроде материальных элементов (maha-bhuta, 'byung chen), таких как земля, вода, огонь и пр. (Прим. ред.)

Являются ли также все формы, обусловленные кармой,
Ясным Светом, или как?
Являются ли также все недостатки достоинствами, или как?
Являются ли также все злые напасти преуспеваем, или как?
Является ли также всё плохое хорошим, или как?
Является ли также всё низкое высоким, или как?
Является ли также всё злое добрым, или как?
Является ли также всё далекое близким, или как?
Является ли также всё загрязненное незагрязненным, или как?
Является ли также всё ограниченное неограниченным, или как?
Является ли также всё имеющее форму бесформенным, или как?
Является ли также всё видимое ^[414] невидимым, или как?
Является ли также всё предварительное безусловным, или как?
Являются ли также все ложные учения высочайшим Учением, или как?
Являются ли также все ложные пути высочайшим Путем, или как?
Являются ли также опасные места приятными местами, или как?
Является ли также всё черное белым, или как?
Является ли также всё четырехугольное круглым, или как?
То же самое касается всех других цветов и очертаний.
То же самое касается всего подобного познаваемого.
Почему?

Потому что, если [сформированное сознание] не относится к категории Дхармакаи,
По, тем не менее, является Телом Истины, то [и во всех других случаях] логика такая же.
Ученые-знатоки вполне осознают этот порядок логических рассуждений,
Применимый ко всем составным и несоставным явлениям,
Однако, он не является сферой опыта дураков-изобретателей.

«Если сам ум - эти группы сформированного сознания -
Не является Дхармакаей, получается, что он не является пустотностью;
Если он не является Дхармадхату, получается, что он не является пустотностью;
И если он не является Дхарматой, получается, что он не является пустотностью».
Делать такие заявления - значит демонстрировать свою глупость.
Почему? Потому что пустотность и Дхармакаей,
Хоть и являются двумя альтернативами (tu gnyis), но отнюдь не являются одинаковыми по
объему охватываемых ими явлений.
Это просто бред тех, кто лишен глубоких практических наставлений
О двух альтернативах того, что всецело обоснованно,
^[415] Например, Дхармадхату и прочего, а также пустотности,
И потому оказался одурманен отравленной водой ложных разъяснений.
Посему, пусть [они] никогда и никоим образом не расстаются с Дхармой времен Крита-юги,
В которой все явления получают свою точную классификацию
Посредством двух, трех и четырех альтернатив.

Представители несовершенной Трета-юги и последующих периодов говорят:
«Будда, Просветление и Изначальное Осознание - это просто имена.
Описание множества Качеств также имеет предварительный смысл.

Поэтому возведение трех опор-символов бессмысленно.
Кроме того, [при этом] чувствующие существа умирают, а [опоры-символы] разрушаются, и вред этого
Перевешивает добродетель их возведения.
Земля не порочна, тогда как ступа наделена пороком.
Потому, не творя материальной добродетели,
Вознесите все подношения (puja, mchod), а затем
Осуществляйте все добродетели нематериально!»⁵⁷

Я не согласен с теми, кто так говорит,
Поэтому, сложив ладони, я обращаюсь к ним с такими словами:
Победоносный говорил, что абсолютный Будда существует как Абсолютная Истина,
А родившийся благодаря благословию (adhithana, byin brlabs) и благодаря запасу добродетели
Относительный Будда также существует, но только как поверхностное.
В Дхарме времен Крита-юги сказано, что, хоть относительный Будда и пуст собой,
^[416] Он приносит пользу другим, подобно волшебной драгоценности или дереву исполняющему желания.
И бесчисленные качества абсолютной Дхармакаи
Осуществляют благо для других -
Для бесчисленных высочайших Бодхисаттв и Архатов.
Не слышавшие и не видевшие этого изобретатели собственных идей,
Обладающие большим самомнением, порочат Будду,
А также порочат три его опоры-символа.
Тем самым множество великих врат добродетели оказываются для них закрыты.
Пусть же все они скорее увидят качества Дхармы времен Крита-юги,
И, увидев, полностью избавятся от дурных воззрений.
И тогда пусть им отворятся множество великих врат добродетели!⁵⁸
Безупречный Победоносный обладает всей полнотой совершенных качеств,
Поэтому сказано, что результаты всего полезного или вредоносного, содеянного по отношению к нему,
Намного превосходят все остальные.
Поэтому если [ступу и прочее] разрушают намеренно,
То это становится великим злодеянием, но я не видел, чтобы где-то говорилось,
Что, если она разрушается естественно, то это великое злодеяние⁵⁹.

Пусть во всех своих рождениях я
Буду способствовать разъяснению Учения!
И даже если я не смогу разъяснять Учение,
Пусть я буду нести великую ношу Учения!
И даже если я не смогу нести эту великую ношу,
Пусть я в заботе об Учении

⁵⁷ См. автокомментарий [658-659].

⁵⁸ См. автокомментарий [659-660].

⁵⁹ См. автокомментарий [660-661].

Из опасения, что Учение ослабнет,
Буду хотя бы его стражем.
[417] Пусть я рассею все страдания всех моих матерей и отцов,
Наполняющих пространство!
Даже если я не смогу устранить все страдания,
Пусть, хотя бы, я буду их другом в беде.
В зависимости от того, признают или не признают три природы,
Дают правильное или неправильное объяснение Читтаматры и Мадхьямаки.
В зависимости от того, признают или не признают сформированное сознание как основу
всего,
Дают правильное или неправильное объяснение Читтаматры и Мадхьямаки.
В зависимости от того, признают или не признают восемь групп сформированного сознания,
Дают правильное или неправильное объяснение Читтаматры и Мадхьямаки.
В зависимости от того, признают или не признают отсутствие Родства,
Дают правильное или неправильное объяснение Читтаматры и Мадхьямаки.
Пусть я и все другие навсегда отбросим эти и прочие такие же ложные объяснения,
Противоречащие Дхарме времен Крита-юги!

На этом завершается этот непредвзятый и не склоняющийся ни к одной из сторон трактат,
называемый «Великая хронология Учения, являющегося смыслом четвертого Собора»,
который написал [я,] опирающийся на четыре принципа надежности⁶⁰, после того, как
благословенный достойный Лама Сенам Гьялцен Занпо сделал [мне] много прекрасных
подарков и сказал: «Напиши еще больше таких трактатов!»

Пусть [этот трактат] принесет пользу Учению и всем чувствующим существам!

Мангалам!

⁶⁰Под «четырьмя принципами надежности (catvari-pratisaranani, rton pa bzhi)» подразумеваются: опора на смысл,
а не на слова; опора на учение, а не на личность; опора на Изначальное Осознание, а не на
сформированное сознание; опора на безусловный смысл, а не на предварительный. (Прим. ред.)

АВТОРСКИЙ КОММЕНТАРИИ К «ЧЕТВЕРТОМУ СОБОРУ»

(bKa' bsdu bzhi pa'i rang 'grel bzhugs so) (40)

^[586] [Первая строка] означает: «Ом! Выражаю почтение Ламе, Буддам и Бодхисаттвам».

В следующем четверостишии, со слов: «Просветленный Победитель (bhagavan, bcom ldan 'das), абсолютный совершенный Будда ...», - [я] выражаю почтение всем Высочайшим Драгоценностям, являющим собой характер пребывания реальности (gshis lugs), глубокой и окончательной, именно таковой как есть (tathata, de kho na nyid). После этого [я] обязуюсь дать полное объяснение большого и малого четырехчастных периодов.

Каковы же они? Их значение легко понять из следующих четырех четверостиший, начиная со слов: «Большой четырех-частный период времени [определяется] достоинством или недостатком эпох...».

Слова: «Всецело поняв каждое из этих делений [Учения и времени]», - означают, что, с одной стороны, хорошо поняв классификацию большого и малого четырехчастных периодов, и, с другой стороны, особенности, отличающие Время Полноты (крита-юга), Время Трёх Четвертей (трета-юга) и так далее, в малом периоде, ^[587] [мы] отмываем Учение дочиста. Мы сами и все другие минуем плохие и низкие пути, и вступаем на высочайший, верный Путь. Поэтому окончательный смысл четырех четверостиший, начиная со слов: «Хочу... отмыть Учение дочиста», - и до слов: «...А то, что является абсолютным, то пусто другим», - понять просто.

Теперь разьясню слова: «Почему? Потому что, как сказано, у двух истин два [разных] характера истинности (bden lugs)...». Если классифицировать всё, что истинно, то эта классификация не выходит за пределы двух категорий - истинного в абсолютном смысле (paramartha, don dam) и истинного в поверхностном [смысле] (samvrti, kun rdzob)⁶¹. Поэтому следует понимать, что безошибочно в абсолютном смысле, и что безошибочно в поверхностном [смысле].

Все обманчивое даже на поверхностном уровне, типа проявления двух лун и тому подобное, называется [в текстах] «ложным ^[588] поверхностным (log pa'i kun rdzob)» и «собственно поверхностным (kun rdzob tsam)», но не является «достоверно (реально) поверхностным (относительным) (yang dag kun rdzob)» и «поверхностной истиной (rkun rdzob kyi bden pa)». Об этом же хорошо сказано: «Хотя и подобны они тем, что воспринимаются (проявляются) (snang), но, поскольку [одни] не способны выполнять функцию (nus pa), а другие способны, поэтому поверхностные [явления] делятся на достоверные и недостоверные». Таким образом, хотя и существует эта разница между двумя видами поверхностного, но [Будда] подразумевал [под поверхностным лишь] общепринятое (sapaṭivara, 'khor dang bcas pa)⁶² в тех многих случаях, когда говорил «поверхностно истинное», «мирское-поверхностное (laukika, 'jig rten)», «общепринятое-истинное» и так далее, относя все эти высказывания к данной категории [общепринятого].

Слова: «два [разных] характера проявленности (snang lugs)» [означают, что] абсолютно истинное (paramartha-satya, don dam bden pa) проявляется для неконцептуального

⁶¹ Слово «kun rdzob», вообще говоря, переводится как «ложный», «фиктивный» или «скрывающий». Обычно его переводят как «относительный», но этот перевод уже является толкованием, не вполне соответствующим традиции Долпопы. Употреблять же слово «фиктивный», например, в сочетании (rkun rdzob kyi bden pa) «фиктивная ис-тина», также не очень хорошо, поэтому в данном переводе мы используем термин «поверхностный» и только иногда «относительный», поскольку слово «поверхностный», соединяет в себе значения и «фиктивности», и «относительности» (относительно абсолютного, или глубокого). (Прим. пер.)

⁶² Дословно данный термин «sapaṭivara» означает «сопровожаемое (связанное с) тем, что окружает».

Изначального Осознавания (niskalpana-jnana, mi rtog ye shes)⁶³, и не может проявиться для поверхностного, сформированного сознания (vijñana, rnam shes)⁶⁴. Что касается поверхностного, то оно проявляется лишь для сформированного сознания, и его проявлений чрезвычайно много, кроме того, проявляется оно [для сознания,] обладающего физическими органами чувств (dbang po gzugs can dang bcas pa). Аналогично, абсолютно истинное не проявляется для того [сознания], дыхание (dbugs) которого не остановлено, или не вошло в центральный канал (avadhuti, dbu ma), в то время как поверхностное проявляется для [сознания], которое обладает движущимся дыханием (dbugs 'gyu ba dang bcas pa)⁶⁵.

Слова: «два характера пустотности» [означают, что] абсолютное - это основа, по своему характеру пребывания (способу бытия) (gshis lugs) являющаяся не самопустой (rang stong), но пустой всеми поверхностными явлениями. Поэтому такой характер пустотности для сущности явлений (dharmata, chos nyid) пустой другим (gzhan stong) глубокой реальности означает лишь, что [эта реальность] есть пустотность, которая не является [чем-то отличным от себя] (ma yin pa'i stong pa nyid), пустотность, которая не пуста [собой] (mi stong pa'i stong pa nyid), пустотность, которая не рождена сама [из другого] (ma skyes pa'i stong pa),^[589] пустотность бессущностной природы (abhavasvabhava-sunyata, dngos po med pa'i ngo bo nyid stong pa nyid), пустотность, далекая от той пустоты, которая является окончательным анализом (vicarita, rnam par dpyad pa) скоплений (skandha, phung po), от уничтожающей пустоты (chad pa'i stong pa nyid). Поверхностное же само по своему характеру пребывания является самопустым. Поэтому по своему характеру пребывания оно, подобно «рогам кролика», или «сыну бесплодной женщины», или «цветку в небе» и так далее, ни каким образом не существует и не является чем-то. [Поверхностное] - это неутверждающее отрицание (nisedha, med dgag). Оно - пусто, и будучи пустым от себя (stong pa'i stong pa), пусто, будучи рожденным [из другого] (skyes pa'i stong pa), пусто как несуществующее (abhavasunyata, sngos po med pa stong pa nyid), пусто, как окончательный анализ скандх, уничтожающая пустота.

Таким образом, характер истинности двух истин не одинаков. Способы их проявления (восприятия) и характер пустотности также не одинаковы. Поэтому вполне можно понять, что каждая [из этих особенностей] относится к одному из двух разных царств (so so'i rgyal khams). Такое понимание соответствует реальности и является полноценным. Именно об этом говорят превосходные и глубокие Учения высочайшей Дхармы Крита-юги, и, в частности, об этом совершенно ясно сказано в глубокой, высочайшей Дхарме Шамбалы. Поэтому, пожалуйста, отнеситесь к этим [учениям] с полным вниманием!

Что же касается слов: «в силу многих приписываний несвойственного (samaropa, sgro 'dogs) и отрицаний свойственного (apavada, skur 'debs)», то, когда утверждают: «Сами эти поверхностные, видимые и слышимые явления (chos) обоснованы (siddha, nispanna, grub) в таком [своем] характере существования», или же утверждают: «Они являются Реальностью (dharmata, chos nyid), Телом Реальности (Истины) (dharmaka/a, chos sku), Великой Печатью (mahamudra, phyag chen), Самовозникшим Изначальным Осознаванием (svayambhu-jmna, rang byung ye shes)» - то впадают в крайность приписывания несвой-ственного. Когда же

⁶³ Термин «mi rtog (nirvikalpa)» переводится как «неконцептуальный». Но, в первую очередь, он подразумевает осознание, свободное от пяти омраченных состояний, таких как гнев, жадность, гордость, зависть и глупость-тупость, которые заставляют сознание приписывать вещам не свойственные им характеристики и не замечать свойственные. (Прим. пер.)

⁶⁴ «rNam shes (vijñana)» - это сознание, в основе которого лежат формирующие факторы (samskara), или импульсы, - внутренние действия, которые являются продолжением следов прошлых жизней. В основе же этих внутренних действий лежит неведение. Сознание (rnam shes), сформированное импульсами, далее принимает ту или иную форму рождения. (Прим. пер.)

⁶⁵ В данном случае проводится прямая связь между неконцептуальным изначально осознанием и йогической реализацией соединения всех пран в центральном канале, которая достигается благодаря «остановке дыхания». С другой стороны, принято считать, что обычное сознание управляется разнообразными движениями пран в тонком теле человека. (Прим. ред.)

утверждают: «Абсолютное, ^[590] Тело Реальности, Великая печать, Самовозникшее Изначальное Осознание пусты собой, и поэтому не могут быть обоснованы в своем характере существования», - то впадают в крайность отрицания [свойственного]. Но когда избавляешься от этих двух крайностей, то постигаешь подобно восьми ясным знамениям (pratisena, pra phab)⁶⁶ центр, середину, третий вариант (phung po gsum), нейтральное состояние (ma ning gi go 'phang), Вадж-рный Ум (vajrasattva, rdo rje sems dra'). Именно поэтому постижение Великой Мадхьямаки (dbu ma chen po) должно быть свободно ото всех крайностей приписывания и отрицания, или же всех крайностей существования и несуществования. Но вовсе не достаточно, чтобы оно было свободным от чего бы то ни было [вообще]. Так, благородный Нагарджуна после того, как опроверг крайность несуществования в «Собрании восхвалений (bsTod pa'i tshogs)», опроверг крайность существования в «Собрании рассуждений (Rigs pa'i tshogs)». И в «Шестидесяти рассуждениях» (Rigs pa drug bcu pa) говорится:

Вначале [ты] должен усвоить опровержение несуществования -Источника всех несчастий, [А потом] должен изучить те рассуждения, Которые опровергают и существование.

В «Путешествии на Ланку (Lankavata-sutra, Lang kar gshegs pa)» в предсказании об этом Благородном [Будда] говорит:

Звать его «Нага»,

И сокрушит он позиции существования и несуществования (yod dang med pa).

Образы, которые являются девушке в зеркале, лишены вещественности; так же следует понимать и природу образов, являющихся йогину, который благодаря силе собственного ума видит в небесах нематериальные видения, выходящие за пределы трех миров».

Следует отметить, что в тибетской культуре слово «pra» означает всякое гадание, а не только на зеркале и перечисленных выше предметах, но также и во сне, на узлах, на камешках и так далее. И сравнение с появляющимися знаками отнюдь не означает просто их пустоту, но, скорее, «подлинность пустой формы», являющей собой некое истинное предсказание. (Прим. пер.)

В «Коренном постижении Манджушри ('Jam dpal rtsa ba'i rtog pa)» в предсказании об этом же Благородном [Будда] опять говорит:

[У него будет] много трактатов, разъясняющих смысл элементов (dhatu, khams),

И постигнет он смысл несуществования (abhava, dngos med) как есть (tattva, de nyid).

И далее об этом говорится более развернуто.

⁶⁶ «Pra phab» буквально - «знаки, возникающие как ответ при гадании».

В примечании 92 (р. 262) к английскому переводу («The Buddha from Dolpo» by Cyrus Stearns, 1999.) написано: «Сравнение с образом-знамением специфично для традиции Калачакры. Ньюман («Buddhist Sanskrit in the Kalacakra Tantra», Journal of the International Association of Buddhist Studies 11.1, 1988, p. 133) отмечает, что слово «pratisena», будучи редким санскритским термином, встречается только в литературе Калачакры. Он приводит перевод отрывка из «Вималапрабхи», чтобы проиллюстрировать употребление этого слова: «Подобно образу-знамению девушки в зеркале и прочему, ясный свет собственных умов йогинов ясно проявляется в небе». И он добавляет, что «небо» здесь означает пустоту. В другом же отрывке из «Вималапрабхи» сказано, что Великая Печать (Махамудра) подобна восьми образам-знамениям. Кроме того, Ньюман приводит ссылки из Наропы, который цитирует «Прагисенаватара-гантру» в связи с появлением восьми видов образов-знамений в зеркале, на мече, ногте, лампе, луне, солнце, колодце или глазе. Только эти восемь особых предметов могут служить опорой, на которой возможно выполнение предсказания. Орофи-но («Divination with Mirrors. Observations on a Simile Found in the Kalacakra Literature» In Tibetan Studies: Proceedings of the 6th Seminar of the International Association for Tibetan Studies. 1994, p. 613.) выносит следующее заключение по данной теме: «Во всех текстах, относящихся к Шестичленной йоге (Шаданга), как она представлена в системе Калачакры, гадание пратисена является главной метафорой, используемой для описания внутренней природы видений, проявляющихся для йогина в небе, когда первые две стадии этой йоги - пратьяхара и дхьяна - достигают своего завершения.(см. след. стр.)

Во многих других [текстах] Дхармы времен Крита-юги об этом также сказано: «[Реальность] совершенно за пределами существования и несуществования», а также «не является существующей, не является несуществующей», и так далее. [591]

Именно суть этих высказываний и является свободной от крайностей, основой, центром, серединой, третьим вариантом, нейтральным состоянием, Ваджрным Умом.

Кроме того, все высказывания типа: «Вот эти поверхностные видимые и слышимые [явления] есть непрерывное состояние реальности-дхарматы (chos nyid kyī yo lang) и трёх тел», или «Это вертлявое сознание-ум (semṣ gnam shes gya gyu) и является Буддой, является незапятнанным осознанием (vidya, rig pa), всё проявляющееся - это Тело Воплощения (nirmana-kaya, sprul sku), всё пустое - это Тело Истины (dharmakaya, chos sku), всё переживаемое (воспринимаемое) (vitti, rig) - это Тело Радости (sambhogakaya, longs sku), неотделимое [от них] - это Природное Тело Сущности (Тело Природы) (svabhavikakaya, ngo bo nyid sku)» и так далее, - являются приписыванием «такого», что «таковым» не является. Высказывания же типа: «По твоей сути (gshis) Будда не существует, Просветление (bodhi, byang chub) не существует, Изначального Осознания (jnana, ye shes) нет, нет Будда-Природы (sugatagarbha, bde gshegs snying po)» и так далее, - являются отрицанием свойственного. Также и высказывания типа: «Нет существования причин и их результатов, кроме как фиктивного (kun rdzob tsam du), нет прошлых и будущих рождений, нет иного возникновения, кроме как зависимого (pratityasamutpada, rten 'brel)», и так далее, - являются воззрением (darsana, lta ba), отрицающим свойственное. Причем первые отрицают абсолютное, а вторые - поверхностное.

Точно так же, утверждать существование самости (atma, bdag) индивида (pudgala, gang zag) как свойственное ему по природе (gshis la)⁶⁷, - значит приписывать несвойственное. Утверждать же отсутствие самости Реального (dharmata, chos nyid), - значит отрицать свойственное.

Утверждать существование самости (bdag nyid) всецело вымышленного (воображаемого) (parikalpita, kun brtags) и зависимого (paratantra, gzhan dbang) как свойственное им по природе, - значит приписывать несвойственное. Утверждать же несуществование самости Всецело Обоснованного (совершенного) (parinispanna, yongs grub), Истинной Реальности, - значит отрицать свойственное.

Утверждать существование самости явлений (dharma, chos) и индивида как свойственное им по природе,^[592] - значит приписывать несвойственное. Утверждать же отсутствие самости Чистого Самобытия (bdag dag pa), Таковости (tathata, de bzhin nyid) - значит отрицать свойственное.

Утверждать существование сознания (vijñana, gnam shes) как свойственное ему самому, - значит приписывать несвойственное. Утверждать же несуществование Изначального Осознания, - значит отрицать свойственное.

Утверждать существование поверхностного как свойственное ему самому, - значит приписывать несвойственное. Утверждать же несуществование Абсолютного, - значит отрицать свойственное.

Утверждать существование искусственных (krtrima, bcos ma), случайных (agantuka, glo bur ba) явлений как свойственное им самим, - значит приписывать несвойственное. Утверждать же несуществование подлинных (niḥa, gnyug ma), естественных (svabhava, rang bzhin) Свойств (явлений) (dharma, chos) Реальности, - значит отрицать свойственное.

⁶⁷ «gShis» означает внутренний характер как присущая первая натура, а не вторая и не третья. Поэтому «gshis la» переводится как «свойственное самому себе», «свойственным самому себе образом». Данное выражение является синонимом таких слов, как «rang bzhin», «ngo bo» и «bdag», хотя Долпопа отдает предпочтение именно этому слову, а не другим, общепринятым, поскольку те гораздо чаще используются в негативном контексте при опровержении самостоятельного существования тех или иных вещей. (Прим. пер.)

Утверждать существование крайних явлений (mtha'i chos) как свойственное им самим, - значит приписывать несвойственное. Утверждать же несуществование срединных явлений (dbus kyī chos) - значит отрицать свойственное.

Утверждать существование дхарм Истин Страдания, Источника и Пути как свойственное им самим, - значит приписывать несвойственное. Утверждать же несуществование дхарм Истины Прекращения (nirōdha-satya, 'gog bden), - значит отрицать свойственное.

Утверждать существование дхарм очищающего [средства] и очищаемого [загрязнения] как свойственное им самим, - значит приписывать несвойственное. Утверждать же несуществование дхарм очищаемой Основы и очищенного Результата, - значит отрицать свойственное.

Утверждать существование дхарм беспокоящих аффектов (kleśa, nyon mongs pa) как свойственное им самим, - значит приписывать несвойственное. Утверждать же несуществование дхарм естественной по своей природе Совершенной Очищенности (vyavādāna, gnam par byang ba), - значит отрицать свойственное.

Утверждать существование явлений циклического существования (saṃsāra, 'khor ba) как свойственное им самим, - значит приписывать несвойственное. Утверждать же несуществование явления великого выхода за пределы горестей (nirvāna, myang 'das), - значит отрицать свойственное.

Утверждать [593] существование чувствующих существ шести миров ('gro drug sems can) как свойственное им сами, - значит приписывать несвойственное. Утверждать несуществование Будды и Просветления, - значит отрицать свойственное.

Утверждать существование внешнего и внутреннего, неподвижного и движущегося как свойственное им самим, - это значит приписывать несвойственное. Утверждать же, что кроме этого нет ничего другого подвижного и неподвижного для Высочайшего (uttara, mchog) и Запредельного (para, pha rol) Изначального Будды (ādī-buddha, dang po'i sangs gyas), - значит отрицать свойственное.

Утверждать существование этих скоплений (skandha, phung po) как свойственное им самим, - значит приписывать несвойственное. Утверждать же, что кроме этого нет никаких других скоплений для Высочайшего и Запредельного Изначального Будды, - значит отрицать свойственное.

Утверждать существование этих элементов (dhatu, khams) как свойственное им самим, - значит приписывать несвойственное. Утверждать же, что кроме этого нет никаких других элементов для Высочайшего и Запредельного Изначального Будды, - значит отрицать свойственное.

Утверждать существование этих источников восприятия (āyatana, skye mched) как свойственное им самим, - значит приписывать несвойственное. Утверждать же, что кроме этого нет никаких других источников восприятия для Высочайшего и Запредельного Изначального Будды, - значит отрицать свойственное.

Утверждать существование этих органов активности (las dbang) как свойственное им самим, - значит приписывать несвойственное. Утверждать же, что кроме этого нет никаких других органов активности для Высочайшего и Запредельного Изначального Будды, - значит отрицать свойственное.

Утверждать существование этих действий органов активности (las dbang gi bya ba) как свойственное им самим, - значит приписывать несвойственное. Утверждать же, что кроме этого нет никаких других действий органов активности для ^[594] Высочайшего и Запредельного Изначального Будды, - значит отрицать свойственное.

Утверждать существование этих трех миров (tridhatu, khams gsum) как свойственное им самим, - значит приписывать несвойственное. Утверждать же, что кроме этого нет никаких других трёх миров для Высочайшего и Запредельного Изначального Будды, - значит отрицать свойственное.

Утверждать существование этой тройной вселенной (tri-bhava, srid gsum) как свойственное ей самой, - значит приписывать несвойственное. Утверждать же, что кроме этого нет никакой другой тройной вселенной для Высочайшего и Запредельного Изначального Будды, - значит отрицать свойственное.

Утверждать существование этих трех времен (dus gsum) как свойственное им самим, - значит приписывать несвойственное. Утверждать же, что кроме этого нет никаких других трех времен для Высочайшего и Запредельного Изначального Будды, - значит отрицать свойственное.

Утверждать существование этой личности (человека) (purusapudgala, skyes bu gang zag) как свойственное ей самой, - значит приписывать несвойственное. Утверждать же, что кроме этого нет никакой другой личности для Высочайшего и Запредельного Изначального Будды, - значит отрицать свойственное.

Утверждать существование порождения-результата (skyed 'bras) как свойственное ему самому, - значит приписывать несвойственное. Утверждать же, что помимо этого для Высочайшего и Запредельного Изначального Будды нет Отделенного Результата (bral 'bras), - значит отрицать свойственное.

Утверждать существование поверхностного, свойств составного (обусловленного) (samskrta, 'dus byas kyi yon tan), десяти сил (bala, stobs) и прочего как свойственное им самим, - значит приписывать несвойственное. Утверждать же несуществование абсолютных качеств несоставного (необусловленного), десяти сил и прочего, - значит отрицать свойственное.

Утверждать существование признаков и черт (laksanavy-anjana, mtshan dpe) поверхностных (относительных) телесных форм (rupa-kaaya, gzugs sku) как свойственное им самим, [595] - значит приписывать несвойственное. Утверждать же, что признаки и черты абсолютного Тела Реальности не существуют, - значит отрицать свойственное.

Утверждать существование всего, начиная от факторов просветления (bodhipaksadharma, byang chub phyogs chos) относительной Истины Пути и кончая всеведением (sarvakarajmna, mam mkhyen), как свойственное им самим, - значит приписывать несвойственное. Утверждать же, что всё, начиная от факторов просветления абсолютной Истины Прекращения и кончая Всеведением, не существует, - значит отрицать свойственное.

Утверждать существование тех свойств Пробуждения (buddhadharma, sangs rgyas kyi chos), которые всецело вымышлены (parikalpita, kun brtags pa) и совершенно надуманы (vikalpita, mam par brtags), как свойственное им самим, - значит приписывать несвойственное. Утверждать же, что всё, начиная от Форм Реальности (dharmata-rupa, chos nid kyi gzugs) и кончая Качествами Пробуждения, не существует, - значит отрицать свойственное.

Утверждать существование всего, начиная с невещественной (dngos ro med pa) и маловещественной (dngos ro ngan pa) формы, и кончая старостью и смертью, как свойственное им самим, - значит приписывать несвойственное. Утверждать же, что на самом деле нет наличия конкретных вещей (vastusat, dngos ro yod pa), начиная от формы и кончая старостью и смертью, - значит отрицать свойственное.

Утверждать существование зависимого-составного ('dus byas kyi rten 'brel) как свойственное ему самому, - значит приписывать несвойственное. Утверждать же, что не существует зависимого-несоставного ('dus ma byas kyi rten 'brel), - значит отрицать свойственное.

Утверждать существование естественной (svabhava, rang bzhin) недобродетели (dge ba ma yin pa), преступлений, загрязнений (asrava, zag pa), беспокоящих аффектов, полных помрачений (kun nas nyon mongs pa) и мирских проявлений (loka-dharma, 'jig rten pa'i chos) как свойственное им самим, - значит приписывать несвойственное. Утверждать же, что не существует [явлений],^[596] начиная от таких как естественная добродетель, отсутствие преступлений (kha na ma tho ba med pa), незагрязненность, неомраченность беспокоящими эмоциями, Совершенная Очищенность, Запредельное Мирскому (lokottara, 'jig rten las 'das

ра), и кончая исключительными свойствами Будды (sangs rgyas kyī chos ma 'dres pa), - значит отрицать свойственное.

Утверждать существование составных [явлений], от формы до исключительных свойств Будды, как свойственное им самим, - значит приписывать несвойственное. Утверждать же, что не существует несоставных явлений, начиная от Формы и кончая исключительными свойствами Будды, - значит отрицать свойственное.

Утверждать существование двух поверхностных видов накопления (tshogs gnyis) как свойственное им самим, - значит приписывать несвойственное. Утверждать же, что не существует двух видов абсолютных Накоплений, - значит отрицать свойственное.

Утверждать существование поверхностных избавления и постижения (spongs rtogs) как свойственное им самим, ~ значит приписывать несвойственное. Утверждать же, что не существует абсолютных Избавления и Постижения, - значит отрицать свой-ственное.

Утверждать существование относительных будд, бодхи-саттв, шраваков, пратьекабудд и драгоценной Дхамры как свойственное им самим, - значит приписывать несвойственное. Утверждать же, что не существует абсолютных будд, бодхисаттв, шраваков, пратьекабудд и драгоценной Дхармы, - значит отрицать свойственное.

Утверждать существование поверхностных щедрости и прочих парамит как свойственное им самим, - значит приписывать несвойственное. Утверждать же, что не существует абсолютных Щедрости и прочих парамит, - значит отрицать свойственное.

^[597] Утверждать существование относительных божеств (deva, lha) как свойственное им самим, - значит приписывать несвойственное. Утверждать же, что не существует абсолютных Божеств, - значит отрицать свойственное.

Утверждать существование относительных мантр как свойственное им самим, - значит приписывать несвойственное. Утверждать же, что не существует абсолютных Мантр, - значит отрицать свойственное.

Утверждать существование относительных тантр как свойственное им самим, - значит приписывать несвойственное. Утверждать же несуществование абсолютных Тантр, - значит отрицать свойственное.

Утверждать существование относительной мандалы как свойственное ей самой, - значит приписывать несвойственное. Утверждать же, что не существует абсолютной Мандалы, - значит отрицать свойственное.

Утверждать существование относительной мудры как свойственное ей самой, - значит приписывать несвойственное. Утверждать же, что не существует абсолютной Мудры, - значит отрицать свойственное.

Утверждать существование относительного достижения-сиддхи (siddhi, dngos grub) как свойственное ему самому, -значит приписывать несвойственное. Утверждать же, что не существует абсолютного Достижения-сиддхи, - значит отрицать свойственное.

Все эти и другие крайности приписывания-отрицания, существования-несуществования, постоянства-уничтожения необходимо отбросить. Когда медитируешь (bsgoms) над окончательным и глубоким смыслом особой Высочайшей Дхармы времен Крита-юги, и особенно Дхармы Шамбалы, переживаешь его на опыте, а также благодаря авторитетным писаниям, логике и практическим наставлениям, ^[598] - окончательное установление этого становится совершенно ясным.

Всякому приписыванию несвойственного присуща ошибочность (skyon) «воззрения существования (yod lta)» и ошибочность «воззрения постоянства (sasvata-darsana, rtag lta)», поскольку оно усматривает существование чего-то реального там, где его нет, а также усматривает постоянное в том, что таковым не является. Тогда как всякому отрицанию свойственного присуща ошибочность «воззрения несуществования (med lta)» и ошибочность «воззрения уничтожения (uccheda-darsana, chad lta)», поскольку оно усматривает несуществование чего-то реального там, где оно существует, а также усматривает уничтожение неуничтожимого.

Всем этим воззрениям, которые не согласуются с реальностью, присуща ошибочность, а то воззрение, которое согласуется с реальностью, безошибочно. Именно это [необходимо иметь в виду] во время различения (shan 'byed).

Когда же окончательное решение найдено (la zlo), то нет необходимости в каком-либо воззрении, а также цепляний (graḥa, 'dzin pa) за что-либо. Поэтому, если ошибкой становится даже воззрение и цепляние за то, что согласуется с реальностью, то что уж говорить о воззрении и цепляний за то, что с реальностью не согласуется.

[Вопрос:] «Когда эти составные явления, несуществующие по своей сути (gshis lugs), воспринимаются как реально существующие (gshis la yod pa), допустим, что это оказывается ошибочным воззрением существования, но почему же это оказывается и ошибочным воззрением постоянства?»

[Ответ:] Потому что лишь всё реально существующее является постоянным (nitya, rtag pa).

[Вопрос:] «Когда абсолютную Будда-природу (paramartaha-sugatagarbha, don dam bde gshegs snying po), существующую по своей сути, воспринимают как несуществующую, допустим, что это оказывается ошибочным воззрением несуществования, но почему же это оказывается и ошибочным воззрением уничтожения?»

[Ответ:] Потому что «реальное несуществование» и «реальное уничтожение» означают одно и то же. Потому что не может быть чего-то опирающегося без опоры. Потому что, когда опровергнуто охватывающее (khyab byed) (более широкая категория), оказывается опровергнутым и охватываемое (khyab bya) им (входящее в его рамки). [599] Потому что, когда нет абсолютного, то нет и относительного (поверхностного). И посему это оказывается ошибочным воззрением как несуществования, так и уничтожения.

Аналогичным образом, когда нет Изначального Осознавания, то нет и сформированного сознания. Поэтому, когда нет Изначального Осознавания-основы-всего (alaya-jmna, kun gzhi ye shes), невозможно и сформированное сознание-основа-всего (alaya-vijñāna, kun gzhi nam shes). Когда нет этой Сущности Явлений (dharmata, chos nyid)⁶⁸, невозможны и явления; когда нет середины, невозможна и крайность. Когда нет естественного-подлинного (rang bzhin gnyug ma), невозможно и искусст-венное-случайное (bcos ma glo bur). Когда нет естественной очищенности состояния Нирваны, то невозможны и беспокоящие эмоции (klesa, nyon mongs) самсары. Если нет Природы Будды (Достигшего Блаженства) (sugatagarbha, bde gshegs snying po), то невозможны и случайные загрязнения. Если нет Истины Прекращения, то невозможны и три другие Истины. Если нет самовозникшего (svayambhu, rang byung) Изначального Осознавания, то невозможно и Изначальное Осознавание, возникшее из другого (gzhan byung). Если же нет Тела Истины (Дхармакаи) как результата отделения [от загрязнений] (bral 'bras), то невозможно и Тело Формы (mṛa-kāya, gzugs sku) как результат порождения (skyed 'bras). Если нет всецело обоснованной (совершенной) Реальности (dharmata-parinispāna, chos nyid yongs grub), то невозможны воображаемое и зависимое (parikalpita-paratantra, kun brtags gzhan dbang). Если нет иного, высочайше-го и запредельного (gzhan mchog pha rol), то невозможны и это внешнее и внутреннее, неподвижное и двигающееся. Если нет реальности именно такой как есть (таковости) (tathata, de bzhin nyid)⁶⁹, то невозможны и четыре другие Дхармы⁷⁰,

⁶⁸ «Chos nyid» - мы переводим как «сущность явлений (dharma, chos)», или как «реальность». «Chos nyid» - это, вообще говоря, всякая вещь (chos) именно таковая, как есть (nyid), или именно сама вещь, самое что ни на есть ее свойство, именно то, что ей свойственно. В абсолютном же смысле - это единая природа или источник всех явлений (дхарм). (Прим. пер.)

⁶⁹ «De bzhin nyid» - обычно переводится как «таковость». Но «de bzhin nyid» - это не отвлеченное понятие, и дословно этот термин можно было бы перевести как «то, что именно такое, как оно же само». «de bzhin nyid» является синонимом «chos nyid» (см. предыдущую сноску). (Прим. пер.)

⁷⁰ Вероятно, здесь подразумеваются четыре особых атрибута Дхармакаи (chos sku'i khyad chos bzhi): 1) чистота (прозрачность), подобная небу (nam mkha' bzhin sang nge), 2) сияние, подобное солнцу (nyi ma bzhin sal le), 3) ясность, подобная зеркалу (me long bzhin wal le) и 4) про-бужденность, подобная глазу (mig 'bras bzhin

Изначальное Осознание Достоверного (samyag(bhota)-jnana, yang dag ye shes) и так далее. Если нет основы для очищения, то невозможны и очищаемое [загрязнение], очищающее [средство], а также результат очищения. Если нет существующего по своей сути (природе) (gshis kyi gnas lugs), то невозможны и состояние заблуждения ('khrul lugs), избавление от заблуждения, а также результат, очищенный от заблуждения. Если нет Всецело Обоснованного, то невозможно и всецело вымышленное. Если нет Тела Истины, то невозможно и Тело Формы. Поэтому, если нет Будды, [600] то невозможно и чувствующее существо (sattva, sems chen). Если же нет Достоверного (samyak, yang dag), то невозможно и ложное (mithya, log pa). Если нет Истинного (satya, bden pa), то невозможно и обманчивое (mrsa, brdzun pa). Если нет Безошибочного (slu med), то невозможно и ошибочное. Если нет Чистого (suci, gtsang ba), то невозможно и нечис-тое. Если нет Самости Дхарматы (chos nyid kyi bdag), то невозможны и никакие составные (обусловленные) явления. Если нет совозникшего (sahaja, lhan skyes) естественного (самосущего) счастья, то невозможны ни три, ни восемь видов страдания. Если нет постоянного, устойчивого (dhruva, brtan), неизменного (sasvata, ther zug) и свастичного (gyung drung)⁷¹, то невозможны непостоянные, неустойчивые и меняющиеся явления. Подробнее об этом можно узнать из [моего] трактата «О разли-чении возможного и невозможного (Srid mi srid kyi rab tu dbye ba)».

Таким образом, всегда, когда усматривают несуществование абсолютной Срединности (Мадхьямаки) (don dam dbu ma), это оказывается ошибкой воззрения несуществования и уничтожения всего. Поэтому все утверждения типа: «Будда - не существует», «Плод - утрачен (stor ba)», «Плод - устранен (ar sangs pa)», «Основа - заблуждение, Путь - ошибочен, Плод - уничтожен морозом», «Основы нет (stor), Пути нет, Плода нет»,

«Воззрение отбрось (stor), Медитацию отбрось, Активность отбрось, Плод отбрось!», - и так далее, являются воззрением, отрицающим (aravada, skur 'debs) Будду; воззрением, отрицающим абсолютную Дхарму и абсолютную Сангху; воззрением, отрицающим Путь их достижения, а также оказываются многочисленными формами ущербного воззрения (lta ba ngan), такими как цепляние за путь, который не является путем, и пр. Так же об этом более подробно говорится в «Сутре развития веры в Махаяну (Theg pa chen po la dad pa rab tu sgom pa'i mdo)» и в ^[601] «Перечислении свойств (достоинств) Великого Зеркала Дхармы (Chos kyi me long chen po'i chos kyi nam grangs)».

Всё это [вышесказанное] опровергает множество ущербных воззрений, противоречащих Дхарме времен Крита-юги, -таких, например, утверждений, что «поскольку истинно познаваемое (bden pa shes bya) невозможно, поэтому нет и основания для деления на две истины», и так далее; или, что «кроме только лишь исключения (viccheda, gnam bead) не может быть никакого установленного утверждения (pariccheda, yongs gcod)», и так далее; или, что «поскольку в самой системе (svamata, rang lugs) Мадхьямаки не существует собственного изложения поверхностного (относительного), поэтому они следуют либо принятому в мире ('jig rten grags sde), либо школе «Только ум» (citta-matra, sems tsam pa), либо школе «Придерживающихся сутр» (sautrantika, mdo sde pa).

Что же касается слов: «[Ошибочное и] безошибочное-противоречивое ('gal 'dus skyon yod skyon med)» и прочие [пары]...», то, когда имеются противоречия в поверхностно истинном, - это [представляется] ошибочным, как, например, «прекрасная форма бесформенного», «бестелесное тело», «несуществование существующего (srid med srid pa)», «Ваджр безумного ума (sems med pa'i sems kyi rdo rje)», и так далее, поскольку сущность (ngo bo) [этих парадоксов] не может быть одинакова. Однако для Абсолютно Истинного такое

hrig ge). (Прим. ред)

⁷¹ Свастика в буддийской и индуистской мифологии является символом нерушимого вечного движения. (Прим. ред.)

противоречие не содержит в себе ошибки, и в текстах имеется чрезвычайно много тому примеров, таких, как уже выше упоминавшиеся «прекрасная форма бесформенного», и прочее, а также «не имеющий образа обладатель всех образов» и тому подобное. Выражение «и прочие [пары]» подразумевает такие [пары] как «сфера действия интеллекта (логики) (tarka-gosara, rtog ge can gyi spyod yul)» и «сфера опыта йогина (yoga-gosara, rnal 'byog can gyi spyod yul)»; «общее (thun mong) и ^[602] необщее»; «неконкретная (невещественная) форма, малоконкретная форма, конкретная форма (dngos po yod pa'i gzugs) и прочее»; «всцело вымышленная форма (kun brtags pa'i gzugs), придуманная форма (gnam par brtags pa'i gzugs), форма Реальности (chos nyid kyi gzugs) и прочее», которые часто упоминаются в текстах.

Что касается слов: «Явления и их сущность, составное и несоставное», то явления (dharma, chos) и их сущность (dharmata, chos nyid) - это поверхностное и абсолютное. Если же классифицировать все, что можно познать (jraya, shes bya), то [все познаваемое] бывает составным и несоставным (обусловленным и необусловленным) (samskṛta-asamskṛta, 'dus byas dang 'dus ma byas). Если же классифицировать составное, то оно может быть - материей (kantha, bems po) или осознанием (vidya, rig pa). А если классифицировать несоставное, то и оно может быть материей или осознанием.

При этом материя, являющаяся составной, - это скалы, горы и так далее. Осознание, являющееся составным, - это собрание из восьми видов сознания (vijñāna, rnam shes) со всем, что ему сопутствует (saparivara, 'khor dang bcas pa), а также [разные виды] Изначального Осознания, возникающие из чего-то иного (gzhan byung ye shes).

Материя, являющаяся несоставной, - это несоставное небо-пространство (akasa, nam mkha'), поскольку оно является частным случаем познаваемого объекта, не осознающего себя самого (rang mi rig pa) (т.е. не обладающего сознанием). Осознание, являющееся несоставным, - это нераздельность Пространства Изначальной Реальности (dharmadhātu, chos nyid kyi dbyings) и Осознания (rig), сущностью (atman, bdag nyid) которого являются пять или десять самовозникающих Изначальных Осознаний (мудростей) (rang byung ye shes); последние, в свою очередь, свободны от одного или множества моментов (ksana, skad cig), являются постоянными, устойчивыми, неизменными и свастичными. Это - безошибочное-противоречивое, выходящее за пределы всего описуемого. [603] Кроме того, небо-пространство - это простое отсутствие порождающей причины (skyed rgyu), и его относят к числу несоставных⁷² в соответствии с [определенной] классификацией. Действительно же (saksat, dngos) несоставным является самовозникшее Изначальное Осознание.

И еще: всё, что можно познать, делится на две категории, а именно - на познаваемое, которое не осознает себя (rang mi rig pa'i shes bya), и на познаваемое, которое осознает себя (rang rig pa'i shes bya). Каждое из них, в свою очередь, делится на две категории - составного и несоставного.

Данная система (tshul) происходит из традиции (lugs) [Учения] Крита-юги.

В традиции же [Учения] Трета-юги и последующих утверждается, что всё познаваемое делится на два вида - конкретное (сущее) и неконкретное (не-сущее). Конкретное же делится на материю и осознание. Такого рода утверждений много, однако, в них не признаются не составные материя и осознание. Если хорошенько рассмотреть эту [позицию] как бы с огромной высоты птичьего полета, подобно грифу, то в ней [обнаруживается] огромное количество серьезных недостатков.

Кроме того, в высочайших и драгоценных Тантрах очень много высказываний типа: «Поскольку нематериальное, потому-то и самоосознающее (svasamvedana, rang rig nyid)», или «поскольку нематериальное, потому-то и осознание себя самого (bdag nyid rig)» и так далее, подтверждающих, что всё познаваемое сводится к двум категориям - материи и

⁷² То есть пространство не является производным чего-либо, не обладает оно и порождающей способностью. (Прим. ред.)

осознаванию. И поскольку всё познаваемое, которое не осознает себя, - материально, ^[604] а всё познаваемое, которое осознает себя, является осознающим (rig pa yin), поэтому, если классифицировать всё познаваемое, то оно, безусловно, делится на самоосознающее и несамоосознающее.

Потому все, кто заявляет: «Тогда абсурдно следует, что несоставное пространственно-небо является материальным, и, стало быть, конкретным», или «также следует, что, раз Пространство Явлений (dharmadhatu, chos dbyings) является осознанием (rig pa) или познанием (shes pa), то, стало быть, оно непостоянно» и тому подобное, заявляют это просто потому, что не поняли подлинного истока и не постигли реального смысла высочайшей, превосходнейшей Дхармы Крита-юги.

Если бы всё, что является осознанием или познанием ⁷³, было непостоянным, то и Пространство Явлений именно такое, как есть (tathata, de bzhin nyid), оказалось бы непостоянным, т.к. оно является высочайшим из осознаний и высочайшим из познаний. Если согласиться с этим, тогда возникает противоречие с тем, что [Пространство Явлений] является несоставным. А если бы оно не являлось осознанием или познанием, то получалось бы, что оно не может быть ни предельным Совершенством Мудрости (prajnaparamita, sher phyin), ни двенадцатью Со-вершенствами (parinispanna, yongs grub) ⁷⁴.

Получалось бы также, что оно не является ни божествами, ни мантрами (mantra, sngags), ни тантрами (tantra, rgyud), ни мандалами (mandala, dkyil skhor), ни мудрами (mudra, phyag rgya) самовозникающего Изначального Осознания. Из этого следует, что оно не является ни наделенным десятью совершенно чистыми Сознаниями (shes bcu nam dag bdag nyid can), ни всеохватывающим Владыкой пяти Изначальных Осознаний, ни пределом Совершенства Мудрости (shes rab pha rol tu phyin pa'i mtha'), ни океаном всеведущего (sarvajna, kun mkhyen) Изначального Осознания, ни знающим всё океаном Изначального Осознания, ^[605] ни недвижимым (acala, mi g.yo) индивидуальным самоосознанием, ни всем тем, что осознает себя и осознает другое, ни истинным всепознающим и всеосознающим, ни всеми прочими «объектами» (artha, don), названия которых перечисляются в текстах в качестве синонимов Абсолютного. Со всем этим невозможно согласиться, поскольку в высочайших и превосходнейших Учениях Крита-юги ясно показано как раз противоположное, [которое затем] объясняется снова и снова.

Слова: «Поскольку... представляют собой два [разных] больших царства (rgyal khams)», - означают царство абсолютного и царство поверхностного.

Следующие два с половиной четверостишия, начиная со слов: «Невозможно, чтобы две истины были одной природы (ngo bo gcig)...», понять легко.

Что касается слов: «В период Трета-юги и далее утверждают отличное от этого...», то здесь подразумеваются [учения], которые по сравнению с безупречной Дхармой Крита-юги потеряли либо одну «стопу» всех качеств, либо две «стопы», либо три «стопы». «Стопой» здесь называется одна четверть. Что же говорится в этих [учениях]?

Начиная со слов: «Помимо того, что пусто своей собственной природой...», и кончая словами: «...Они считают именно проявление и пустоту смыслом самсары и нирваны», приводятся положения, описывающие их ущербные взгляды. Смысл этих слов понять легко.

⁷³ «Rig pa» и «shes pa», вообще говоря, являются грамматически очень неопределенными терминами (как и многие отглагольные производные в тибетском языке). Они могут переводиться, в зависимости от контекста, как «осознание и сознание», «осознаваемое и познаваемое» и «нечто осознающее или познающее». Яркими примерами такого неоднозначного толкования являются слова «snang ba» (видимое явление, либо восприятие) и «dmigs pa» (наблюдаемый объект, либо наблюдение). (Прим. пер.)

⁷⁴ Слово «grub pa», вообще говоря, означает завершение-осуществление некоторого процесса, а также его результат - нечто осуществленное, полноправное (см. предыдущую сноску). «Yongs grub» означает не-что осуществленное полностью, то есть нечто совершенное, но также и осуществленное изначально, то есть в полной мере совершенное без необходимости процесса осуществления. Иными словам, это нечто изначально и всецело правомерное, законное и обоснованное. (Прим. пер.)

Далее, начиная со слов: «Если бы всё проявляющееся являлось [лишь] поверхностной самсарой...», и до: [606] «...[Кроме этого] в данной [позиции можно найти] бесчисленное количество других ошибок и изъянов», - эти ущербные воззрения опровергаются священными писаниями (agama, lung) и логикой (yukti, rigs pa) времен Крита-юги. Смысл слов: «Если вы утверждаете, что всё проявляющееся является поверхностной самсарой, а всё, что пусто, является абсолютной нирваной, то [ваша позиция] страдает бесчисленным количеством изъянов», - понять просто.

«Если две истины, самсара и нирвана, тождественны по своей сущности...», то не разными, но одним и тем же должны быть и Будда-природа (bde gshegs snying po), и случайные загрязнения (agantuka-mala, glo bur dri ma). А если они тождественны, то тогда получается, что когда Истина Пути (marga-satya, lam bden pa) уничтожает случайные загрязнения, то должна оказаться уничтоженной и Будда-природа, что невозможно. Поэтому [сказанное] в тексте со слов: «Исследуйте, ...», и кончая словами: «В системе времен Крита-юги нет ошибок и изъянов», - понять просто, ведь подлинный смысл, который подразумевается в Учениях Крита-юги, состоит в том, что эти [две истины] не являются тождественными, но разными и несвязанными (tha dang 'brel med).

Утверждение же, что всё познаваемое сводится к [категориям] сущего (bhava, dngos po) и не-сущего (abhava, dngos med), является системой (доктриной) периода Трета-юги, и имеет недостатки. Почему же? Потому что его опровергает традиция времен Крита-юги, где признается, что, хотя Дхармата и Мадхьямака и являются высочайшим из познаваемого, но отнюдь не являются сущим или не-сущим, но третьей совокупностью (skandha, phung po). Поэтому всё [познаваемое] не сводится к [категориям] сущего и не-сущего, поскольку есть третий вариант (phung po).^[607] Также и потому, что в работе «Компендиум сущности изначального осознания (Jnanasarasamuccaya, ye shes snying po kun las btus pa)», написанной Арьядевой, говорится: «[Реальное] не является ни существующим, ни несуществующим», - и, стало быть, является третьей скандхой, - вот что здесь сказано.

Третий вариант также бывает двух видов: третий вариант, являющийся поверхностным, и третий вариант, являющийся абсолютным. Аналогично, существует и множество других третьих вариантов, являющихся и не являющихся составным (обусловленным), являющихся и не являющихся непостоянным, являющихся и не являющихся сформированным сознанием, являющихся и не являющихся Изначальным Осознанием, и так далее, но из них, в данном случае, [третий вариант] - это Абсолютное, Несоставное, Постоянное, Изначальное Осознание, о котором сказано: «Главному [взамен] иссякших сущего и не-сущего; не имеющему начала и конца, [и потому] умиротворенному, - этому Просветленному Уму (bodhicitta, byang chub sems pa) выражаю почтение!». В третьей скандхе, являющейся Абсолютным, существуют и третий вариант как «нечто, не являющееся ни первым, ни [вторым]», и третий вариант как «нечто, являющееся и [первым] и [вторым]», сведенные к одному значению. Как сказано: «Сущее - [это] Я, не-сущее - [это] Я, - изначально освобожденный Татхагата». Здесь говорится о третьем варианте как о «являющемся и тем, и другим». О третьем варианте, как о «не являющемся ни тем, ни другим», мы уже говорили ранее.

Таким образом, в третьем варианте, являющемся Абсолютным, оба (других) третьих варианта⁷⁵ («являющегося и первым, и вторым» и «не являющегося ни первым, ни вторым»)^[608] сводятся воедино. Между тем как для третьего варианта, являющегося поверхностным, такое невозможно, ведь [лишь] Абсолютная Истина является безошибочной-противоречивой, тогда как поверхностная истина является ошибочной-противоречивой.

Таким образом, кроме сущего (конкретного) и не-сущего (неконкретного) имеется третий вариант. С другой же стороны, для материи и осознания третьего варианта не

⁷⁵ В тибетском оригинале написано: «phung po gsum po gsum pa», что могло бы быть переведено как «третий вариант всех трёх вариантов». Это, по всей видимости, является опечаткой, и надо читать «phung po gsum pa» - «третий вариант (или скандха)». (Прим. пер.)

существует, поскольку всё познаваемое [здесь] делится точно на две [категории] - материю и осознание. При этом всякое познаваемое не может быть вне этих двух [категорий] - самоосознающего и несамоосознающего, ведь то, что осознает себя, противоположно тому, что не осознает, а то, что не осознает себя, противоположно тому, что осознает, и поэтому третьего варианта быть не может.

Данная фраза: «Поэтому здесь третьего варианта нет», выражает характер Дхармы времен Крита-юги. И поскольку он не является сферой опыта в [период] Трета-юги и последующие, едва ли он [мог бы] вместиться в их умы.

В учениях Трета-юги и последующих периодов, содержащих в себе ошибки, утверждается, что Реальность, именно такая как есть, (chos nyid de bzhin nyid), Предельное (bhutakoti, yang dag pa'i mtha')⁷⁶ и так далее, являются третьим вариантом, не сводимым ни к материи, ни к осознанию. Этому заявлению можно противопоставить очень много опровергающих его доводов.

Каких же? Если Пространство Явлений не является осознанием, как же тогда возможно Изначальное Осознание, в котором пространство и осознание (dbyings rig) нераздельны? Как возможно Изначальное Осознание Пространства Явлений?

И как возможно абсолютное, самовозникшее (svayambhu, rang byung) Изначальное Осознание?

Могут сказать: «Они возможны как такое изначальное осознание, которое является составным и непостоянным».

^[609] [Ответ] содержится в строках «Манджушринамасанги-ти»] начиная с: «Тебе, недвижимое индивидуальное самоосознание Абсолютной Реальности», и так далее до слов: «тебе, абсолютному истинному состоянию (sku nyid) Изначального Осознания, [я] кланяюсь!», и так далее, где во многих ракурсах показано, что абсолютная истина - это Познание (shes pa), Осознание (rig pa) и Изначальное Осознание (ye shes). И такие [определения], как «осознание себя», «осознание другого», «всезнание», «всеведение», «владыка пяти изначальных осознаний», «десять совершенно чистых сознаний», «тело или самовозникшее состояние изначального осознания», «океан изначального осознания, ведающего всё», и так далее, [понимать надо] точно так, как они описаны в данном тексте, а именно в смысле, означающем Абсолютное. Поэтому к ним нисколько не примешано ничего составного, непостоянного, свойственного сформированному сознанию (gnam shes). Эта тантра [»Манджушринамасангити«] называет имена Абсолютного именно такие, как есть, но отнюдь не перечисляет наименования поверхностного. Всякие же истолкования, говорящие, что их референтами являются составные, непостоянные вещи, возникающие зависимо, а также состоящее из моментов (ksanika, ska cig ma) сформированное сознание, являются лишь извращенными толкованиями, и только.

Понять смысл каждого отдельного предложения [этого фрагмента коренного текста] легко.

Далее, что касается значения слов: «Поэтому... Изначальное Осознание за пределами отдельных моментов...»,

то перед Ликом Могучего (Isvara, dbang phyug) Авалокитешва-ры во время определения совершенной Таковости (thar thug de kho na nyid ngos 'dzin pa'i skabs)⁷⁷ именно Изначальное Осознание, не имеющее ни одного, ни множества моментов, По-бедоносные назвали ^[610] «Таковостью», - так сказано в большом комментарии Калачакры (dus kyü 'khor

⁷⁶ «mTha'» - обычно переводится как «крайность», т.е. в негативном контексте. Но «mtha'» означает просто край, и подразумевает, опять же, «край» лишь как один из вариантов выбора, как в выражении «mtha' dag» - «всё множество». И также это означает «край» как нечто достигаемое в итоге, как, например, в выражении «shes rab pha rol tu phyin pa'i mtha'» - «тамшний предел или берег, которого достигает Совершенная Мудрость». Поэтому «yang dag pa'i mtha'» - это наиболее верное из всех возможных вариантов, или просто Подлинное. (Прим. пер.)

⁷⁷ То есть именно того, чем являются [вещи] в конечном счете, и только этим. (Прим. пер.)

1о), [который называется] «Незапятнанный свет (Vimalaprabha, dri ma med pa'i 'od)».

Если бы Абсолютная Истина не была бы Познанием, (дознанием и Самоосознаванием, то это противоречило бы Дхарме времен Крита-юги, а также всем глубоким Сутрам и Гантрам, которые учат подлинному характеру пребывания реальности. И все их высказывания, в которых снова и снова говорится о том, что Абсолютная Реальность есть Осознание, Самоосознание, Блаженство, Познание, Изначальное Осознание, Постоянство, Несоставное, Владыка (khyab bdag) и так далее, поражают (разрушают) (gnod) [противоположные утверждения], подобно молнии, ударяющей в голову.

Представители Трета-юги и последующих периодов, имеющие ложные представления (идеи) (mithya-samkalpa, log rtog), могут возразить: «Если Абсолютная Реальность - это познание (shes pa), то она оказывается составной, и потому также является непостоянной».

[Ответ:] Не обязательно. Утверждение, что это абсолютно неизбежно, свойственно традиции Трета-юги и последующих периодов, содержащей в себе ошибки; однако в традиции высочайшей, превосходнейшей Дхармы времен Крита-юги очень много говорится о несоставном и постоянном Познании, Осознании, Изначальном Осознании, Самоосознании, Великом Блаженстве (mahasukha, bde ba chen po), Великой Страсти-желании (maharaga, 'dod chags chen po), Великом Гневе (maha-dvcsa, zhe sdang chen po), Великой Радости (dga' ba chen po), а также им даются разъяснения.

Далее, слова, начиная с: «Знание может быть составным и несоставным...» и до: «Также [Учения] говорят о разделении на различие (shan 'byed) и окончательное постижение (la zlo)», легко понять.

В словах: «Также [Учения] говорят о разделении на раздельное ^[611]и нераздельное» [имеются в виду] две группы: раздельное (dbyeer yod) и нераздельное (dbyeer med). В первую входят подлинные две истины, подлинные самсара и нирвана, подлинное существование (bhava, srid pa) и покой (santa, zhi ba), подлинные четыре Истины, подлинные три природы (tri-svabhava, ngo bo nyid gsum) и так далее.

Вторая группа нераздельного - это божества, мандалы и прочие аспекты, многообразные категории которых описываются в четырех Тантрах Реальности (chos nyid kyī rgyud), таких как «Колесо времени (Kalacakra, dus 'khor)», «Радость и Счастье (Sakrasamvarahavajra, bde dgyes)», «Собрание тайного (Guhya-samaja, gsangs 'dus)». Все они имеют разные названия, представлены разными образами, но по своей истинной сути (don gyi ngo bo) нераздельны. Это - Махамудра, Великая Мадхьямака, Великая Нирвана, Великий Ясный Свет, Великая Жизненная Сила (jīva, srog), Великое Подношение (puja, mchod pa), Великое Страстное Желание (raga, 'dod chags), Великая Форма и так далее, а также Атийога (Совершеннейшее Единение) (shin tu rnal 'byor), Совершенная Простота (shin tu spros med), Глубокое Совершенство Мудрости (prajnaparamita, sher phyin), двенадцать Совершенных (yongs grub) и многое другое, и все они нераздельны по своей истинной сути. Утверждения же о том, что они являются разными отдельными вещами (dngos po), опровергаются авторитетными текстами времен Крита-юги, в которых сказано: «То, что является совершенно чистой Formой, - является совершенно чистым Совершенством Мудрости. То, что является совершенно чистым Совершенством Мудрости, ^[612] является совершенно чистой Formой. Поэтому совершенно чистая Форма и совершенно чистое Совершенство Мудрости не двойственны в этом [единстве], нераздельны, не являются отдельными и различными», - и так далее. Об этом говорится очень подробно и развернуто, но вовсе не говорится, что они двойственные, что их можно разделить, и что они являются отдельными и различными. Не следует также считать, что они являются разными перемешанными [вещами].

Несмотря на то, что в Учениях времен Крита-юги содержится верная интерпретация этих раздельных и нераздельных

[групп], однако, в ущербных учениях Трета-юги и последующих периодов им дается очень много ошибочных объяснений. Поэтому, учтя всё [вышесказанное], нет сомнения, что [последние] ошибочны.

Характер реальности (gshis lugs) - это то, каким образом пребывает Сущность Явлений глубинной реальности (gnas lugs zab mo chos nyid). Это состояние, свойственное реальности, есть самовозникшее Изначальное Осознание, [подобное] всеохватывающему пространству (mkha' khyab).

Характер заблуждения ('khrul lugs) - это все виды заблуждающегося сформированного сознания, такие, например, как восприятие [белой] раковины как желтой.

Характер того, что есть (yin lugs), - это реальный характер пребывания [вещей] (don gyi gnas lugs). Характер утверждаемого ('dod lugs), - это различные утверждения разных индивидов, которые не обязательно соответствуют реальности (don).

В словах: «...о разделении на подлинную традицию и нарушенную традицию (srol 'gog)» под подлинной традицией [подразумевается] традиция учений, которые дали высочайшие святые времен Крита-юги, указав, что пустое собой и пустое другим, также сформированное сознание и Изначальное Осознание, всецело вымышленное [613] и всецело обоснованное, три категории внешнего, внутреннего и иного, три природы, три категории самости, три вида пустотности и так далее, а также девять видов пустотности и всецело обоснованного, и прочее, то, что является окончательным характером (состоянием) реальности, - представляют собой альтернативные варианты, и перечислять их можно было бы очень долго.

Нарушенная традиция - это все утверждения типа: «Всё пусто собой, и потому девять и двенадцать всецело обоснованных и всё прочее, что представляют собой глубинный характер реальности (gnas lugs zab mo), пусты собой. Несмотря на то, что всё это, пустое собой, называется абсолютным и совершенным, глубинным характером реальности, Телом Истины и тому подобным, однако, все это «абсолютное» никоим образом не обоснованно (asiddha, ma grub pa). И потому, в действительности, Просветление Будды, Ум Просветления, Просветленное Существо, божества, мантры, тантры, мандалы, мудры, Дхарма, Сангха и тому подобное нисколько не обоснованны, и, следовательно, являются лишь названиями (ming)». Все же такого рода утверждения времен Трета-юги и последующих периодов подорвали прежнюю, прекрасную традицию, и она пришла в упадок, тогда как более поздние традиции распространились ^[614] и стали процветающими. Подробное описание [этой нарушенной традиции] заняло бы бесконечно долгое время. Поэтому прошу всех ученых-знатоков, болеющих сердцем за Учение, уяснить для себя, что между подлинной традицией и нарушенной существует огромная разница, как между светом и тьмой.

Слова: «Также [Учения] говорят о разделении на наличие и отсутствие третьего варианта», - означают, что помимо существующего (конкретного) (dngos po) и несуществующего (неконкретного) (dngos med) имеется третий вариант, поскольку Реальность как есть (de bzhin nyid) не является ни тем, ни другим [вариантом], и всегда присутствует в качестве третьего варианта. А этот третий вариант есть Всецело Обоснованное, а именно Таковость и прочее.

У материи и осознания, однако, нет третьего варианта, поскольку нет никакого особого познаваемого (shes bya'i khyad pa), которое бы не сводилось либо к материи, либо к осознанию.

Эти глубокие наставления безусловного (определенного) смысла (nitartha, nges don) были общепринятыми для Учения и людей в период Крита-юги, но не являются таковыми для Учения и людей Трета-юги и последующих периодов, поэтому они едва ли способны вместиться в умы современных людей.

«Также учения говорят о разделении на большой и малый четырехчастный периоды». В большом комментарии к «Шри-Калачакра-тантре» говорится: «Четыре больших периода, в общем, определяются качеством периода времени, тогда как четыре малых периода определяются качеством учения, ^[615] поскольку, хотя в Учении Будды и нет недостатков, но из-за людских пороков в него вносятся искажения, число которых постепенно увеличивается, и тогда происходит смена периодов Трета-юга, Двапара-юга и Кали-юга».

Из всех этих [учений] какое же заслуживает доверия⁷⁸, а какое не заслуживает? Дхарма времен Крита-юги годится быть «Владыкой доверия», поскольку то, что в ней говорится, соответствует реальности. В период Трета-юги и последующие [к этому учению] примешалось множество недостатков нарушенной традиции. Их примешалось так много, что [учения этих периодов] не годятся быть «Владыками доверия». И потому сказано: «...говорят о разделении на те, что могут быть подтверждением (dṛaṅg), и те, что не могут им быть».

Далее строка: «[Учения] говорят о разделении на три природы». Сам Будда, Просветленный Победоносный, в собственном разъяснении Мадхьямака-праджняпарамиты (sher phyin dbu ma) в восемьдесят третьей главе «Восемнадцатитысячной [Праджняпарамиты] (Khri brgyad stong pa)» и в семьдесят второй главе «Двадцатипяти тысячной [Праджняпарамиты] (Nyī khri lnga stong pa)», разделив [все явления], начиная от зрительной формы (rupa, gzugs) и кончая свойствами Пробуждения (buddha-dharma, sangs rgyas kyi chos), на три категории, говорил, что все явления, начиная от формы и так далее, будучи всецело воображаемыми (вымышленными) (parikalpita, kun brtags), являются тем, что надлежит познать (vijñeya, shes par bya ba). Все явления, начиная от формы и так далее, будучи зависимыми от другого (paratantra, gzhan dbang), являются тем, что надлежит отбросить (praheya, spang bar bya ba). И все явления, начиная от формы и так далее, будучи всецело обоснованной (совершенной) реальностью (dharmata-pariṇispanna, chos nyid yongs grub), [616] являются именно тем, что надлежит обрести (prapya, thob pa bya ba), устранив загрязнения (mala, dri ma). В «Пятисотенной Праджняпарамите (Sher phyin lnga brgya pa)» он говорит: «Несущие (dngos med) зрительные формы и прочие являются всецело вымышленными, и их следует познать. Не вполне сущие (dngos ro ngan pa) зрительные формы и прочие являются зависимыми от другого, и их следует отбросить. Реально сущие зрительные формы и прочие являются всецело обоснованными, и их следует обрести, устранив загрязнения». Таким образом, в третьей главе [Будда] говорит о том, что должно быть познано, отброшено и, по мере устранения загрязнений, обретено (abhimukhya, mngon du bya ba). Он говорит, что если этого не сделать, то не достигнешь даже просветления Шраваков и Пратьекабудд, и тем более Просветления Великой Колесницы. Так же и в «Украшении сутр Великой Мадхьямаки (dBu ma chen ro mdo sde'i rgyan)» сказано: «То, что всегда [было] свободно от двойственности, что [служило] опорой для заблуждения, что невозможно выразить ни коим образом, свободная от концепций Таковость (nisprapaṅsa, spros pa med pa'i bdag nyid de kho pa), незапятнанное по своей природе загрязнениями того, что следует познать и отбросить, совершенно очищенное от всего, что утверждают ('dod gang sbyang bya), - именно это, совершенно чистое от аффектов [состояние реальности], подобное пространству, золоту и воде, [я] признаю». И то же сказано в трактате Великой Мадхьямаки «О различении центра и границ (Madhyantavibhaga, dBus mtha' rnam 'byed)»: «Поскольку их следует полностью познать, отбросить и обрести непосредственно (pratyaksa, mngon sum)...». Так, в великих трактатах Мадхьямаки периода Крита-юги, таких как «Священный золотой свет (Suvarṇaprabhasvara, gSer 'od dam pa)» и других, об этом очень много^[617] говорится.

[В словах]: «[Учения] говорят о разделении на категории трех самостей ...» подразумевается самость индивида (gang zag gi bdag), самость явлений (chos kyi bdag) и чистая самость (dag pa'i bdag). Они же являются тем самым (bdag nyid), что всецело вымышленное, тем самым, что зависит от другого, и тем самым, что именно такое как есть (de bzhin nyid); то, что, [соответственно], должно быть познано, отброшено и достигнуто.

О «... разделении на категории трех пустотностей» в «Украшении сутр Великой Мадхьямаки» сказано: «Когда познаешь пустотность несуществующего (med pa'i stong pa nyid), пустотность существующего (yod pa'i stong pa nyid), а также пустотную природу (rang bzhin stong pa nyid), это называется по-знанием пустотности». И о том же самом очень

⁷⁸ Дословно «yid ches kyi dbang ro» можно перевести как «Господин или орган доверия». То есть это Учение, являющееся Владыкой, которому можно доверять, или являющееся органом доверия, воспринимающим смысл учения. (Прим. пер.)

детально говорится в таких величайших трактатах времен Крита-юги как «Пятисотенная Праджняпарамита» и других, а именно, что первые две [пустотности] являются пустыми собой и неглубо-кими, тогда как последняя - это глубокая [реальность], пустая другим.

В словах: «[Учения] говорят о разделении на внешнее, внутреннее и высочайшее иное (gzhan mchog) ...», - «внешнее и внутреннее (phyi nang)» - это мир-вместилище и существа-содержимое (snod bcud), что относится к низкому, поверхностному и здешнему. Тогда как «иное (gzhan)» - это высочайшее, запредельное и истинное, Изначальный Будда (adibuddha, dang po sangs rgyas). Как сказано: «Внешняя часть - шелуха зерна, а также внутренняя его часть, - сердцевина зерна, хотя и не являются одинаковыми по сути, но похожи по виду». И, как говорится во многих глубоких тантрах времен Крита-юги: «Какое внешнее, такое и внутреннее. Какое внутреннее, такое и иное». [618] Итак, внешнее и внутреннее, неподвижное [мир] и подвижное [существа], - это пустое собой, неглубокое. Тогда как иное - это высочайшее, запредельное и истинное, Изначальный Будда, глубокая реальность, пустая другим.

Раздельные (dbyer yod) четыре истины хорошо известны. Истина Прекращения - глубокая пустотность другого; остальные три - пустые собой и неглубокие. Нераздельные (dbyer med) четыре истины - это та же самая Абсолютная Истина, представленная в четырех разных аспектах, и все они являются глубокой пустотностью другого.

Четыре качества (chos) суть основа очищения, очищаемое, очищающее и результат очищения, которые можно понять на примере неба, туч на нем, ветра, разгоняющего их, и неба, чистого от облаков. При этом окончательная Основа очищения и окончательный Плод очищения суть глубокая реальность, которая пуста другим, а остальные суть пустые собой и неглубокие.

Пять качеств суть имя (nama, ming), довод (nimitta, rgyu mtshan), мышление (концептуализация) (vikalpa, rnam par rtog pa), Таковость и подлинное Изначальное Осознание. Причем последние два - это пустая другим глубокая реальность, тогда как остальные - пустые собой.

Слова: «... и так далее» включают в себя всё познаваемое, [которое состоит из] трех категорий: совокупность формы (rupaskandha, gzugs kyi phung po), сфера явлений (dharmadhatu, chos kyi khams)⁷⁹ и умственный (ментальный) источник познания (yid kyi skye mched), поскольку не бывает никаких других видимых и слышимых явлений, которые не сводились бы к этим [перечисленным]. При этом поверхностные, или номинальные (paqaua, rnam grangs) несоставные явления относятся к сфере [воспринимаемых умом] явлений, между тем как Таковость^[619] относится к тем несоставным, [о которых говорится] в данной части. Кроме того, «номинальные несоставные» и «абсолютные несоставные» соотносятся друг с другом как иллюстрация (drstanta, dpe) и смысл (artha, don) в силу схожести качеств. Но в окончательном смысле (nges cdon) Таковость всегда запредельна скандхам, дхату (khams) и аятанам (skye mched).

Далее, со слов: «Когда полностью освоишься с высочайшими Дхармами времени Полноты...», - и до слов: «...отбросьте все эти ложные объяснения!», - смысл ясен.

Далее приводится утверждение несовершенной традиции Трета-юги и последующих периодов: «Все они являются поверхностным, и ничто не устанавливается в абсолютном смысле. Поэтому не являются [реальными] ни сущностные мандалы, ни что-то еще».

Опровержение этого такое: «Если охватывающее [свойство] (khyab byed) отрицается, - отрицается и охватываемое [им явление] (khyab bya)...» и так далее. Если ничто не обоснованно в абсолютном смысле, то всё Абсолютно Истинное становится несуществующим, подобно заячьим рогам. Если отрицается это Абсолютное, то поскольку оно является опорой для поверхностного и охватывающим [его свойством], то таким же отрицаемым становится

⁷⁹ «Chos kyi khams» - это те явления, которые оказываются объектами умозрительного восприятия. То есть восприятия, не связанного с физическими органами чувств. (Прим. пер.)

поверхностное. И так далее, до слов: «Если отрицается сущность (snying po), то отрицаются и загрязнения...» смысл вполне ясен. Ведь, когда отрицаются опора и охватываемое, то отрицаются опирающееся и охватываемое.

Поэтому, когда отрицаются Чистое, Высшая Самость, Великое Блаженство и Постоянное,^[620] тогда отрицается и Сугата-гарбха (Будда-природа). И если она отрицается, то отрицаются и все явления - непостоянные, нечистые и так далее. Смысл всех остальных аргументов: «Если нет Будды, тогда нет и чувствующих существ...» и т.д. также сводится к вышесказанному.

Вот строфы практических наставлений (upadesa, man ngag):

Существуют опора и опирающееся, имеющие связь.

Существуют опора и опирающееся, не имеющие связи.

⁸⁰Существуют охватываемое и охватываемое, не имеющие связи.

Существуют опора и опирающееся, имеющие одну природу.

Существуют опора и опирающееся, обладающие разной природой.

Существуют охватываемое и охватываемое, имеющие одну природу.

Существуют охватываемое и охватываемое, обладающие разной природой.

Полностью осознайте все различия этих [вариантов], И пусть Учение Будды ясно засияет [для вас].

Далее, со слов: «Деление познаваемого на составное и несоставное...» и до слов: «является... Изначальным Осознанием естественного великого блаженства», - излагаются положения превосходнейшей традиции Крита-юги. А также [то Учение, в котором] говорится, что именно Пространство Реального и Таковость называются глубоким и окончательным Совершенством Мудрости, является высшей Дхармой Крита-юги. Очень прошу [вас обратить на это внимание]. Ни скандхи, ни дхату, ни аятаны, ни взаимозависимое возникновение, и так далее, не являются Совершенством Мудрости, но именно Таковость всех этих явлений,^[621] безошибочная Таковость, Тако-вость, не являющаяся чем-то другим, [отличным от себя], Таковость именно такая, как она есть (yatha, ji lta ba), - является Совершенством Мудрости. Смысл этого всеобъемлюще и пространно объяснил [Будда]. В «Средней Праджняпарамите (Yum bar ma)» он говорит: «Коушика, именно так, Пространство Явлений и Праджняпарамита не разные, - их невозможно разделить». А также в «Ста восьми именах Праджняпарамиты (Sher phyin gyi mtshan brgya rtsa brgyad pa)» говорится: «[Это] всеведение, Предельная Реальность (bhutakoti, yang dag pa'i mtha'), Таковость, безошибочная Таковость, Таковость, не являющаяся чем-то другим, Истинное, Именно То (de kho na), Подлинное, Неискаженное (phyin ci ma log pa), Реальность, Пространство Реального, истинное положение вещей (chos kyi gnas nyid), не-изменность и безупречность явлений...». В «Речениях Манд-жушри ('Jam dpal zhal gyi lung)» [Будда] говорит:

Таким образом, [я] полностью разъяснил практику культивации [осознания] (sgom pa 'i cho ga)

Этой Такоivosti всех явлений, как они есть, -Неизмеримой полноты многообразия Истинного, Проявляющейся подлинно, когда наблюдаешь это. Также [я] полностью выразил [ее в] категориях Такоivosti и Предельной Реальности, Пространства, не охватываемого мыслью. Реальность и безупречность Дхармы, Пустотность и отсутствие характеристик (mtshan ma), Отсутствие стремлений (smon pa), а также [622] Отбрасывание омрачений и заблуждений, Не рождающееся и сияющее ясным светом, Полностью очищенное и осуществленное (chub pa), Знающее умы других, Слушающее божественным ухом, Дарующее природные, божественные глаза, Демонстрирующее неисчислимыя чудеса, Дошедшее до предела конкретных вещей, Абсолютная истина,

⁸⁰ Судя по всему, в тибетском оригинале пропущена одна строчка: «Существуют охватываемое и охватываемое, имеющие связь». (Прим. пер.)

Стадия завершения (sampannakrama, rdzogs rim),
Совершенно чистое, очищенное Тело,
То, чему доверяют все,
Совершенно чистое, подобное небу,
Не запятнанное случайными загрязнениями,
Изначально чистое и сияющее,
Никем не уничтожимое, -
Эту вещь (dngos po) сутры и тантры
Описывают во множестве разных ракурсов.
И, описывая подлинно,
Ни о чем другом, кроме этой Таковости,
Они не говорят.

И еще:

Владыка, высочайший Держатель Ваджры, Йогин на стадии завершения,
Великий и Могучий, сбросивший великую ношу Объекта, действия и делающего,

Тот, чья жизнь не подвержена беспокойствам, всеведущий, Великий герой,
знаток, Укротивший Великого Слона, Вышедший за пределы самсары,

Великий йогин, [постигший] отсутствие двух истин - Абсолютной и
поверхностной,

Устранивший жесткость (tha ba) и завершивший все пути,
Источник всех достоинств, всеблагой,
[623] Именно тот, кто воплощает в себе всё,
Разрушивший тела и все прочие элементы,
Совершенное состояние, выше которого нет, -
Так он широко известен.

У него бесконечное множество разных имен,

Но все они обозначают Изначальное Осознание не двойственности. Во всех
сутрах и тантрах [говорится о нем], Именно его должны постичь наделенные мудростью.

И еще сказано: «Кроме того, в «Сутре созерцания безусловного чуда
окончательного покоя (Rab tu zhi ba rnam par nges pa cho 'phrul gyi ting nge 'dzin)»
Пространство Реального - это Будда, а Будда - это Предельная Реальность.

И еще в «Семисотенной Праджняпарамите (sher phyin bdun brgay)» говорится:
«...поскольку именно это Пространство Реального является Просветленным
Победоносным». И еще: «То же самое Пространство Реального является Просветлением».

А также в «Праджняпарамите (mata, yum)» сказано: «То самое, что является
Таковостью, является и Сугатагарбхой...», и так далее. И еще: «Совершенство Мудрости -
несоставное, поскольку отделено от всего и не является чем-либо».

И еще приведем для опровержения и уничтожения [оппонентов] такое
высказывание: «Субхути, слово «Татхагата»⁸¹ является словом, обозначающим
подлинную Таковость». И еще: «Что же касается безусловного понимания (rnam nges)
полного Покоя (rab zhi), то неистинное не является Таковостью, а что не является
Таковостью - не является и [624] Татхагатой».

В «Плотной [гирлянде] украшений (Gandavyuha, rGyan stug po)» также сказано:
«Татхагата, Постоянное, Устойчивое, Неизменное и Нерушимое относятся к сфере опыта
йогина, культивирующего осознание-памятование Будды (Просветления) (sangs rgyas
rjes su dran pa). И то, что называют «Татха-гатагарбхой (Будда-природой)», - это
нерушимая Нирвана, подобная пространству или небу. А термин «нирвана» является

⁸¹ «De bzhin gshegs pa» - согласно разным толкованиям, можно перевести как «Так же ушедший или
дошедший» (то есть прошедший Путь до конца так же, как [все Будды] до него), или как «(Дошедший)
Постигший реальность именно так, как есть», или (как в данном случае) «Состояние Таковости, к которому
приходишь». (Прим. пер.)

выражением, обозначающим Пространство Реального. Именно этому учат будды прошлого, настоящего и будущего. И независимо от того, были ли татхагаты (будды), не было ли их, - сущностная природа (chos nyid) всех явлений, Пространство Реального и безупречная Дхарма, - это Татхагата».

В «Украшении определенного постижения (Abhisamaya-lamkara, mNgon rtogs rgyan)» сказано: «[Будда] утверждал, что Просветление - это определяющая характеристика Таковости. Одно является определяющей характеристикой другого». И еще: «Если же перечислять названия, то та же самая Абсолютная Истина [называется] Великим Существом, которому присущи Пять Тел Будды (sangs rgyas sku lnga'i bdag nyid can), или же Самостью пяти всемогущих Изначальных Осознаваний (khyab bdag ye shes lnga yi bdag)».

В «Украшении сутр (Mahayanasutra-alamkara, mDo sde'i rgyan)» сказано: «Утверждаю: Таковость - это Будда, не являющийся ни чистым, ни нечистым». И также в «Облаке высочайшей драгоценности (Ratnamegha-sutra, dKon mchog sprin)» [Будда] говорит: «Это называют «Таковостью», называют «Предельной Реальностью», [625] называют «Всеведением», называют «Знанием всего многообразия», и так далее». В «Цветочном украшении (Avatamsaka, Sangs rgyas phal po che)» также сказано: «Пространство Реального - это великий (dam pa) Татхагата...». И еще: «Пространство Реального - это совершенный (mthar thug) Сугата⁸²». И еще: «Увидь, что Будда-природа (sugata-garbha, bde gshegs snying po)⁸³ - это Просветление!» И еще: «Достигнешь несоставного Изначального Осознавания...» И еще: «Является окончательным и несоставным - Изначальным Осознаванием Татхагаты», и так далее.

Таким образом, [утверждения Трета-юги и последующих периодов] совершенно опровергаются очень большим количеством авторитетных высказываний времен Крита-юги. Поэтому, прошу, отбросив всякое неполноценное воззрение (Ita ngan), [восполните его] доверием и преданностью к постоянному и несоставному Изначальному Осознаванию, к свободному от одного и множества моментов Изначальному Осознаванию, к Изначальному Осознаванию нераздельности пространства и осознания, и тогда, приведя [свой настрой] в соответствие со смыслом, подразумеваемым в [Учениях] времен Крита-юги, действуйте согласно только ему.

Поскольку всё то огромное множество высказываний, в которых говорится, что Пространство Реального и Таковость состояние реальности-счастья, являющееся и зародышем Просветления, и питательной средой Просветления, и самим Просветлением. (Прим. пер.)

являются глубоким, окончательным Совершенством Мудрости, подразумевает также и все [другие перечисляемые ниже категории], начиная с постоянного, несоставного Изначального Осознавания, и кончая Самостью десяти совершенно очищенных изначальных осознаний (shes bcu rnam dag pa'i bdag), поэтому, поняв их так, постигаешь их [значение] соответственно [Учениям] Крита-юги. Поэтому, умоляю, понимайте [эти высказывания] именно таким образом!

[626] В традиции несовершенной Трета-юги и последующих периодов утверждается, что всякая мудрость является составной вещью⁸⁴, и потому утверждают,

⁸² «Сугата (bde bar gshegs pa)» - это обычный эпитет Будды (дословно: «Пришедший к счастью, или Ушедший в счастье»), но так же и состояние реального счастья, к которому приходят. (Прим. пер.)

⁸³ «sNyung po» - это «сердцевина», тогда как санскритское слово гарб-ха означает «матка, лоно» и «зародыш, семя». В толковании Долпопы «bde gshegs snying po» - это само

⁸⁴ «dNgos po (bhava, vastu)» - это нечто, наполненное собственным реальным содержанием. Это нечто конкретное, в отличие от «dngos med» (неконкретное, невещественное, подобно пространству). «dNgos po» - это проявленная в своем действии функционирующая «вещь», - как сознание, так и материя. Вся конкретность этой вещи воплощена именно в ее действии, и помимо этого действия ее не существует. Вещь (dngos po) - это действие или функция, а стало быть, она непостоянна. И поскольку действие не самостоятельно, - оно обусловлено. «dNgos med», напротив, обусловлено и постоянно. (Прим. пер.)

что глубокое, окончательное Совершенство Мудрости также является составным, непостоянным и состоящим из моментов. Именно это и привело к деградации воззрений.

Со слов: «Не понимая, что причины делятся...» и до: «...такова традиция, свойственная Трета-юге и прочим несовершенным периодам», - высказывается позиция Трета-юги и последующего периодов.

Во времена Крита-юги существует особая превосходная традиция Дхармы, противоположная каждому из этих [мнений], а именно: причины распределены по двум царствам - порождающих причин (skied byed kyü rgyu) и отделяющих причин (bral byed kyü rgyu). Результаты распределены по двум царствам: порожденных результатов (skied pa'i 'bras bu) и отделенных результатов (bral pa'i 'bras bu). Существуют глубокие, несоставные причины-результаты; глубокие, постоянные и устойчивые причины-результаты; причины-результаты одной природы (eka-vastu, ngo bo gcig); основа [и результат] одной природы; а также существуют запредельные, высочайшие иные, подлинные причины-результаты, являющиеся изначальным Буддой.

При этом несоставные, постоянные причины-результаты суть причины-результаты, являющиеся благом для других, а также причины-результаты, являющиеся абсолютной Сущностью Явлений, а именно абсолютной Пустотностью и абсолютным великим Состраданием. Это также есть абсолютное Совершенство Мудрости и Метода. Это - абсолютные опора и опирающееся. Это - абсолютные великая Пустотность [627] и великое Блаженство (sukha, bde). Это - абсолютные слоги Э и Вам. Это - абсолютные слоги А и Хам. Это - абсолютные слоги Кша и Хам. Это - абсолютные согласные и гласные. Это - абсолютные солнце и луна. Это - абсолютные яйцеклетка (rajas, rdul) и сперма (sukra, khu ba). Это - абсолютные ночь и день. Это - абсолютные лотос (padma) и алмаз (vajra, rdo rje). Это - абсолютные треугольник (trikoria, gru gsum) и сфера (bindu, thig le). Это - абсолютные бхага-влагалище и ваджр-пенис. Это - абсолютные доблестный ум (sattva, sems dra') и ваджр. Это - абсолютные мать (matr, yum) и отец (pitr, yab). Это - абсолютные ман-дала и божества (deva, lha). Это - шестнадцать абсолютных и великих аспектов пустотности, а также шестнадцать абсолютных и великих аспектов сострадания. Это - абсолютные корзина (za ma tog) и драгоценность просветления. Это - абсолютные Познаваемое и Познание. Это - абсолютные Царица (gtso mo) и Царь (gtso bo). Это также есть абсолютные Татхагата-женщина и Татхагата-мужчина. Это - абсолютные Бодхисаттва-женщина и Бодхисаттва-мужчина. Это - абсолютные грозная Защитница (khro mo) и грозный Защитник (krodha, khro bo). Это - все абсолютные богини (lha mo) и боги (lha pho), и так далее, которых бесчисленное количество, и которые разнообразны.

Однако все они недвойственны и слиты воедино. Тело, воплощающее [всё это], называют либо «телом тождественных познающего и познаваемого», и так далее, либо «телом, в котором слиты воедино все богини и боги». [628] Причем Таков ость, в которой слились воедино все явления, - форма и так далее, - подобна восьми [знакам], выпадающим при гадании [и показывающим состояние вещей в целом] (pra bhab brgyad). Она подобна охватывающему собой все вещи пространству, в котором они сливаются воедино. Ко всему этому нисколько не примешивается ничего составного и непостоянного. В этом нет ничего от пустых собой и независимо возникающих явлений. Но эта всецело обоснованная Основа, свободная от всего вымышленного, подлинная и естественная, свободная от всего случайного и искусственного, срединная и промежуточная, свободная от всех крайностей, третий вариант, Нерушимый Ум (vajrasattva, rdo rje sems dra'), нейтральное состояние (ma ning gi go 'phang), безошибочное-противоречивое, запредельное всему обыденному, запредельное всему, с чем можно сравнить, неохватное мыслью, Владыка нераздельных осознания и пространства, разнообразие одного вкуса (du ma go gcig), - является нераздельными причиной-результатом и основой-результатом. И хотя это было общепринято и для Учений, и для людей времен Крита-юги, едва ли это может вместиться в умы [людей] Трета-юги и последующих периодов.

Слова: «И что касается Основы всего (alaya, kun gzhi), то во времена Крита-юги имеется традиция классифицировать ее на сформированное сознание и Изначальное Осознание...» и так далее, вполне ясны. Более подробно это исследуется в развернутом трактате⁸⁵.

Далее, со слов: «Основа всего, которая, как сказано, является Сугатагарбхой...» и до слов: «...Основа всего, которая является естественным Ясным Светом (rang bzhin 'od gsal)», [629] [говорится об Основе всего], которая является не тем же, что и сформированное сознание, принимающее [новые рождения] (upadana, len pa)⁸⁶, хранящее в себе все семена (bija, sa bon thams cad pa), а также сформированное коренное сознание (mula, rtsa ba'i mam shes), и так далее, поскольку оно не является тождественным каким бы то ни было сформированным сознаниям.

Со слов: «Подразумевает неизменную, всецело обоснованную Великую Мадхьямаку...» и до слов: «...А также Буддой, который был прежде всех Будд», - говорится о [том, что лежит в] Основе [всего] Пустого, о Таковости, и, таким образом, неделимом в своей истинной сущности (ngo bo tha dad pa med).

В Трета-югу и последующие периоды данная система пришла в упадок, вследствие чего далее произошла деградация возрений.

[Значение] слов: «В особых превосходных высочайших учениях Дхармы времен Крита-юги...» и до: «...Существует очень много и других подобных [противоречий между ними]», - [вполне] ясно.

Всецело Обоснованное (parinispanna, yongs grub) и Срединное (madhyamaka, dbu ma) являются лишь разными названиями, но не отличаются по смыслу, так же как Будда и Татха-гата.

Хотя учение Крита-юги и таково, но в утратившей [эту полноту] традиции Трета-юги и последующих периодов утверждается, что неизменное Всецело Обоснованное является лишь только умом (cittamatra, sems tsam), и все три природы (svabhava, rang bzhin) также являются лишь только умом. Эти слова выражают ущербные воззрения ('dod lugs).

Что же касается действительного положения вещей, то говорится: «Поскольку в безупречную эпоху Крита-юги в трактатах Мадхьямаки снова и снова упоминаются эти три природы...»[630] Поскольку в таких трактатах, как «Восьмитысячная Праджняпарамита (brGyad stong pa)», «Двадцатипятитысячная (Nyū khri lnga stong pa)», «Пятисотенная Праджняпарамита (Sher phyin lnga brgya pa)», «Путешествие на Ланку (Lankavatara, Lang kar gshegs pa)», «Разъяснение безусловного смысла (Samdhirnimosana, dGongs pa nges 'grel)», «Золотой свет истинного (Suvargaprabhasa, gSer 'od dam pa)» и многих других величайших трактатах Мадхьямаки времен Крита-юги снова и снова говорится о [трех природах], тогда как в трактатах Читтаматры такая терминология не встречается, так как неизменная, всецело обоснованная [реальность] противоречит позиции школы мысли «Только Ум». И каким же образом противоречит? А так, что школа Читтаматра в качестве Абсолютно Истинного признает воспринимающее сознание, состоящее из моментов (gnam shes ska cig ma), тогда как неизменное Всецело Обоснованное за пределами сформированному (воспринимающему) сознанию, будучи несоставными, нераздельными Пространством и Осознанием. И кроме того,

⁸⁵ 25 Здесь Долпопа отсылает читателя к своему исследованию этой темы в тексте под названием «Анализ Основы всего (Kun gzhi rab tu dbye ba)». (Прим. ред.)

⁸⁶ «Len pa» (обычно переводится как «хватать, принимать, достигать») - это одно из двенадцати звеньев зависимого возникновения, следующее за влечением (trnsna, sred pa), и предшествующее «состоянию готовности или возбуждению» (bhava, srid pa), за которым собственно и следует рождение. «Len pa'i gnam shes» является именно тем состоянием сознания, продолжением которого является данное, очередное рождение в круговороте самсары. (Прим. пер.)

сформированное сознание, состоящее из моментов, является составным, непостоянным, искусственным, случайным, ограниченным явлением (mtha' ma'i chos), тогда как неизменное Всецело Обоснованное является несоставной, постоянной, естественной и подлинной природой - серединой, свободной от крайностей. Таким образом, нельзя утверждать, что сформированное сознание, состоящее из моментов, является неизменным Всецело Обоснованным, поскольку ему свойственна изменчивость.

Могут сказать: «В своем пустотном аспекте (stong cha) оно неизменно, и потому [в этом аспекте] его можно считать всецело обоснованным».

Считать, конечно, можно, но опровержений, обрушивающихся на голову подобно небесным молниям, слишком много. И каковы же [эти опровержения]?

[631] Является ли этот аспект пустоты, неизменное Всецело Обоснованное, пустым от себя или пустым от другого? Если он пуст от себя, то это отрицаемое, которое не существует само (prasajya-pratisedha, med dgag), что противоречит [его возможности] быть Всецело Обоснованным, поскольку Всецело Обоснованное является положительным-утверждаемым явлением (pratipatti-dharma, sgrub chos), [а не отрицаемым]. Если же он является пустым от другого, тогда что же это такое, что лежит в основе такой пустотности? Если скажут: «Пространство Реального», - тогда это подтверждает наше утверждение, поскольку именно эта основа Дхармадхату, пустая от сформированного сознания, состоящего из моментов, является Великой Мадхьямакой, и она же является неизменным Всецело Обоснованным. Таким образом, пока что-то не выходит за пределы свойств сформированного сознания, оно не содержит в себе качеств, свойственных недвойственному Изначальному Осознанию, и поэтому, насколько не является Великой Мадхьямакой, настолько же не является и неизменным Всецело Обоснованным. А когда выходит за пределы свойств сформированного сознания, - достигает неизменного Всецело Обоснованного и покидает пределы только-ума. Поэтому неизменное Всецело Обоснованное является Мадхьямакой, а не Читтаматрой. И поскольку только-ум является составной вещью (dus kyī dngos po), он является краем, а не серединой. Он является искусственным, случайным, составным явлением, и отнюдь не является естественным, подлинным, несоставным, Реальностью (chos nyid).

Здесь, однако, необходимо понимать, что Читтаматра подразделяется соответственно двум истинам. Так, Читтаматра в абсолютном смысле [632] тождественна Мадхьямаке, поскольку в реальности нет никаких иных явлений, отличных от абсолютного Ума (citta, sems), и поскольку абсолютный Ум, ничем неуничтожимый, постоянно присутствует [во всех существах] как всеохватывающее пространство Таковости (de bzhin nyid mkha' khyab). Что же касается Читтаматры, являющейся поверхностной, то она тождественна той Читтаматре, которая повсеместно принята сегодня. Те, кто признают ее, в текстах называются «утверждающими сформированное сознание (rnam par shes par smra ba)». Другие же являются «утверждающими недвойственное изначальное осознание (gnyis med ye shes su smra ba)», ведь смысл того самого высказывания, где говорится, что не существует иных явлений, отличных от Пространства Реального, означает, что «нет иных явлений, отличных от недвойственного Изначального Осознания». Таково Учение (skabs) о глубоком и совершенном характере реальности.

Точно так же не существует Дхарм, отличных от Великой Мадхьямаки. И на разный лад [то же самое] говорится о Маха-мудре, о Нирване, о Калачакре, о Чакрасамваре, о Хеваджре, о Гухьясамадже и прочих абсолютных божествах, мантрах, тантрах, мандалах, мудрах и так далее, - обо всем том, что представляет собой окончательный глубокий характер реальности.

Поэтому, исходя из традиции времен Крита-юги, получается, что «три природы» являются учением, характерным только для Мадхьямаки.

Из-за непонимания разделения ума, познания, осознания, самоосознания и блаженства в соответствии с двумя истинами [633] возникло непонимание данной

системы изложения. И когда мудрость впала в полное замешательство (bio gros nam par 'khrugs pa), появились высказывания типа: «три природы являются терминологией, характерной лишь для школы Читтаматра, или являются терминологией, свойственной исключительно школе Читтаматра». Так появилась вся грязь [искаженных] представлений (lta ba'i snyigs ma). [И тогда же] учения Мадхьямаки, где говорится о трех природах - Всецело Обоснованной и так далее - попали [в разряд] традиции Читтаматры, а Третий Поворот Колеса Учений (bka' 'khor lo gsum pa), «Украшение сутр (Mahayanasutralamkara, mdo sde'i rgyan)», «Различение середины и крайности (Madhyantavibhariga, dbus mtha' nam 'byed)» и прочие очень многие трактаты, являющиеся, безусловно, традицией Великой Мадхьямаки, попали в разряд писаний школ, признающих только сознание (nam par shes pa tsam du smra ba). А великие ученые-знатоки, говорившие об этих [трех природах], такие как учителя Васубандху, Асанга и прочие великие учителя школы Мадхьямака, были отнесены к школе Читтаматра. Таким образом, когда накопилось все негативное (para, sdig), вследствие всего этого прекрасная традиция времен Крита-юги прекратилась, а извращенная традиция Трета-юги и последующих периодов распространилась.

Что же получается? Эта ущербная система, заявляющая: «Раз всё является пустым от себя, то и существование Абсолютной Реальности, Мадхьямаки, Тела Истины и всего прочего нисколько не обоснованно», - впадает в крайность отрицания (skur 'debs mthar), а также сваливается в сторону отсутствия и ничто (med pa chad pa'i phyogs). И с уверенностью глупцов они превозносят и восхваляют это, называя Мадхьямакой. Тех же, кто сочиняет всё это и дает соответственно этому наставления, [634] они с почестями чествуют и величают «Великими Мадхья-маками». Но они принимают неявляющееся как являющееся. Являющееся крайностью они воспринимают как середину. Являющихся «крайними» они воспринимают «срединными». Они и [сами] выглядят потерявшими разум (shes rab 'chal ba). И, кроме того, они обмануты словами демонов Мары, проникшими им в сердце. Всё это появилось в Трета-югу и последующие периоды, тогда как для периода Крита-юги такое искаженное видение сродни [видению] рогов у кролика.

Вот строфы практического наставления:

Они дают ложные толкования Читтаматре и Мадхьямаке на том основании,

Что одни [якобы] признают, а другие [якобы] не признают три природы.

Они разделяют Читтаматру и Мадхьямаку на том основании, Что одни [якобы] признают, а другие [якобы] не признают сформированное сознание-основу всего.

Они утверждают, что разница между Читтаматрой и Мадхьямакой определяется тем,

Что одни [якобы] признают, а другие [якобы] не признают восемь групп (tshogs brgyad) сформированного сознания.

Также они разделяют Читтаматру и Мадхьямаку на основании того,

Что одни [якобы] признают, а другие [якобы] не признают отсеченный потенциал (rigs chad), и так далее.

Все эти ложные объяснения, противоречащие учениям Крита-юги,

Отбросьте навсегда сами, и [помогите] другим.

Далее [рассмотрим место], начиная со слов: «Представители Трета-юги и последующих периодов...» и до слов: «...Не противоречит ли это [утверждению, что] Абсолютное никоим образом не обоснованно?» Суть утверждения [оппонентов]: «Хотя Абсолютно Реальное и не обоснованно как что бы то ни было, это не отрицает поверхностного, а потому не является ошибочным», - ясна. Но когда утверждается, что Абсолютно Реальное не существует, [635] то нет ничего более ошибочного, чем это. Ни равносильно ли это высказыванию: «Хотя голова и отрублена, но если ногти не обрезаны, то все в порядке». Остальное понять просто.

В ущербной традиции Трета-юги и последующих периодов общепризнанно, что Мадхьямака делится на две [линии]: утверждающих [что-то] в качестве своей позиции

(svatatntra, rang rgyud du sgrub pa), и отвергающих [всё] как приводящее к абсурдным последствиям (prasariga, thai 'gyur du 'phen pa). Тем не менее, такое деление не соответствует Мадхьямаке, поскольку не может быть подходящим делением Таковости, поскольку не может быть подходящей классификацией естественного Родства (gotra, kula, rigs), Реальности (chos nyid) и Тела Природы (ngo bo nyid sku), и поскольку не может быть делением абсолютных божеств, мантр, тантр, мандал и всего прочего, что характерно для глубинного положения вещей (gshis lugs zab mo).

Такой вывод обоснован (khyab pa yod), поскольку если что-то не является чем-то из [перечисленных аспектов] глубинного положения вещей, то оно не может быть Мадхьямакой, и поэтому не может быть ни основой для классификации Мадхьямаки, ни какой-либо отдельной категорией классифицируемого.

Слова, начиная с: «Данная [классификация] не упоминается в трактатах времен Крита-юги...», и до: «Становишься великим ученым, безусловно знающим все совершенное и глубинное положение вещей» - вполне ясны.

Утверждаемое в качестве собственной позиции и отвергаемое как абсурдное являются конкретными составными вещами. Поэтому [данные школы] впадают в «крайность вещественного (dngos ro'i mtha')», и поскольку подпадают под категорию существования, они не являются Серединой, Центром, Третьим Вариантом, Нейтральным Состоянием. Таким образом, так же, как [636] нельзя делить Мадхьямаку на черную и белую, так же [ее нельзя делить] на «собственную позицию» и «сведение к абсурдному».

Слова, начиная с: «То, что не является Мадхьямакой, не может быть основой для классификации Середины...», и до: «Такова традиция времен Крита-юги» - понять легко.

Слова, начиная с: «Тем не менее, представители ущербной Трета-юги и последующих периодов заявляют...», и до: «Поскольку сама Мадхьямака пуста от Мадхьямаки» - понять легко, но сколь тошнотворны они и отвратительны, какое отчаяние и жалость они вызывают.

Слова, начиная с: «Будь это так, данное [воззрение] отрицало бы абсолютное Тело Истины...», и до: «Потому что сказано, что они не пусты от себя, но являются глубокой реальностью, пустой от другого» - являются опровержением [выше упомянутых] ущербных представлений.

В словах, начиная с: «Все, что называется глубокой Пустотностью во всех глубинных совершенно чистых сутрах и тантрах...», и до: «Таковы же все учения совершенно чистых тантр» - очень подробно всё разъясняется.

Большинство ученых Трета-юги и последующих периодов заявляют: всякое взаимозависимое возникновение (pratitya-samutpada, rten 'brel) всего поверхностного является Великой Мадхьямакой, а всё, что является Мадхьямакой, - является взаимозависимым возникновением. Поэтому [и поверхностное и Мадхьямака] в равной степени охватывают друг друга и имеют одинаковую природу.

В словах, начиная с: «Будь это так, то, поскольку составное и непостоянное также...», и до: «Если вы согласны и с этим, тогда это противоречит исходной позиции»⁸⁷,

-

приводится опровержение этого.[637]

Так, если согласиться, что Мадхьямака и взаимозависимое возникновение в равной степени охватывают друг друга и имеют одинаковую природу, то получается, что и двенадцать несоставных Всецело Обоснованных природ являются взаимозависимым возникновением, раз являются Мадхьямакой. Если согласиться с этим, то она (Мадхьямака) оказывается составной и непостоянной, поскольку является этим взаимозависимым возникновением. Если согласиться также и с этим, тогда она

⁸⁷ Исходным предметом обсуждения (позицией) (chos can) в данном споре являются зависимые составные вещи, которые в конце диспута оказываются несоставными. (Прим. пер)

оказывается ложным, обманчивым явлением, ведь, как указывается в «Коренных строфах о Срединности (Mulamadhyama-ka-karika, dbu ma rtsa sher)», Бхагаван говорил: «Всякое явление, которое ложное (slu ba), - обманчиво (rdzun)», и еще: «Всё составное суть ложные явления, а потому они обманчивы».

И кроме того, все утверждения о том, что взаимозависимое возникновение и пустотность имеют равное охватывание (khyab mnyam)⁸⁸ и одинаковую природу, представляют собой ущербное воззрение, беспорядочно вобравшее в себя множество внутренних противоречий, которые все выявлены в Учениях превосходнейших, верных каноников и в логических рассуждениях времен Крита-юги, рассекающих паутину сомнений.

Поэтому, как сказано в Дхарме времен Крита-юги, то, о чем говорится как о взаимозависимом возникновении, [следует] подразделять в соответствии с двумя истинами. Поверхностное взаимозависимое возникновение, правильно понятое, является Путем, ведущим в град Великой Мадхьямаки, поскольку, хотя существование всех составных явлений ни коим образом и не обосновано, но, когда условное (vyavahara, tha snyad) и поверхностное [638] понято неискаженно, [мы] безошибочно производим выбор между тем, что следует принять, а что отбросить. Вместе с тем, поскольку [поверхностное] не является запредельным взаимозависимому возникновению (rten 'brel las 'das pa), оно не является и собственно Мадхьямакой. И точно так же Праджняпарамита, Махамудра, Калачакра, Чакрасамвара и Хе-ваджра, Гухьясамаджа и всё прочее, - окончательное и глубокое, являющееся Основой и Отделенным Результатом, - и это есть несоставное, запредельное взаимозависимому возникновению. Между тем то, что является Путем, не является запредельным взаимозависимому возникновению. Правильно поняв этот порядок, можно продолжить этот ряд и дальше.

Фраза: «Абсолютное взаимозависимое возникновение -глубокое Пространство Явлений - не является этим взаимозависимым возникновением, но высочайшим - иным взаимозависимым возникновением», - означает [реальность, которая] не является этим внешним и внутренним поверхностным взаимозависимым возникновением, но является отличным от него Высочайшим Иным взаимозависимым возникновением запредельного, истинного, Изначального Будды, взаимозависимым возникновением безошибочного-противоречивого, выходящего за пределы обычных эпитетов. Это Основа, из которой изначально и естественно были извлечены и корень, и ветви (все двенадцать звеньев) становления (srid pa'i rtsa ba yan lag bcu gnyis). Это Основа, изначально и естественно очищенная от всех загрязнений, и нераздельно содержащая в себе двенадцать абсолютных [звеньев] (don dam gyis bcu gnyis). Они же суть две-надцать ликов четырех алмазов (rdo rje), аспекты Абсолютной Истины.^[639] Они суть иное неведение (avidya, ma rig pa), и так далее, вплоть до иной «старость и смерть» (jara-marana, rga shi). И они же суть изначально чистые по своей природе, а также совершенно чистые. И они же суть [звенья] от совершенно и полностью чистого неведения и вплоть до совершенно и полностью чистых старости и смерти. И они же суть двенадцать аспектов Абсолютной Реальности, места и прочее, а именно -абсолютное место (sthana, gnas) и соседние места (nye ba'i gnas), поле (ksetra, zhing) и соседние поля, место встречи ('dun pa) и соседние места встречи, [место] собраний ('dus pa) и соседние [места] собраний, кладбище (sma-sana, dur khrod) и соседние кладбища, [место] питья-отсечения ('thung gcod) и соседние [места] питья-отсечения. Они же суть Основа, в которой естественно прекращаются (nigrodha, 'gags pa) двадцать одна тысяча шестьсот дыханий двенадцати солнечных зодиакальных знаков (dus sbyor nyi ma'i dbugs), о которых говорится в [сутрах] «Ма-тери[-Праджняпарамиты]», в «Аватамсаке» и

⁸⁸ Под равным или одинаковым охватыванием подразумевается равное (одинаковое) содержание или объем явлений и категорий, когда по сути они являются тождественными друг другу или синонимами, (Прим. ред.)

в Мантра[яне]. Так, в «Большой Матери (Yum rgyas pa)» сказано: «Необусловленное (несоставное) неведение, будучи свободным от чего бы то ни было, не является [неведением] ... Необусловленные старость и смерть, будучи свободными от чего бы то ни было, не являются [старостью и смертью] (ma rig pa 'dus ta by as pa ste/ gang dang yang bral bas ta yin po ... rga shi 'dus ma byas pa ste/ gang dang yang bral bas ma yin po)». В «Средней Матери (Yum bar ma)» и «Краткой Матери (bsDus pa)»⁸⁹ сказано: «Все явления

В большом комментарии к^[640] Шри-Калачакре под названием «Незапятнанный свет (Vimalaprabha, Dri ma med pa'i 'od)» сказано: «Двенадцать истин (bden pa) суть неведение, формирующие факторы (samskara, 'du byed), сформированное сознание, имя-форма (nama-rupa, ming dang gzugs), шесть источников познания (ayatana, skye mched), контакт (sparsa, reg pa), ощущение (vedana, tshor ba), влечение, хватание, возбуждение-становление, рождение (jati, skye ba), старость и смерть, - вот двенадцать истин, омраченные завесами для тех, кто родился из матки, а для Будд - свободные от завес. С разделением жизненной силы (srog) на двенадцать переходов (samkranti, 'pho ba) ветер (vauc, rlung) жизненной силы приходит в движение, и поэтому они (двенадцать звеньев) являются загрязненными завесами для рожденных из матки, а для Будд, поскольку эти двенадцать звеньев пресекаются (прекращаются), - они свободны от завес».

И еще: «Таким образом, у ваджрного Изначального Осознания (jnana-vajra, ye shes rdo rje) три качества (guna, yon tan) - неведение, формирующие факторы и сформированное сознание; у ваджрного Тела (kaaya-vajra, sku rdo rje) - имя-форма, шесть источников восприятия и контакт; у ваджрной Речи (vac-vajra, gsung rdo rje) - ощущение, влечение и хватание; у ваджрного Ума (citta-vajra, thugs rdo rje) - становление-возбуждение, рождение, старость и смерть, - в зависимости от формы капли (thig le'i gzugs kyi dbang gis). Таким образом, неведение и прочие порождающие факторы (skyed par byed pa) суть факторы высочайшего блаженства (mchog gi bde byed), четвертое чистое ваджрное Изначальное Осознание. Они суть источники (yon'i,

всю их совокупность, включающую в себя сутры, состоящие из 100 000, 25 000, 18 000, 10 000 или 8 000 строк с соответствующими наименованиями, а также малые сутры, такие как «Алмазная» и «Сутра Сердца», на три собрания. (Прим. ред.)

skye gnas) мантр во всех двенадцати аспектах, - ваджрные Тело, Речь, Ум и Изначальное Осознание.^[641] Так определяет (nges pa) [их] Просветленный Победоносный».

И еще: «Это также уровень (bhumi, sa) прекрасного и великого солнечного диска, [изливающего] свет повсюду, и это же уровень ясного света великой луны, [изливающей] свет нектара (amrta, bdud rtsi). Это уровень, где свет неба покоится по-доброму пространству; уровень радостного ума (yid dga' ba) ваджрного света. Это тот уровень, где свет драгоценности (ratna, rin chen) пребывает в полностью наделенном силой состоянии (abhiseka, dbang bskur ba); уровень, где целиком содержатся все незапятнанные свойства естественного, чистого света лотоса; уровень осуществления активности Будды; уровень, который не сравним ни с чем; уровень, который постигаешь как образец всех образцов; уровень непревзойденного света Совершенства Мудрости; уровень великого Ясного Света всеведения; уровень, где достигает своей полноты Изначальное Осознание йогина, находящегося в единении с собственной индивидуальной сущностью - самоосознанием».

И еще в «Тантре украшений ваджрной сердцевины (Vajra-garbha, rDo rje snying

⁸⁹ Классификация сутр Праджняпарамиты на три категории больших, средних и малых была установлена в силу необходимости разделить необусловленные, и они, будучи свободными от чего бы то ни было, не являются [явлениями]». Здесь же в разряд «всех [явлений]» попадают [все звенья] взаимозависимого возникновения. В «Буддааватамсака-сутре» в том же самом смысле говорится о несоставных [звеньях] взаимозависимого возникновения.

ро rgyan gyi rgyud)» сказано: «Это великий уровень света, [светящего] повсюду. Этот [первый свет] подобен [сиянию] солнечного диска. Второй свет нектара подобен луне, сияющей ярким светом, и свету неба - третий. Покоящийся целиком, в точности как пространство, ваджрный свет - четвертый. Свет этого уровня радует ум. Он накрепко скрепляет добрые помыслы (lhaq pa'i bsam pa), и поэтому называется ваджрным. Пятый называется светом драгоценности, он полностью пребывает в наделенном силой состоянии. [642] Свет лотоса - шестой. Подобно лотосу он разрастается (rab tu skye). Сам Ум (cittatva, sems nyid), естественно чистый, владеет ('dzin) всеми [своими] незапятнанными [качествами]. Седьмой называется светом активности (karma, las). Это свет осуществления просветленной активности Будд (sang's rgyas phrin las). Восьмой называется «бесподобным (dpe med)», его не с чем сравнить. Девятый называется «образцовым (dpe ldan)», его постигаешь

как образец всего. Десятый называется светом Совершенства Мудрости. Это уровень Будды - непревзойденный. Одиннадцатый - это собственно всеведение, великий уровень сияющего в полной мере света. Двенадцатый - это осознание собственной индивидуальной природы (so so'i bdag nyid rigs), когда Изначальное Осознание йогина достигает своего совершенства».

Таковы двенадцать уровней, относящихся к абсолютной Истине Прекращения. Уровни (земли), начиная с Великой Радости (gramudita, rab tu dga' ba)⁹⁰ и так далее, относятся к поверхностной Истине Пути. Тантру следует изучать [на основании того, что] отличается от тантры. Сутру следует изучать [на основании того, что] отличается от сутры. Сутру можно понять [на основании] тантры. Тантру же можно понять [на основании] сутры. На основании обеих постигаешь обе, а также благодаря слушанию, размышлению, медитации и совершенно чистой практике и наставлениям (bshad bsgrub).

Вот строфы практических наставлений:

Таким образом, постигаешь девять глубоких [аспектов]

Основы, Пути и Плода На основе девяти глубоких Писаний (pravasana, gsung rab). Основа и Плод безусловного смысла - Это одна и та же единственная Будда-природа. Путь - это йога единения с её реальностью. Основа, Путь и Плод предварительного смысла^[643] Относятся к индивидуальной самсаре (so so'i 'khor). Такова высочайшая Дхарма Крита-юги, Которую можно понять из разъяснений самого

Победоносного.

«О них говорят высочайшие ученые-знатоки (pandita, mkhas pa) времен Крита-юги». Об этом говорят все Владыки десяти уровней (бхуми)⁹¹, великие ученые и святые (mkhas grub), - Сараха, Наропа и многие другие. [Смысл их слов] не является сферой опыта большинства - последователей Трета-юги и последующих периодов, ведь, очевидно, из-за того, что эти [последние] не поняли [Абсолютное] так [как есть], всё множество их объяснений оказывается противоречивым.

Что же касается обоснования того, почему эти [абсолютные категории Мадхьямаки] не являются Только умом (Читта-матрой), то доводы здесь такие: [Абсолютное] является Основой, свободной от всякой крайности, является Основой, пустой от всех поверхностных явлений, не является ни чем-то конкретным (вещественным), ни чем-то не-конкретным, но является Серединой, Центром, Третьим Вариантом, и поэтому не является объектом [восприятия] (visaya, yul) для тех, кто признает конкретное-сущее. И коль скоро это не является объектом [восприятия] для тех, кто признает конкретное-сущее, - никак не может быть позицией, где только ум обоснован. Далее, начиная со слов, что все эти [разные виды] Основы, пустые от всех

⁹⁰ Т.е. десять Уровней Бодхисаттвы. (Прим. пер.)

⁹¹ То есть Бодхисаттвы, достигшие высших уровней. (Прим. ред.)

поверхностных явлений, «запредельны явлениям сформированного сознания», и до слов: «Как они могут быть явлениями, о которых говорят, что они сущие?» - [всё] ясно.

«Таковость» была главной темой не только третьего поворота Колеса Дхармы, [644] но также и главной темой второго поворота Колеса Дхамры. В Таковости во всей полноте присутствуют все бесчисленные абсолютные и несоставные качества, такие как [десять] Сил и прочее; и потому она не является не-утверждающим отрицанием. «Поэтому не является пустотой от себя, пустотой-ничто (sang med stong pa) и пустотой-уничтожением (chad pa'i stong pa)...» и далее до слов: «...я почтительно простираюсь перед теми, кто ... соответствующие Дхарме времен Крита-юги», - понять легко.

В отрывке, начиная с: «На основании несовершенных [учений] Трета-юги и последующих периодов...» и до: «...[Я] не в силах уже бороться с этими утверждениями, поэтому, словно прося о милости, [я] обращаю к вам эти прекрасные слова...» говорится, что, будучи не в силах помочь (ma phod) всем тем, кто вступил на ложный путь, но с великим желанием принести им пользу, [я] обращаю к ним эти прекрасные строки и умоляю (gros 'debs) подобно тому, кто, поняв, что враг побеждает, молит о милости (bya gtong). Сила слов: «Приходит ли Татхагата, или не приходит...» демонстрирует реальность (don gyis bstan) независимо от того, постиг ли ее индивид или не постиг, увидел или не увидел, верит или не верит, достиг или не достиг, и так далее.

Девять Всецело Обоснованных суть: Истинная сущность всех явлений (chos rnam kyī chos nyid), Пространство реального (chos dbyings), Истинное состояние явлений (chos kyī gnas nyid), Явления как таковые без изъяна (chos skyon med pa nyid), Таковость и Безошибочная Таковость (ma nor ba de bzhin nyid), Таковость, не являющаяся чем-то другим (gzhan ma yin pa), Предельно подлинное (yang dag pa'i mtha')^[645] и Невообразимое Пространство (bsam gyis mi khyab pa'i dbyings). К ним добавляют еще три Всецело Обоснованных: Безупречная Реальность (mi nyams pa'i chos nyid), Всегда равностное состояние (rtag tu btang snyoms su gnas pa) и Всеведущее Изначальное Осознание, - по сему говорят о двенадцати.

Все они постоянно «пребывают как неизменная Таковость». Сила этой фразы подобна одному светильнику, рассеивающему [копившуюся] множество [кальп] густую тьму, опровергает всё множество порочных представлений, таких как утверждение, что [Реальность] является либо не является [чистой и постоянной] в зависимости от того, узнана или не узнана, и так далее. В ней же указывается, что точно также все боже-ства, мантры, мандалы и мудры глубокой природы реальности, независимо от того, приходил Татхагата или не приходил, пришли индивиды к окончательному решению (khungs chod) на и счет их [существования] или не пришли, - всегда пребывают именно Так [как и всегда] (de bzhin nyid du bzhugs)⁹², и таким образом [эта фраза] показывает характер пребывания Будда-природы - Основы пустого (stong gzhi).

Отсюда и до: «Если существуют совершенно чистые пожалуйста, покажите их мне» - слова ясны.

Поскольку [я] не согласен с утверждающими, что все [явления] не имеют основы и лишены корней (gzhi med rtsa bral), [просто] прошу [обратить внимание на то, как] Благородный Асанга, Великий Мадхьямик, подробно разъясняет [Великую Мадхьямаку] в комментарии к «Непревзойденной непрерывности (rGyu bla ma'i 'grel pa)» после того, как цитирует следующие прекрасные слова Будды:

Просветленный Победитель сказал:

[Это] Пространство, время которого безначально,

Является местопребыванием всех явлений.

^[646] Именно благодаря тому, что оно есть,

⁹² Здесь подчеркивается Таковость в смысле «такая же, как и была», а не просто «такая». (Прим. пер.)

Достигаются все миры скитающихся [в самсаре], а также и Нирвана.

[Ваши утверждения] противоречат «Львиному рыку благородного величественного ожерелья ('Phags pa dpal phreng seng ge'i nga ro)», «Благородной сутре вечной Высочайшей Драгоценности ('Phag pa dkon mchog ther zug gi mdo)», где сказано: «Вот почему, о Бхагаван, Татхагатагарбха является Основой, Местом и Опорой для всех несоставных явлений, для [всего] связанного неразделимо и неразрывно. О Бхагаван, Татхагатагарбха является Основой, Местом и Опорой также для несвязанных, разделенных явлений, разорванных, составных явлений».

Также [вы] противоречите тому, что говорит Благородный Нагарджуна: «Утверждаю, что то самое пространство (dbyings), будучи семенем (sa bon), является опорой для всех явлений. Когда постепенно оно расчистится, достигнешь просветления Будды».

И в «Благородной сутре помощи Ангулимале, редкой как цветок Удумвара ('Phags pa u dem wa ra'i me tog ltar dkon pa sor mo'i phreng ba la phan pa'i mdo)» также всеобъемлюще об Основе, Месте ^[647] и Опоре говорится следующее:

После этого Бхагаван, подобно царю лебедей, сделал семь шагов, и, окинув всех львиным взором, изрек Ангулимале следующие строфы:

Я пребываю в краю подлинной реальности (yang dag nyid kyi mtha'),

Но его ты, Ангулимала, не ведаешь. Я - совершенный подлинный Будда,

Отдам [тебе твою] дань (sho gam), испей же вкусный напиток Дхармы.

Постой ('dug), Ангулимала, постой!

[Благодаря] практике дисциплины все качества пребывают

('dug) в совершенстве. Я - совершенный подлинный Будда, Отдам тебе дань для [твоего] острого ножа.

И так далее, и потом через семь строчек:

Живу (gnas) в краю несотворенного подлинного,

Живу в краю нерожденного покоя.

Живу в краю несоставного,

Живу в краю, где нет старости.

Живу в краю, где нет болезней,

Живу в краю, где нет смерти,

Живу в краю, где нет никаких помрачений,

Живу в краю, где нет грязного (zag pa),

Живу в краю, где нет вредоносного.

Я живу в краю истинного,

Я проживаю в краю Дхармы,

Я живу в краю познания,

^[648] я живу в Краю счастья.

Я живу в краю, где нет горестей,

Я живу в краю, свободном от горестей,

Живу в краю, где нет пыли,

Живу в краю, свободном от пыли,

Живу в краю, где нет немощи,

Живу в краю, где нет эпидемий,

Живу в краю, где нет насилия,

Живу в краю, где нет заразных болезней,

Живу в краю, где нет ничего,

Живу в неизмеримом краю,

Живу в краю, которому нет мерил.

Живу в краю высочайшего Главного,

Я живу в краю совершенного (rab kyi mtha'),

Я живу в краю священного,
 Живу в непревзойденном краю.
 Я живу в краю вечного,
 Живу в краю несокрушимого,
 Живу в краю качеств неустрашимости,
 Живу в краю бесконечных качеств,
 Живу в краю непередаваемых качеств (bstan med chos),
 Живу в краю глубоких качеств.
 Живу в краю реальности, которую сложно усмотреть (lta dka' i chos),
 Живу в краю тонких качеств (phra ba'i chos), Живу в краю сведущих знатоков
 Дхармы, Живу в краю того, что сложно увидеть. Живу я в краю, где нет основы всего,
 [649] Живу в краю, где нет жестокости, Живу в краю, где нет помрачений. Я живу в краю
 чистоты, Живу в краю освобождения, Я живу в краю покоя,
 Я живу в краю состояния умиротворения (zhi gnas),
 Живу в краю непосредственного покоя (nye ba'i zhi ba),
 Живу в краю, у которого нет продолжения (nye bar chad pa),
 Я живу в краю высшей радости (gya pom).
 Живу в краю, свободном от измышлений (spros pa med pa),
 Я живу в краю, не имеющем места пребывания.
 Я живу в краю, где укрощена гордость,
 Я живу в краю, где укрощена иллюзия,
 Живу в краю, где укрощено неведение.
 Я живу в краю, где всё отпущено (gnam par btang ba),
 Живу в краю окончательно отброшенного (nges par spangs pa),
 Живу в краю Пространства Реального,
 Я живу в краю источников восприятия,
 Я живу в краю добродетели,
 Живу в краю, запредельном мирскому,
 Живу в краю незыблемого,
 Живу в краю [естественного] места (gnas) и дома (khang pa).
 Живу в краю, где нет раскаяния ('gyod pa med pa),
 Живу я в краю совершенно чистом,
 Живу я в краю окончательного.
 Я живу в краю, где гнев, тупость и [650] желание устранены,
 Я живу в краю, избавленном от страстей-омрачений,
 Я живу в краю, избавленном от совокупностей,
 Я живу в краю, где гнев, тупость и желание иссякли,
 Я живу в краю Прекращения.
 Я живу в краю Опоры,
 Я живу в краю Защиты (mgon),
 Я живу в краю Прибежища,
 Я живу в краю дружеского убежища (dpung gnyen), Я живу в краю острова
 (gling),
 Я живу в краю осознания благоприятной возможности.
 Я живу в краю, где жадность и зависть укрощены.
 Я живу в краю, где жажда под контролем,
 Живу в краю, где нет ни меня, ни моего,
 Живу в краю, где совокупности отброшены окончательно.
 Я живу в краю всех состояний умиротворения (zhi gnas kun),
 Я живу в краю пресечения пути (lam gcod),
 Я живу в краю врат Великой Пустоты.

Я живу в краю, где очищены и отброшены все помрачения,
Я живу в краю, где иссякло влечение (srcg),
Я живу в краю прекращения, свободного от привязанности-желания.
Я живу в краю высочайшего счастья Нирваны,
Я живу в краю освежающей Мудрости (shes rab), постоянного, устойчивого и высочайшего.

Ничего этого, однако, ты, Ангулимала, не ведаешь.

И еще многое другое говорил [Будда]. Все это совершенно опровергает любые утверждения о том, что все [явления] лишены основы и лишены корней.

^[651] Также в комментарии к «Благородной сутре учения неиссякаемой Мудрости ('Phag pa blo gros mi zad pas bstan pa'i mdo)», написанном Великим Мадхьямаком наставником Васу-бандху, говорится: «Со слов: «В резиденции царя (rgyal po'i khab)...» и до слов: «...пребывал в несчетном множестве всех качеств» Бхагаван указывает совершенное место [действия], под которым следует понимать Великий Город царской резиденции под названием Роджгриха (rgyal po'i khab). Либо же под «царем» следует понимать Будду Бхагавана, Царя Дхармы, а под резиденцией - место, где пребывает этот Царь Дхармы. При этом в абсолютном смысле под этим [местом] следует понимать само Дхармадхату, поскольку [Будда] пребывает в этом самом совершенном и чистом Пространстве Дхармы!»

В «Незапятнанном свете (Dri med 'od)» в словах: «Таким же образом всем остальным было определено показано место, где пребывает Царь коренной и краткой тантры...» и так далее, а также во многих [других] высказываниях, имеющих окончательный смысл, и в превосходнейшем «Комментарии Бодхисаттвы Шамбалы (sham bha la'i sems 'grel)» описывается место, в котором пребывает Бхагаван Будда, а именно - Дхармадхату. Оно же является Основой, Местом и Опорой всех явлений, и потому всем тем, кто утверждает, что ни у чего нет основы и всё лишено корней, эти слова как гром на голову.

Такого рода изречений существует очень много, но, опасаясь чрезмерного многословия, [я здесь] их ^[652] не привожу.

Далее, слова, начиная с: «Изначальное Осознавание как основа всего - Пространство Таковости (kun gzhi ye shes de bzhin nyid kyī dbyings)...» и до слов: «Пожалуйста, взгляните также и на высочайшие трактаты, где сказано, что... являются окончательным познаваемым - Таковостью, но не являются ни чем-то сущим, ни не-сущим», - понять легко, и кое-что мы уже разъяснили ранее.

Я не согласен также и с теми, кто утверждает, что не существует действительно истинного (bden pa yang dag), и я зываю к ним: помилуйте, ведь сказано:

Все Победоносные называют Состояние нирваны единственно истинным. Кто же из сведущих знатоков [станет] строить гипотезы: «Является ли всё остальное ложным или нет?»

И также в «Путешествии на Ланку (Lang kar gshes pa)» сказано:

Состояние нирваны, избавленное от омраченного ума (yid spangs pa), -

Оно единственно является истинным.

А вымышленное мирское следует рассматривать

Как иллюзию и как «водяное дерево»⁹³.

И, кроме того, здесь говорится, что Великая Нирвана является Высочайшей Истиной. И еще:

⁹³ «Chu skyes shing» - это может быть и банан и тростник, - растение с ложным пустотелым стволом и плодами без семян. (Прим. пер.)

Единственно истинное, и второго не существует. И еще:

Единственная истина, не являющаяся двумя [истинами], - вот такова Истина Прекращения.

И далее говорится, что Истина Прекращения является Высочайшей Истиной. И в «Сутре, доподлинно вобравшей в себя всю Дхарму (Chos yang dag par sdud pa'i mdo)» сказано:

Таковость - это Истина, а все другие явления, отдельные от нее, - обманчивые.

^[653] И так далее:

Таковость - истинна, а другое - ложно.

Далее до слов: «Поэтому, сложив ладони вместе, я взываю к ним: помилуйте» - понять легко. Кое-что мы уже разъяснили ранее.

Что касается слов: «В постижении постоянного есть и ошибочное, и достойное», то в представлении о том, что всё постоянно, имеются ошибки, поскольку оно опровергается тем, что всё составное - непостоянно. Пониманию (rtog pa) же, что абсолютная Дхармакая постоянна, присущи достоинства, поскольку, когда осознаешь, что Будда присутствует всегда, осознаешь [свою] Будда-природу (Сугатагарбху) и обретаешь веру.

В представлении, что всё непостоянно, есть изъяны, поскольку всё несоставное - постоянно. Пониманию же, что всё составное непостоянно, присущи достоинства, поскольку оно необходимо для того, чтобы мышление (blo) соответствовало действительности (don), и чтобы устранить цепляние за постоянство (rtag 'dzin), и так далее.

Представление, что всё чисто, является ошибочным, поскольку всё загрязненное (zag bcas) - не чисто. Пониманию же, что Будда-природа чиста, присущи достоинства, поскольку оно необходимо, чтобы осознать реальность, которая изначально естественно чиста, всецело чиста, совершенно чиста, чрезвычайно чиста.

Представление, что всё нечисто, - ^[654] ошибочно, поскольку опровергается тем, что изначально Дхармадхату всегда пребывает в чистоте. Пониманию того, что присвоенные совокупности (upadana-skandha, nyer len gyi phung po) не чисты, присуще достоинство, поскольку [оно] противостоит цеплянию-привязанности (zhen chags). С той же целью дается практика различения девяти [видов] уродства (mi sdug pa'i 'du shes dgu sgom pa).

В представлении, что всё является счастьем, имеются изъяны, поскольку оно опровергается тем, что самсара - это страдание, и поскольку из него не рождаются печаль и отвращение

(skyo shes dang yid 'byung). Пониманию же, что Дхармадхату -это Блаженство, присущи достоинства, поскольку эта мысль (blo) соответствует реальности, а также рождается радость и энтузиазм усваивать (sgom pa) Пространство Реального.

В представлении, что всё является страданием, имеются изъяны, поскольку оно опровергается тем, что всё, свойственное глубокому характеру реальности (gshis lugs zab mo), является Великим Блаженством. Пониманию, что самсара является страданием, присуще достоинство, поскольку оно противостоит цеплянию-привязанности, а также порождает печаль и отвращение.

Представлению о существующей самости присущи и недостатки, и достоинства, поскольку представление о существовании самости явлений и самости индивида ошибочно, тогда как понимаю, что Самость Таковости существует, присуще достоинство.

^[655] Представлению о несуществующей самости также присущи недостатки и достоинства, поскольку полагать (rtog pa), что чистая Самость не существует - ошибочно, но полагать несуществование самости индивида и явлений - правильно.

Ошибочно полагать, что все поверхностные явления существуют на самом деле, но правильно полагать, что все абсолютные явления существуют на самом деле (shis la). [Поэтому в тексте сказано:] «В постижении существующего также есть и ошибочное, и достойное».

Поскольку ошибочно полагать, что Будда-природа, обладающая множеством достоинств, не существует, и поскольку правильно полагать, что все случайные загрязнения не существуют на самом деле, поэтому [в тексте сказано:] «В постижении несуществующего также есть и ошибочное, и достойное».

Ошибочно полагать, что все естественные, подлинные качества на самом деле суть ничто (chad pa), но правильно полагать, что все искусственные, случайные явления на самом деле суть ничто, поэтому [в тексте сказано]: «В постижении уничтожения (ничто) также есть и ошибочное, и достойное».

Как сказано в «Промежуточных строфах (Bar skabs kyi tshigs su bcad pa)»:

Даже воспринимая постоянное, не впадай в этернализм, -Падение в крайность постоянства отбрось в силу [наличия] проявлений.

Даже воспринимая уничтожение, не впадай в нигилизм, -Падение в крайность уничтожения отбрось в силу [наличия] проявлений.

Даже воспринимая существующее, не привязывайся к воззрению существования, Падение в крайность существования отбрось в силу [наличия] проявлений.

^[656] Даже воспринимая несуществующее, не привязывайся к воззрению несуществования, Падение в крайность несуществования отбрось в силу [наличия] проявлений.

Такова [моя] настоятельная просьба: пожалуйста, обратите внимание на смысл того, о чем говорится в Дхарме Крита-юги, на смысл, являющийся самой сутью Дхармы, истинный и окончательный.

Сказанное далее, начиная с: «...кто утверждает, что на самом деле нет Пробуждения...» и до: «Существует огромное количество глубоких текстов, аргументов и практических наставлений, показывающих, что [Будда-природа] является безусловным смыслом [реальности] (nges don)», -понять легко, и кое-что объяснялось ранее.

Далее, начиная с: «Некоторые, с ложными представлениями, могут предположить:...» и до: «Поэтому на самом деле нет Будда-природы, в которой полностью присутствие-вало бы всё множество качеств», - излагается ошибочное мнение, характерное для Трета-юги и последующих периодов. Его опровергает высказывание из Праджняпарамиты: «[Я] назову качества Таковости, какие они есть, и все, сколько бы их ни было (lta ji snyed), - качествам Таковости нет мерила. И точно то же можно сказать о безошибочной Таковости, о Таковости, не являющейся иным, о Дхармате, о Дхармадхату, о Естественном состоянии явлений (chos kyi gnas nyid), о Неизменном состоянии явлений (chos mi 'gyur ba nyid), о Предельно подлинном (yang dag pa'i mtha'), о Невообразимом Пространстве (bsam gyis mi khyab pa'i dbyings), - качествам всего этого нет мерила».

И также в «Средней Праджняпарамите» много аналогичных высказываний. [657] А в «Уттарагантре» говорится:

В несотворенном, нерасчлененном Ясном Свете Присутствуют всегда (nyid) все Свойства (chos) Будды, [число] которых превосходит [число] Песчинок в русле Ганги, широко разливающейся.

И кроме этого имеется много похожих высказываний в «Шримала-сутре» (dPal phreng), в «Ангुлимала-сутре» (Sor phreng) и других [сутрах]. Поэтому, пожалуйста, обратите внимание [на те слова], где говорится, что постоянных, абсолютных качеств несчетное множество.

Далее, сказанное, начиная с: «Могут возразить...» и до: «Прошу, пожалуйста,

тщательно обдумайте все эти [примеры]», - понять легко.

Сказанное, начиная с: «Все высказывания... Будда-природа охватывает всех скитающихся существ...» и до: «В пользу же его возможности существует несчетное количество авторитетных писаний и логических аргументов», -

также понять легко, а кое-что уже объяснялось ранее.

В словах, начиная с: «Я не согласен ... Поскольку Пробуждение достигается благодаря самоузнаванию (rang ngo shes)...» и до: «Да избавятся [они] от такого негативного воззрения - этой работы Мары, ... Поэтому освобождайся благодаря самоузнаванию», - приводится опровержение ложного мнения, самого ошибочного из всех ошибочных, являющегося предметом, порицаемым всеми сведущими знатоками.

Промежуточные строфы:

«Аффективное мышление (nyon mongs nam rtog) является самоузнающим, и поэтому наилучшим. Нет ничего, что следует устранять на основе противоядия. В состоянии неотбрасывания [всё] естественно очищено». Будь это так, лицо, руки и так далее,

[658] Мир-вместилище, существа-содержимое и прочее, - всё,

что надо мыть -Считаются ли чистыми [даже] в состоянии неочищенности? -

Прошу, обратите на это внимание!

Если скажут, что «Узнавание своей собственной сущности (природы) (rang ngo rang gis shes pa) означает постижение того, что сам ум (sems) - это сформированное сознание, - и есть Дхармакая [в своей сущности]», то это является окончательным выводом лишь для дураков, изобретающих собственные идеи.

Это сформированное сознание не имеет ничего общего с Дхармакаей, поэтому отнюдь не является Телом Истины. Если [же скажут]: «Хотя и не имеет ничего общего с ним, но им является», тогда [спросим]: «Является ли также и яд целебным нектаром...» и далее, до слов: «Посему, пусть [они] никогда и никоим образом не расстаются ... и четырех альтернатив (catuskotī, tu bzhi)», - понять легко. И пусть, к тому же, они постигнут то, что [об этом говорится] в «Трактате о подразделениях пустотности (sTong nyid kyī rab tu dbye ba'i bstan bcos)».

Представители несовершенной Трета-юги и последующих периодов говорят: всё пусто от самого себя, поэтому Будда, Просветление, Изначальное Осознание, Качества и прочее также пусты собой, - их существование на самом деле не обо-снованно, то есть является номинальным (nama-matra, ming tsam). Всё множество качеств Трёх Высочайших Драгоценностей, о которых говорится в сутрах и тантрах, имеет предварительный смысл, и поэтому возведение трех опор-символов (rten gsum) - Тела, Речи и Ума [Будды] - бессмысленно. В процессе этого чувствующие существа умирают, а недобродетель от разрушения [опор-символов] перевешивает добродетель от их возведения, [659] ведь разрушение оказывается деянием, близким к [негативным действиям] с немедленным результатом [mtshams med]. Таким образом, поскольку земля непорочна, а ступа и прочие [символы-опоры] в конце концов не избежат разрушения, коль скоро возведены и наделены пороком, «поэтому, не творя материальной добродетели, ... Осуществляйте все добродетели нематериально!» - отсюда и до слов: «обращаюсь к ним с такими словами...», - понять легко.

Теперь же, как оно есть. Абсолютный Будда существует как Абсолютная Истина, тогда как относительный Будда существует как поверхностное, - так снова и снова повторяют Победоносный и его Сыновья (бодхисаттвы). Поэтому нельзя просто отрицать это, ведь поверхностный Будда хотя и пуст от самого себя, но, благодаря своим прежним благопожеланиям (smon lam) и двум накоплениям (tshogs gnyis), неконцептуально (rtog med) приносит другим пользу, подобно драгоценности, исполняющей желания, волшебному дереву и так далее. О том, что это верно, очень подробно говорят безупречные Слова [Будды] и многие великие трактаты. И поскольку наилучший способ

обрести веру - это познакомиться с Буддой, и поскольку это лучший способ открыть множество врат добродетели, и так далее, но поскольку [доводов в пользу этого обычно] приводят меньше всего, прошу, пожалуйста, изучите подробнее всё, что сказано об этом [в текстах].

Абсолютная Дхармакая не пуста собой,^[660] но является окончательной, глубокой Пустотностью. В ней содержатся несчетные, неотделимые от пространства, несоставные абсолютные качества, такие как десять сил и прочее. И поэтому для бесчисленных Сыновей Победоносного (jinarputra, rgyal sras) и Архатов осуществляется благо для других, - так сказано в Дхарме Крита-юги. В «Царе Тантр» - величественной Калачак-ре (dPal dus ku'i 'khor lo'i rgyud ku'i rgyal po) хорошо сказано: «Когда осуществляются бесконечные цели других, индивидуальным для каждого способом, в пространстве, для Сыновей Победоносного и Архатов, - Дхармакая [делает это]».

Далее, со слов: «Не слышавшие и не видевшие этого...» и до: «Пусть же все они скорее увидят Качества Дхармы времен Крита-юги...» - понять легко.

Победоносный безупречен и обладает всей полнотой совершенных качеств. Поэтому в совершенно чистых сутрах, тантрах и трактатах сказано, что результаты всего положительного или вредоносного, содеянного по отношению к нему, значительно превосходят все остальные. Когда [ступа] построена, - польза велика, а когда намеренно разрушается, - беды (nyes dmigs) большие. Поэтому намеренное ее разрушение становится великим злодеянием (sdig chen), однако, когда она не разрушается, или разрушается естественным образом, это не становится великим злодеянием. Например, когда живое существо убивают, это является злодеянием лишения жизни, но когда оно умирает, не будучи убито, здесь нет никакого злодеяния лишения жизни. Также я нигде не видел авторитетного высказывания, утверждающего, что великое злодеяние [возникает] от того, что произошло естественное разрушение.^[661] Прошу вас, пожалуйста, если вы видели это, - перепишите и покажите мне!

Представители Трета-юги и последующих за ней периодов, утверждающие, что всё лишь пусто от себя и тем самым порочащие Будду, а также на основании этого порочащие три его опоры-символа, в своей позиции сходятся с некоторыми сторонниками крайних точек зрения (tirhika, mu stegs), варварами и полубогами.

В «Восхвалении превосходнейшего [учения] (Khyad par du 'phags pa'i bstod pa)» Наставник Возвышенный Благородный Осуществивший (mtho btsun grub gje) говорит:

[Некоторые] заявляют: «Возведение монументов (gees bu), садов-монастырей (kun dga' ra ba) и прочего

Является причиной [накопления] негативного».

Ты же, всеведущий, говоришь:

«Именно это [строительство] является причиной [накопления] заслуги (punya, bsod nams)».

В комментарии к этому [стиху] наставник Доспехи Мудрости (shes rab go cha) также это ясно показывает. Поэтому, увидев и осознав [все] это, пусть практикующие Дхарму принесут пользу и себе и другим!

Заключительный стих:

Если не связаны с печатью (rgya) таблицы (mig dmangs),
Сколько бы ни было камешков, [они] - мертвый труп.⁹⁴

Если не связаны с печатью божественной Дхармы,
Сколько бы ни было мирских путей (mi chos), они - мертвый труп.
Если не связаны с печатью времен Крита-юги,

⁹⁴ Видимо, имеются в виду различные астрологические и прочие вычисления, для которых в Тибете использовались камешки. (Прим. пер.)

Сколько бы ни было учений Трета-юги, они - мертвый труп.
 Если не связано с печатью Всецело Обоснованного,
 Сколько бы ни было всецело воображаемого, оно - мертвый труп.
 Если не связано с печатью самозависимого (rang 'brel),
 Сколько бы ни было зависимого от другого, оно - мертвый труп.
 Если не связано с печатью определенного смысла,
^[662] Сколько бы ни было предварительного смысла, оно - мертвый труп.
 Если не связано с печатью Изначального Осознания,
 Сколько бы ни было сформированного сознания, оно - мертвый труп.
 Если не связана с печатью сердцевины (snying po),
 Сколько бы ни было шелухи, она - мертвый труп.
 Если не связано с печатью пустого другим,
 Сколько бы ни было пустого собой, оно - мертвый труп.
 Если не связано с печатью Абсолютной Реальности,
 Сколько бы ни было поверхностного, оно - мертвый труп.
 Если не связаны с печатью Реальности (chos nyid),
 Сколько бы ни было обладателей свойств (chos can), они - мертвый труп.
 Если не связано печатью естественного (rang bzhin),
 Сколько бы ни было искусственного (bcos ma), оно - мертвый труп.
 Если не связано с печатью основополагающего (gnyug ma),
 Сколько бы ни было случайного (glo bur), оно - мертвый труп.
 Если не связано с печатью срединного, Сколько бы ни было крайнего (mtha' ma),
 оно - мертвый труп.
 Если не связаны с печатью Ясного Света ('od gsal),
 Сколько бы ни было активности и форм (las gzugs), они - мертвый труп.
 Если не связано с печатью незагрязненного,
 Сколько бы ни было загрязненного, оно - мертвый труп.
 Если не связаны с печатью Иного Высочайшего,
 Сколько бы ни было внешнего и внутреннего, они – мертвый труп.
 Если не связаны с печатью открытой традиции,
 Сколько бы ни было [учений] закрытой традиции, они - мертвый труп.
 Если не связаны с печатью авторитетных текстов и логики,
 Сколько бы ни было самодельных теорий, они - мертвый труп.
 Если не связано с печатью адекватного (gshis lugs),
 Сколько бы ни было ошибочного, оно - мертвый труп.
 Если не связаны с печатью способа бытия (yin lugs),
 Сколько бы ни было способов утверждения ('dod lugs), они - мертвый труп.
 Если не связано с печатью основы пустого (stong gzhi),
 Сколько бы ни было просто пустого (stong tsam), оно - мертвый труп.
 Если не связано с печатью основы несуществующего,
 Сколько бы ни было просто несуществующего, ^[663] оно - мертвый труп.
 Если не связано с печатью основы свободного (bral gzhi),
 Сколько бы ни было просто свободного, оно - мертвый труп.
 Если не связано с печатью основы очищенного,
 Сколько бы ни было просто очищенного, оно - мертвый труп.
 Если не связано с печатью основы изолированного (dben gzhi),
 Сколько бы ни было просто изолированного, оно - мертвый труп.
 Если не связано с печатью основы отрицаемого ('gog gzhi),
 Сколько бы ни было просто отрицаемого, оно - мертвый труп.

Если не связано с печатью правильного (drang po),
Сколько бы ни было извращенного (go log), оно - мертвый труп.
Если спросят, что это за извращения?
То это смешение разделяемого (dbyer) и неразделяемого,
Смешение наличия и отсутствия трех вариантов (phung gsum).
Смешение старого и нового,
Смешение предшествующего и последующего.
Смешение существующего и несуществующего.
Смешение открытой и закрытой традиции.
Смешение проявляющегося (snang bcas) и непроявляющегося (snang med). Таких извращений оказывается очень много.
Ряд из семнадцати становится сотней⁹⁵ -
Не то же ли это самое, что и не становится.
Постичь то, что всё пусто собой, -
Не то же ли это самое, что и не постичь.
Объяснить, что всё пусто собой, -
Не то же ли это самое, что и не объяснить.
Написать, что всё пусто собой, -
Не то же ли это самое, что и не написать.

Таким образом, произведя полную и тщательную классификацию, можно понять, [какие] учения ошибочные и [какие] безошибочные. Благодаря такому пониманию прекрасно видно, [какие] могут служить достоверным свидетельством (drang), а какие не могут. [664] И когда понимаешь это, отбрасываешь те, что не могут быть достоверным свидетельством. А когда, с преданностью и уважением к тем, что служат достоверным свидетельством, приобретаешь опыт их практики, - пребываешь в гармонии с Отцовской Дхармой (pha chos dang mthun).

Отец всех практикующих Дхарму - это Будда. Дхарма, которую дал он, - это Отцовская Дхарма.

Поэтому все совершенно чистые сутры и тантры
Являются нашей доподлинной Отцовской Дхармой.
Да не расстанемся мы с Отцовской Дхармой!
Хотя и нет Отцовской Дхармы, признанной в миру, она - высшая (bla).
Пусть все постигнут эту высшую Отцовскую Дхарму.
Когда соответствуешь этой Отцовской Дхарме, - все хорошо.
Когда противоречишь этой Отцовской Дхарме, - все плохо.

Поэтому будьте преданы и почтительны по отношению к тем, кто соответствует [ей],

А по отношению к тем, кто противоречит ей, практикуйте «замену себя на другого»³⁶.

Всю добродетель посвящайте великому Просветлению.

Благодаря этому, когда стало понятно, что Учение Будды существует в трёх [периодах]: высшая Дхарма времен Крита-юги, которая становится [достоверным] свидетельством и является мерилom (tshad ma), средняя Дхарма Трета-юги и последняя Дхарма Двапара-юги, важно понимать, что все сведущие знатоки, являющиеся стражами Учения, считают, что эти две [последние Дхармы] не могут быть [достоверным] свидетельством, и устраняют все те недостатки, которые, из-за ошибочного понимания отдельных индивидов, примешивались к безупречному Учению и исказили его. Они наставляют [сущест]в на истинный путь Воззрения, Медитации и Поведения, и именно это является смыслом Собора (bka' bsdu). [665] Прежде было три Собора³⁷, и этот -

⁹⁵ «bcu bdun khras la brgya chags pa» - непереводимая фраза. Перевод очень приблизительный. (Прим. пер.)

четвертый. Он же является Великой «bdag gzhan rje» - практика, где ставишь себя на место другого, и, понимая его страдания, желаешь ему счастья так же, как себе. (Прим. пер.)

Всего в истории буддизма известно три Великих Собора (vacana-samgraha, bka' bsdu gsum): 1) В год Паринирваны Будды в Раджагри-хе; 2) через 110 лет после Паринирваны в Вайшали; 3) и через 137 лет после Паринирваны в Паталипутре.

Хронологией Учения. Поскольку он с верой, почтением и чистым видением дает указания, от которых нельзя отмахнуться, возносит просьбы, обращаясь с любовью и состраданием, и так далее, непредвзято пребывает во всех сторонах, и не склоняется ни к одной из них, поэтому его называют «непредвзятым и несклоняющимся ни к одной из сторон (phyogs med ris med)».

Могут спросить: «Известно, что на первых Соборах присутствовало много архатов, а сколько же собралось архатов на этом?»

[Ответ:] В высочайших Учениях времен Крита-юги - в Дхарме Великого Архата, Будды, Просветленного Победоносного - имеются многие тысячи текстов, со всей ясностью показывающие смысл этого [Собора], и все они сродни [самому] великому Архату. [Следовательно, архатов] собралось столько же.

Позже, когда собравшихся [на этих Соборах] просили составить [тексты] согласно этому [четвертому Собору], [иногда они] не соответствовали тому смыслу, который подразумевался в авторитетных текстах. Поэтому, прошу, в качестве достоверного свидетельства используйте собственные комментарии самого Будды.

На этом завершается этот непредвзятый и не склоняющийся ни к одной из сторон комментарий к «Великой хронологии Учения, являющегося смыслом четвертого Собора», который написал [я,] опирающийся на четыре принципа надежности (catvari-pratisaranani, rton pa bzhi), после того, как благословенный достойный Лама Сёнам Гьялцен Занпо сделал [мне] подношение золота, коня и множество других прекрасных подарков,^[666] и сказал: «Напиши ещё больше таких трактатов!»

Пусть [этот трактат] принесет неизмеримую пользу Учению и всем чувствующим существам!

Мангалам!

СЛОВАРЬ ТЕРМИНОВ

- Абсолютная Истина, Абсолютная Реальность, истинное в абсолютном смысле, Абсолютное (paranmrtha(satya), don dam (bden pa))
- Абсолютная Мудрость (prajna, shes tab)
- Абсолютная Реальность, Абсолютная Истина, истинное в абсолютном смысле, Абсолютное (paramailha(satya), don dam (bden pa))
- Абсолютное Тело Бунды, Тело Истины, Дхармакая (dharmakaya, chos sku)
- Абсолютное, Абсолютная Истина, истинное в абсолютном смысле (paramartha(satya), don dam (bden pa))
- Адибудда, Изначальный Будда (adibuddha, dang po sangs rgyas)
- Активность, карма (karma, las)
- Актуализация (abhimukhya, mngon dn bya ba)
- Алмаз, ваджра (vajra, rdo rje)
- Аспект, вид (akara, rnam pa)
- Атийога, Совершеннейшее Единение (aliyoga, shin lu rnal 'byor)
- Аффекты, беспокоящие эмоции, помрачения, клеши (klesa, nyon mongs pa)
- Аятана, источники восприятия (ayatana, skye niched)
- Безошибочное (abhrantika, ma nor ba)
- Безошибочное противоречивое ('gal dus skyon mod)
- Безусловный смысл, определенный смысл (nilartha, nges don)
- Беспокоящие эмоции, помрачения, аффекты, клеши (klesa, nyon mongs pa)
- Бессущностная природа (abhava-svabhava, dngos po med pa'i ngo bo nyid)
- Благопожелание (pranidhana, smon lam)
- Благословение (adhisthana, byin brlabs)
- Блаженство (sukha, bde ba)
- Божество (deva, lha)
- Будда, Пробужденный (buddha, sangs rgyas)
- Будда-природа, Татхагатагарбха, Сугатагарбха (tathagatagarbha, de bzhin gshegs pa'i snying po = sugatagarbha, bde bar shegs pa'i snying po)
- Бхагаван, Просветленный Победитель (bhagavan, bcom ldan 'das)
- Ваджра, алмаз (vajra, rdo rje)
- Ваджрадхара, Держатель Ваджры (vajradhara, rdo rje 'chang)
- Ваджрасаттва, Ваджрный Ум (vajrasattva, rdo rje sems dpa')
- Ваджрная Вершина (vajragra, rdo rje rtse mo)
- Ваджрное Тело (vajrakaya, rdo rje'i sku)
- Ваджрный Простор (vajradhatu, rdo rje dbyings)
- Ваджрный Ум, Ваджрасаттва (vajrasattva, rdo rje sems dpa')

Варвар (mleccha, kla klo) Вездесущее (sarvatraga, kun 'gro)
 Великая Колесница, Махаяна (mahayana, theg pa chen po)
 Великая Мадхьямака (dbu ma chen po)
 Великая Печать, Махамудра (mahamudra, phyag chen)
 Великая Радость (mahapriya, dga' ba chen po)
 Великая Страсть (желание) (maharaga, 'dod chags chen po)
 Великие элементы (стихии) (mahabhuta, 'byung chen)
 Великий Гнев (mahadvesa, zhe sdang chen po)
 Великое Блаженство (mahasukha, bde ba chen po)
 Верное познание (pramana, tshad ma)
 Вещественное, конкретное, сущее (vastu, dngos po)
 Взаимозависимое (зависимое) возникновение
 (pratityasamutpada, rten 'brel) Вид, аспект (akara, nam pa)
 Владыка (parama, atman, aham, dam pa, bdag pa, khyab bdag) Вместорожденное,
 совозникающее, (sahaja, lhan skyes) Вместилище (внешний мир) (bhajana, snod) Воззрение
 (darsana, lta ba)
 Воззрение несуществования (abhava-darsana, med lta)
 Воззрение постоянства (sasvata-darsana, rtag lta)
 Воззрение существования (bhava-darsana, yod lta)
 Воззрение уничтожения (uccheda-darsana, chad lta)
 Воображаемое, всецело вымышленное (parikalpita, kun brtags)
 Воплощение (gatrata, sku nyid)
 Воспринимающееся, проявляющееся (snang)
 Время полноты, Крита-юга (kṛta-yuga, rd/ogs ldan)
 Время распрей, Кали-юга (kali-yuga, rtsod ldan)
 Всеблагой, Самантабhadра (samantabhadra, kun tu bzang po)
 Всеведение (sarvakarajṇa, nam mkhyen)
 Всеведущий (sarvajna, kun mkhyen)
 Всеохватывающее (kun khyab)
 Всецело вымышленное, воображаемое (parikalpita, kun brtags)
 Всецело Обоснованное, Совершенное (parinispāna, yongs grub)
 Высочайшее (uttara, uttama, agra mchog)
 Высочайшее Иное (gzhan mchog)
 Выход за пределы горестей, нирвана (nirvāna, myang 'das)
 Гласные и согласные (a li ka li)
 Гухьясамаджа, Собрание тайного (Guhyasamaja, gSangs 'dus)
 Двапара-юга, Две четверти (dvapara-yuga, gnyis ldan)
 Две четверти, Двапара-юга (dvapara-yuga, gnyis ldan)

Движущееся дыхание (dbugs 'gyu ba dang bcas pa)
Держатель (dhara/chang)
Держатель Ваджры, Ваджрадхара (vajradhara, rdo rje 'chang)
Добродетель (kusala, dge ba)
Довод (nimitta, rgyu mtshan)
Достигаемое, обретаемое (prarua, thob pa bya ba)
Достижения-сиддхи (siddhi, dngos grub)
Достоверно (реально) поверхностное (относительное) (yang dag kun rdzob)
Достоверное (samyak, yang dag)
Дхармадхату, Пространство Реальности (dharmadhatu, chos nyid kyī dbyings)
Дхармакая, Тело Истины, Абсолютное Тело Будды (dharmakaya, chos sku)
Дхармата, Сущность Явлений, Реальность (dharmata, chos nyid)
Дхату, элемент (dhatu, khams) Дыхание (dbugs)
Естественное, природное, природа (svabhava, rang bzhin)
Жизненная сила (prana, jīva, srog)
Завесы (avarana, sgrīb pa) Зависимое (paratantra, gzhan dbang)
Загрязнения (asrava, zag pa = mala, dri ma)
Запредельное (para, pha rol)
Запредельное Мирскому (lokottara, 'jig rten las 'das pa)
Заслуга (punya, bsod nams)
Знаток (ученый) (pandita, mkhas pa)
Избавление (bral)
Изначальное Осознание (jñana, ye shes)
Изначальное Осознание-основа всего (alaya-jñana, kun gzhi ye shes)
Изначальный Будда, Адибудда (adibuddha, dang po'i sangs rgyas)
Изолированность, отделенность (viveka, dben)
Иллюстрация (dfstanta, dpe)
Имя, название (nama, ming)
Индивидуум, личность (purusa(pudgala), skyes bu gang zag)
Исключение (viccheda, rnam bead)
Искусственное, сфабрикованное (kftrima, heos ma)
Истина Источника (samudaya-satya, kun 'bying bden)
Истина Прекращения (nirodha-satya, 'gog bden)
Истина Пути (marga-satya, lam bden)
Истина Страдания (duhkha-satya, sdug bsngal bden)
Истинное (satya, bden pa)
Истинное в абсолютном смысле, Абсолютная Истина (paramartha, don dam)

Истинное в поверхностном [смысле], относительное, поверхностное (samvfti, kun rdzob)
Источник (порождения) (yoni, skye gnas)
Источник всего (страдания) (samudaya, kun 'byung)
Источники восприятия, аятана (ayatana, skye mched)
Как есть (tattva, de nyid)
Калачакра, Колесо времени (Kalacakra, Dus kyi 'klor lo)
Кали-юга, Время распрей (kali-yuga, rtsod ldan)
Капля (bindu, thig le)
Карма, активность (karma, las)
Качества, свойства (guna, yon tan)
Качество, явление (dharma, chos)
Клеши, беспокоящие эмоции, аффекты, помрачения (klesa, nyon mongs pa)
Колесо времени, Калачакра (Kalacakra, Dus 'khor)
Колесо Учения (dharmacakra, bka' 'khor lo, chos kyi 'khor lo)
Комментарий, трактат (sastra, bstan bcos)
Конкретное, вещественное, сущее (vastu, dngos po)
Конкретные вещи (vastusat, dngos po yod pa)
Концептуализация, мышление (vikalpa, rnam par rtog pa)
Концептуальное, совершенно надуманное (vikalpita, rnam par brtags)
Крайнее, крайность (anta, mtha)
Крайность отрицания (реальности) (skur 'debs mthar)
Крайность, крайнее (anta, mtha)
Крита-юга, Время полноты (Iqta-yuga, rdzogs ldan)
Круговорот, циклическое существование, самсара (samsara, 'khor ba)
Личность, индивидуум (pugusapudgala, skyes bu gang zag)
Логика (рассуждение и аргументация) (yukti, rigs pa)
Ложное (mithya, log pa, mosa, slu ba)
Ложные представления (идеи) (mithya-samkalpa, log rtog)
Любовь (maitri, byams)
Магическая иллюзия (sgyu 'phrul)
Мадхьямака, Срединность (madhyamaka, dbu ma)
Маловещественное (dngos po ngan pa) Мандала (mandala, dkyil 'khor)
Манджушри (Manjusri, 'Jam dpal) Мантра (mantra, sngags)
Материя (kantha, bems po)
Махавайрочана (Vairocana, rNam par snang mdzad)
Махамудра, Великая Печать (mahamudra, phyag chen)
Махаяна, Великая Колесница (mahayana, theg pa chen po)

Медитативное погружение (samaratti, snyoms 'jug)
Медитативное равновесие (samahita, mnyam bzhags)
Медитативное сосредоточение (dhyana, bsam gtan)
Медитация, практика (bhavana, b(sgom)s pa)
Метод (upaṇya, thabs)
Мирские проявления (loka-dharma, 'jig rten pa'i chos)
Мирское (laukika, 'jig rten)
Могучий (Isvara, dbang phyug)
Момент (ksanika, ska cig)
Мудра (mudra, phyag rgya)
Мудрость (mati, bio gro)
Мышление, концептуализация (vikalpa, rnam par rtog pa)
Название, имя (nama, ming)
Нарушенная традиция (srol 'gog)
Невещественное (dngos po med pa)
Недвижимое (acala, mi g.yo)
Недостаток, ошибочность (dosa, skyon)
Неизменное (sasvata, ther zug = 'gyur med)
Неискаженное (aviparita, phyin ci ma log pa)
Нейтральное (lung ma)
Нейтральное состояние (ma ning gi go 'phang)
Неконцептуальное, свободное от концепций (nisprapaṇsa, spros pa med pa)
Необоснованное (asiddha, ma grub pa)
Необусловленное, несоставное (asamskrta, 'dus ma byas)
Неограниченное, непредвзятое (ris med)
Непредвзятое, неограниченное (ris med)
Непрерывность (samtana, tantra, rgyud)
Неконцептуальное Изначальное Осознание (niskalpana-jñāna, mi rtog ye shes)
Несоставное, необусловленное (asamskrta, 'dus ma byas)
Несуществование (abhava, sngos po med pa)
Неутверждающее отрицание (nisedha, prasajya-pratisedha, med dgag)
Нигилистическая позиция несуществования (med pa chad pa'i phyogs)
Нирвана, выход за пределы горестей (nirvana, myang 'das)
Нирманакая, Тело Воплощения (nirmanakaya, sprul sku)
Обманчивое (mrsa, brdzun pa)
Обоснованное (siddha, nispanna, grub pa)
Обособление (vyavrtti, ldog pa)

Обретаемое, достигаемое (grarua, thob pa bya ba)
Обусловленное, составное (samskrta, 'dus byas)
Общепринятое (saparivara, 'khor dang bcas pa)
Объект (artha, don)
Объект (восприятия) (visaya, yul)
Один вкус (ekarasa, ro gcig)
Окончательное (*mthar thug*)
Окончательный (полный) анализ (vicarita, nam par dpyad pa)
Омраченное (avarana, sgribs)
Определенный смысл, безусловный смысл (nltartha, nges don)
Орган чувств (способность воспринимать) (indriya, dbang po)
Органы активности (действия), (моторные функции) (las dbang)
Освобождение (vimoksa, nam thar)
Основа (alaya, vastu, gzhi)
Основа всего (alaya, kun gzhi)
Основополагающее, подлинное (nija, gnyug ma)
Осознавание (vidya, rig pa)
Отбрасываемое (prahea, spang bar bya ba)
Отделенность, изолированность (viveka, dben)
Отделенный Результат (bral 'bras)
Отделяющая причина (bral byed kyi rgyu)
Относительное, поверхностное, истинное в поверхностном [смысле] (samvrti, kun rdzob)
Отрицание свойственного (apavada, skur 'debs)
Отсеченный потенциал (rigs chad)
Охватываемое (khyab bya)
Охватывающее (khyab byed)
Ошибочное-противоречивое ('gal 'dus skyon yod)
Ошибочность, недостаток (dosa, skyon)
Пактика, медитация (bhavana, sgom pa)
Переживаемое (воспринимаемое) (vitti, rig)
Писания (буддийские трактаты) (pravacana, gsung rab)
Плод, результат (phala, 'bras bu)
Победоносный (jina, rgyal ba)
Поведение (cara, spyod pa)
Повелитель, владыка (parama, atman, aham, dam pa, bdag pa, khyab bdag)
Поверхностная реальность, относительное (samvjti, kun rdzob)
Поверхностно истинное (samvrtisatya, kun rdzob kyi bden pa)

Подлинное, основополагающее (nija, gnyug ma)
 Подношение (puja, mchod pa)
 Познаваемое (jneya, shes bya)
 Познание (jnana, shes pa)
 Покой (santa, sama, zhi ba)
 Полубог (asura, lha min)
 Помрачения, беспокоящие эмоции, аффекты, клеши (klesa, nyon mongs pa)
 Порождающие причины (skied byed kyi rgyu)
 Порождающие факторы (skyed par byed pa)
 Порождение-результат (skyed 'bras)
 Порожденные результаты (skied pa'i 'bras bu)
 Последующее памятование (anusmrti, rjes dran)
 Постмедитативное состояние (prsthalabdha, rjes thob)
 Постоянное (nitya, rtag pa)
 Правитель Мира ('jig rten 'dren)
 Праджняпарамита, Совершенство Мудрости (prajnaparamita, sher phyin)
 Практические наставления (upadesa, man ngag)
 Превращение (asraya-paravftti, gnas gyur)
 Предварительный смысл (neyartha, drang don)
 Предельная Реальность, предельное (bhutakoti, yang dag pa'i mtha')
 Предельное, Предельная Реальность (bhutakoti, yang dag pa'i mtha')
 Прекращение (nirodha, 'gags pa)
 Преступления (avadya, kha na ma tho ba)
 Прибежище (sarana, skyabs)
 Придерживающиеся сутр, Саутрантика (sautrantika, mdo sde pa) !
 Признаки и черты (laksana-vyanjana, mtshan dpe)
 Приписывание несвойственного (samaropa, sgro 'dogs)
 Природа, естественное, природное (svabhava, rang bzhin, ngo bo)
 Природное Тело, Свабхавикакая (svabhavikak^a, ngo bo nyid sku)
 Природное, естественное, природа (svabhava, rang bzhin)
 Пробужденный, Будда (buddha, sangs rgyas)
 Просветление (bodhi, byang chub)
 Просветленный Победитель, Бхагаван (bhagavan, bcom ldan 'das)
 Просветленный Ум (bodhicitta, byang chub sems pa)
 Пространство (akasa, nam mkha' = dhatu, dbyings)
 Пространство Реального, Пространство Явлений, Дхармадхату (dharmadhatu, chos nyid kyi dbyings)

Пространство Явлений, Пространство Реального, Дхармадхату (dharmadhatu, chos nyid kyi dbyings)
 Проявление, проявляющееся, воспринимающееся (snang)
 Проявляющееся, проявление, воспринимающееся (snang)
 Пустая форма (sunyabimba, stong gzugs)
 Пустое от другого (другим) (gzhan stong)
 Пустое от себя (собой), самопустое (rang stong)
 Пустота (sunya, stong pa)
 Пустота-ничто (cang med stong pa)
 Пустота-уничтожение (uccheda-sunyata, chad pa'i stong pa)
 Пустотность (sunyata, stong pa nyid)
 Путь (marga, lam)
 Различающее самоосознание (pratyatmavedya, so so rang rig)
 Разум (buddhi, bio)
 Реальность, Сущность Явлений, Дхармата (dharmata, chos nyid)
 Результат порождения (skyed 'bras)
 Результат, плод (phala, 'bras bu) Родство (kula, gotra, rigs)
 Самантабhadра, Всеблагой (samantabhadra, kun tu bzang jpo)
 Самбхогакая, Тело Радости (sambhogakaya, longs sku)
 Самобытие (svabhava, rang gi ngo bo)
 Самовозникшее (svayambhu, rang byung)
 Самовозникшее Изначальное Осознание (svayambhu-jnana, rang byung ye shes)
 Самоосознающее (svasamvedana, rang rig nyid)
 Самопустое, пустое от себя (собой) (rang stong)
 Самость (высшее Я) (atman, bdag)
 Самоузнавание (rang ngo shes)
 Самсара, круговорот, циклическое существование (samsara, 'khor ba)
 Саутрантика, Придерживающиеся сутр (sautrantika, mdo sde pa)
 Свабхавикакая, Природное Тело (svabhavikakaya, ngo bo nyid sku)
 Сведение к абсурду (prasanga, thai 'gyur du 'phen pa)
 Свободное от концепций, неконцептуальное (nisprapanca, spros pa med pa)
 Свойства Пробуждения (buddha-dharma, sangs rgyas kyi chos)
 Свойства, качества (gupa, yon tan)
 Священные писания (agama, lung)
 Семя (bija, sa bon)
 Силы (bala, stobs)
 Система (философская) (tshul)
 Скопление, совокупность (skandha, phung po)

Случайное (agantuka, glo bur ba)
 Случайное загрязнение (agantukamala, glo bur dri ma)
 Смысл (artha, don)
 Собственная позиция (svatatntra, rang rgyud du sgrub pa)
 Собор (буддийский) (vacana-samgraha, bka' bsdu)
 Собрание тайного, Гухьясамаджа (Guhyasamaja, gsangs 'dus)
 Совершенная очищенность (vyavadana, rnam par byang ba)
 Совершеннейшее единение, Атийога (atiyoga, shin tu rnal 'by or)
 Совершенно надуманное, концептуальное (vikalpita, rnam par brtags)
 Совершенное, Всецело Обоснованное (parinispanna, yongs grub)
 Совершенство (paramita, phar phyin)
 Совершенство Мудрости, Праджняпарамита (prajmparamita, sher phyin)
 Совозникающее, вместиорожденное (sahaja, lhan skyes)
 Совокупность, скопление (skandha, phung po)
 Содержимое (живые существа) (rasa, bcud)
 Созерцательное погружение (smadhi, ting 'dzin)
 Сознание, сформированное сознание (vijnana, rnam shes)
 Сознание-основа всего (alaya-vijnana, kun gzhi rnam shes)
 Сопутствующее (saparivara, 'khor dang bcas pa)
 Составное, обусловленное (samskfta, ⁴dus byas)
 Сострадание (karuna, snying rje)
 Срединна (madhya, dbus)
 Срединность, Мадхьямака (madhyamaka, dbu ma)
 Стадия завершения (sampannakrama, rdzogs rim)
 Страстное Желание (raga, 'dod chags)
 Стремление (pranidhana, smon pa)
 Субъект [исходного тезиса] (dharmin, chos can)
 Сугатагарбха, Будда-природа, Татхагатагарбха (tathagatagarbha, de bzhin gshegs pa'i snying po
 = sugatagarbha, bde bar shegs pa'i snying po)
 Сушее, конкретное, вещественное (vastu, dngos po)
 Существо (наделенный умом), чувствующее существо (sattva, sems can)
 Существование (bhava, srid pa)
 Сущность (garbha, snying po)
 Сущность Явлений, Реальность, Дхармата (dharmata, chos nyid)
 Сфабрикованное, искусственное (krtrima, bcos ma)
 Сфера опыта (действия) интеллекта (логики) (tarka-gocara, rtog ge can gyi spyod yul)
 Сфера опыта (действия) йогина (yoga-gocara, rnal 'byor can gyi spyod yul)
 Сформированное сознание, сознание (vijmna, rnam shes)

Сформированное сознание-основа всего (alaya-vijnana, kun gzhi nam shes)
Сыновья Победоносного (jīnaputra, rgyal sras)
Таковое как есть, Таковость, Татхата (tathata, de kho na nyid, de bzhin nyid)
Таковость, таковое как есть, Татхата (tathata, de kho na nyid, de bzhin nyid)
Тантра (tantra, rgyud)
Татхагатагарбха, Будда-природа, Сугатагарбха (tathagatagarbha, de bzhin gshegs pa'i snying po
= sugatagarbha, bde bar shegs pa'i snying po)
Татхата, Таковость, таковое как есть (tathata, de kho na nyid, de bzhin nyid)
Тело Воплощения, Нирманакая (nirmanakaya, sprul sku) Тело Истины,
Абсолютное Тело Будды, Дхармакая (dharmakaya, chos sku)
Тело Природы, Природное Тело, Свабхавикакая (svabhavikakaya, ngo bo nyid sku)
Тело Радости, Самбхогакая (sambhogakaya, longs sku)
Тело Совозникновения (sahaja-kaya, lhan cig skyes sku)
Телоформа (rupa-kaya, gzugs sku)
Только ум, Читтаматра (cittamatra, sems tsam pa)
Традиция (lugs, srol)
Трактат, комментарий (sastra, bstan bcos)
Трета-юга, Три четверти (treta-yuga, gsum ldan)
Третий вариант (phung po gsum)
Треугольная Капля (thig le gru gsum)
Три времени (dus gsum)
Три вселенные (tribhava, srid gsum)
Три Высочайшие Драгоценности (triratna, dkon mchog gsum)
Три Колесницы (triyana, theg gsum)
Три мира (tridhatu, khams gsum)
Три природы (trisvabhava, ngo bo nyid gsum)
Три четверти, Трета-юга (trela yuga, gsum ldan)
Тройная вселенная (tribhava, srid gsum)
Тройной цикл (субъекта, объекта и действия) (trimandala, 'khor gsum)
Узнавание (vijñapti, rnam rig) Ум (citta, sems)
Умиротворение (samatha, zhi gnas)
Умозрительное (tarka, rtog ge)
Умственный (ментальный) источник питания (yid kyi skye mched)
Уровень достижения (бодхисаттвы) (bhumi, sa)
Условное (vyavahara, tha snyad)
Устойчивое (dhruva, brtan)
Утверждаемое (позитивное) явление (ptahpaih dharma, sgrub chos)
Утверждение (pariccheda, yongs geod)

Учение (upadesa, bstan pa)
Ученый-знаток (pandita, mkhas pa)
Факторы Просветления (bodhipaksadharmas, byang chub phyogs chos)
Форма (rupa, gzugs)
Формы Реальности (dharmata-rupa, chos nid kyi gzugs)
Характер заблуждения ('khrul lugs)
Характер истинности (bden lugs)
Характер пребывания реальности (способ бытия) (gshis lugs)
Характер проявления (snang lugs)
Характер того, что есть (yin lugs)
Характер утверждаемого ('dod lugs)
Характеристика (nimitta, mtshan ma)
Хеваджра (hevajra, dgyes rdo rje)
Царство (rgyal khams).
Центральный канал (avadhuti, dbu ma)
Цепляние (фиксация) (graha, 'dzin pa)
Циклическое существование, круговорот, самсара (samsara, 'khor ba)
Чакрасамвара (cakrasamvara, bde mchog 'khor lo)
Четыре альтернативы (catuskoti, mu bzhi)
Четыре принципа надежности (catvari-pratisaranani, rton pa bzhi)
Чистая Самость (dag pa'i bdag)
Чистое Самобытие (bdag dag pa)
Чистое, Чистота (suci, gtsang ba = visuddha, dag)
Чистота, чистое (suci, gtsang ba = visuddha, dag)
Читтаматра, Только ум (cittamatra, sems tsam pa)
Чувствующее существо (наделенное умом) (sattva, sems chen)
Чувствующие существа шести миров ('gro drug sems can)
Элемент, дхату (dhatu, khams)
Явление, качество (dharma, chos)
Язык дхармы (chos skad)
Ясновидение (abhijna, mngon shes)
Ясные знамения (pratisena, pra phab)
Ясный Свет (prabhasvara, 'od gsal)